

Alta

NOVIEMBRE / NOVEMBER 2019 —



DESTINOS / DESTINATIONS
USHUAIA

Ejemplar gratuito para leer a bordo.
In-flight magazine.
Copy to read while on board.

Austral  Aerolíneas
Argentinas 



Nueva Multistrada 950

My First. My Last. My Everything.

Disponible en Argentina en la red de concesionarios oficiales Ducati

La nueva Multistrada 950 cambia la percepción de la ciudad, la carretera y el tiempo libre. Una atrapante experiencia de manejo que combina un perfecto balance de prestaciones y versatilidad logrado por la incorporación de su motor Testastretta 11° de 113 cv, rodado delantero de 19" y un diseño ergonómico que garantiza el máximo confort. Ideal tanto para uso cotidiano como para recorrer largas distancias, la nueva Multistrada 950 ofrece los intervalos de mantenimiento más prolongados en su segmento. Estilo Ducati, totalmente accesorizable. Un nuevo modo de vida. Una nueva perspectiva.

937 cm³ Ducati Testastretta 11° | Riding Modes | Power Mode | Ducati Safety Pack (Bosch ABS + Ducati Traction Control) | Ducati
Imágenes meramente ilustrativas - Origen: Italia



BULOVA

A History of Firsts

PRECISIONIST
CHRONOGRAPH



SAMSUNG

Más que un teléfono, un Galaxy Note



Galaxy Note10 | 10+



Cargá tu celular en 30 minutos

Los 25W de potencia cargan de forma súper rápida la batería para que puedas disfrutar un día entero de autonomía*



El poder de tu PC, ahora en tu celular

Memoria RAM de 8 y 12GB* y almacenamiento de hasta 256GB, todo en la palma de tu mano



S Pen ahora más avanzado

Convertí tu escritura en texto y controlá tu celular de forma remota con simples gestos



Capturá como un profesional

Llevá tus videos a un nuevo nivel, grabando con enfoque dinámico y tecnología Super Steady y editando con un completo estudio de edición

*Solo Galaxy Note10+

EL PRODUCTO PUEDE DIFERIR LEVEMENTE DE LA IMAGEN MOSTRADA. PARA MÁS INFORMACIÓN INGRESAR EN WWW.SAMSUNG.COM/AR

LA IMAGEN DE LA FIGURA HUMANA HA SIDO RETOCADA Y/O MODIFICADA DIGITALMENTE. EL PRODUCTO PUEDE DIFERIR LEVEMENTE DE LA IMAGEN MOSTRADA. PARA MÁS INFORMACIÓN INGRESAR EN WWW.SAMSUNG.COM/AR



CLINICA CECCHI

ODONTOLOGÍA DE EXCELENCIA



ARTE Y BELLEZA



Rodríguez Peña 1334 1er Piso • C1021ABD • Buenos Aires
(5411) 4811-2427 • 4812-0016
email: cecchi@drcecchi.com • www.drcecchi.com

© Derechos reservados. Clínica Cecchi





Assekuransa

CON NOSOTROS
USTED ESTÁ REALMENTE
ASEGURADO

SEGUROS DE COMERCIO INTERNACIONAL

COMPAÑÍA DE SEGUROS ESPECIALIZADA
EN COMERCIO INTERNACIONAL

- TRANSPORTE DE MERCANCÍAS
- CAUCIONES Y GARANTÍAS IATA
- RESPONSABILIDAD PARA AGENTES DE CARGA

AerolíneasPlus

DESCUBRÍ OTRA FORMA DE VOLAR CON NUESTRA NUEVA CATEGORÍA DIAMANTE

Discover another way of flying with our new Diamante membership

Más y mejores beneficios / More and better benefits:

- ➔ Adelanto y Postergación de vuelo en rutas Domésticas y Regionales.
Flight advancement and postponement on Domestic and Regional flights.
- ➔ Check in y Embarque Prioritario con tu grupo familiar en vuelos de Aerolíneas Argentinas y Austral.
Priority Check in and Boarding with your family on Aerolíneas Argentinas and Austral Flights.
- ➔ Ingreso al Salón Cóndor con 3 acompañantes.
Access to Salón Cóndor VIP Lounge with three companions.
- ➔ 150 % de Millas Extra cuando vueles con Aerolíneas Argentinas y Austral.
150% Extra Miles when flying with Aerolíneas Argentinas and Austral.
- ➔ Obsequio de una categoría Oro.
Oro membership gift.



Conoce más en / Learn more at: aerolineas.com.ar/SociosElite

11.2019

- NOTICIAS / NEWS -

NUEVO SERVICIO PUERTA A PUERTA

OUR DOOR-TO-DOOR
SERVICE

28

- NOTICIAS / NEWS -



54

Foto / Photo: Gentileza @travelduenosaires.

- NACIONALES / DOMESTIC -

ROSARIO



74

Foto / Photo: Horacio Viretti.



REINVENTAMOS LA LEYENDA. NUEVO BMW SERIE 3.



www.bmw.com.ar

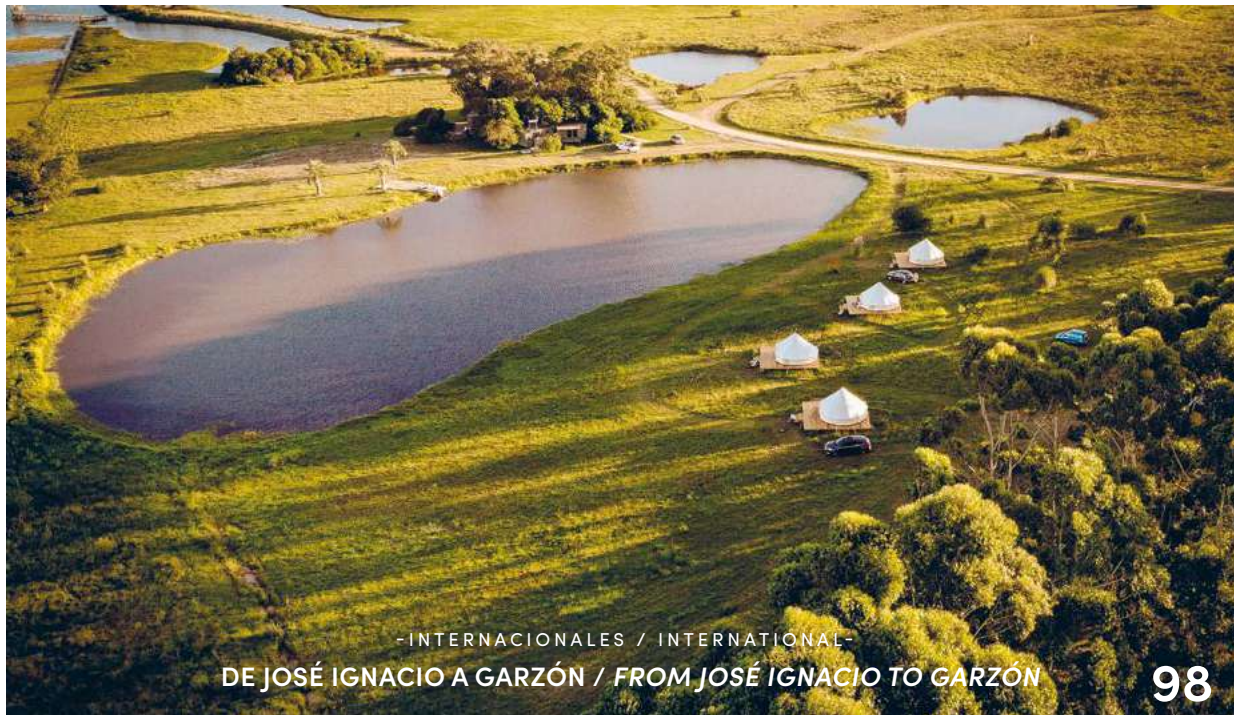
3 Años
Garantía BMW.
o 200.000 KM

BMW SERIE 3 DESDE U\$D 55.900.- (1)



(1) PRECIO SUGERIDO VÁLIDO EN LA RED DE CONCESIONARIOS OFICIALES BMW DE TODO EL PAÍS. OFERTA VÁLIDA DEL 01 DE NOVIEMBRE AL 30 DE NOVIEMBRE DE 2019 INCLUSIVE O HASTA AGOTAR STOCK DE 20 UNIDADES PARA AUTOMÓVILES BMW 320i PATENTADOS ANTES DEL 30/11/2019. NO INCLUYE FLETE, PATENTAMIENTO, NI GASTOS ADMINISTRATIVOS. CONSULTE PRECIOS PARA OTROS MODELOS DISPONIBLES. PRECIO DE REFERENCIA EXPRESADO EN PESOS AL TIPO DE CAMBIO VENDEDOR, COTIZACIÓN DEL BANCO NACIÓN DEL 09/10/2019, USD 1 = AR\$ 57,85. EL PRECIO FINAL DE CONTADO EXPRESADO EN PESOS SERÁ EL QUE CORRESPONDA A LA COTIZACIÓN DEL DÓLAR ESTADOUNIDENSE DEL TIPO DE CAMBIO VENDEDOR DEL BANCO NACIÓN DEL DÍA DEL EFECTIVO PAGO. FOTO NO CONTRACTUAL. PAÍS DE ORIGEN: ALEMANIA. BMW DE ARGENTINA S.A., CUIT 30-68296346-4, AV. CORRIENTES 420, PISO 3, CABA.

AR\$ 3.233.815.-



-INTERNACIONALES / INTERNATIONAL-
DE JOSÉ IGNACIO A GARZÓN / FROM JOSÉ IGNACIO TO GARZÓN **98**

Foto / Photo: Genilleza Folk Clamp @foikglamp



-INTERNACIONALES / INTERNATIONAL-
RÍO DE JANEIRO **124**
-ARTE / ART-
CREADORES ARGENTINOS EN EL MUNDO
ARGENTINEAN CREATORS OUT IN THE WORLD **150**

Foto / Photo: Isis Franca on Unsplash



-ARGENTINA NATURAL / NATURE IN ARGENTINA-
-ENTREVISTA / INTERVIEW -
ALDO SESSA
"LA CÁMARA DEL TELÉFONO AMPLIÓ MI MIRADA COMO ARTISTA"
"MY PHONE CAMERA EXPANDED MY VIEW AS AN ARTIST"
170 **196**

Foto / Photo: Dario Poedesta

YOGA C930

DISEÑADA PARA SER ELEGANTE EN TODOS SUS MODOS.



Yoga C930.
Diseño e innovación, de la mano.

Ultrafina y ultraliviana. Confeccionada con terminaciones precisas y detalles extraordinarios.

Sonido tridimensional inmersivo muy potente. Claridad impresionante en la imagen.

Espera más de un nuevo equipo



Procesador Intel® Core™ i7

Intel, el logotipo de Intel, Intel Core y Core son marcas comerciales de la Corporación Intel o sus filiales en los Estados Unidos o en otros países. Para más información ingresa a www.lenovo.com.ar





EDITORIAL

Un 25 por ciento más de vuelos y un 40 por ciento más de pasajeros. No son solo números. No es solo lo que creció Aerolíneas Argentinas en cabotaje en los últimos cuatro años. Son las historias de gente real y concreta que ahora puede recorrer el país y para la que antes volar era solo un anhelo.

Un trabajador que va de Salta al yacimiento de Vaca Muerta en Santa Cruz. Una pareja que llega a Mendoza por una fiesta familiar. Un grupo de turistas que aterriza en Iguazú para maravillarse con las cataratas. Son historias humanas, no números. Hoy hay más viajeros recorriendo el propio territorio en vuelos de cabotaje que saliendo del país. Eso se explica en gran parte por el esfuerzo en transformar nuestras rutas nacionales. Y Aerolíneas es un eje fundamental en ese proceso.

En lo que va del año, Aerolíneas Argentinas concretó 8000 vuelos mensuales dentro de la Argentina. Trasladó 835.000 pasajeros por mes. Son cifras impactantes que explican por qué en cuatro años creció 78 por ciento la cantidad de personas transportadas por la empresa en Córdoba, 85 por ciento en Santa Fe y 161 por ciento en Mar del Plata. Unir la Argentina de norte a sur y de este a oeste. Ese es el objetivo de Aerolíneas Argentinas, y estamos trabajando para hacerlo posible cada día. Por eso un 25 por ciento más de vuelos y un 40 por ciento más de pasajeros no son solo números. Son más personas reales viajando más, es más turismo y más empleo.

Es el resultado del trabajo de todos los que hacemos Aerolíneas.

EN» Twenty-five percent more flights and 40 percent more passengers. Those aren't just numbers. They are not only about how much Aerolíneas Argentinas grew its domestic flights in the last four years. They tell the stories of real people who can now travel all over the country, people who used to only dream about flying. A worker going from Salta to the Vaca Muerta oil field in Santa Cruz. A couple making it to Mendoza for a family reunion. A tour group landing in Iguazú to gaze in wonder at the falls. These are human stories, not numbers.

Today there are more people exploring their own country on domestic flights in Argentina than those traveling abroad. That is mainly due to the effort put into transforming the country's national flight routes. And Aerolíneas is a fundamental piece of that process.

So far this year, Aerolíneas Argentinas has completed 8,000 monthly domestic flights. We've moved 835,000 passengers per month. These are impressive figures that explain how, in four years, there has been a 78 percent increase in the number of passengers our company has flown in Córdoba, 85 percent in Santa Fe and 161 percent in Mar del Plata.

Connecting Argentina from north to south and east to west. This is Aerolíneas Argentinas' goal, and we are working to make it possible every day. That's why 25 percent more flights and 40 percent more passengers aren't just numbers. They mean more real people traveling, more tourism and more jobs. This is the result of the work we all do at Aerolíneas.

El Equipo de Aerolíneas Argentinas
The Aerolíneas Argentinas team

Aportamos
valor agregado
a cada proyecto.

Líderes
en Equipos de Torre

PERFORACIÓN | WORKOVER | PULLING | FLUSH BY

www.servicom-international.com



servicom

ARGENTINA | BOLIVIA | CHILE

¡SEGUINOS EN NUESTRAS REDES SOCIALES!

FOLLOW US ON OUR SOCIAL MEDIA NETWORKS!

Conocé nuestras historias y las de los que nos eligen para viajar.

Además, enterate de nuestras promociones y novedades.

Read about our stories and the stories of those who choose us when travelling. Also, learn about our promotions and news.



/aerolineas.argentinas



/aerolineas_argentinas



/AerolineasArgentinas



/Aerolineas_AR



/company/aerolineas-argentinas

DEJANOS TU OPINIÓN SOBRE ESTA EDICIÓN

GIVE US YOUR OPINION ON THIS EDITION

Escribinos a / E-mail us at:
revista@aerolineas.com.ar

Alta

CONSEJO EDITORIAL AEROLÍNEAS ARGENTINAS

Luis Malvido
Máximo Amadeo
Marcelo Canton

EDICIÓN GENERAL: KEEP ROLLING COMMUNICATIONS IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN: GRUPO MAORI

DIRECCIÓN GENERAL
Francisco J. Miranda-César > francisco@keeprolling.com.ar
Jimena Leiguarda > jimena@keeprolling.com.ar
Luis Rettori > luis@grupomaori.com

DIRECTORA EJECUTIVA & EDITORA EN JEFE
Linét Peruzzo Scussel > lali@keeprolling.com.ar
EDITORA
Florencia Pérez > florenciaperez@keeprolling.com.ar
CORRECCIÓN > María Luz Merani
TRADUCCIÓN > NEO Language Services
EDITORA FOTOGRAFICA > Natacha Seijo
DIRECTORA DE ARTE
Juliana Sosená > juliana@keeprolling.com.ar
DISEÑO
Ana Palacios > ana@keeprolling.com.ar
Ailin Garamendy > ailin@keeprolling.com.ar

DIRECTOR COMERCIAL
Ruy Salas
EQUIPO COMERCIAL
Victoria Galdón Silvares
Sofía Suárez
Natalia Cecchinato
Mariana Ramos Sassi

CONTACTO COMERCIAL
comercialalta@keeprolling.com.ar
REPRESENTANTE COMERCIAL-BRASIL
Claudia Sosa > claudia@grupomaori.com

MARKETING Y CRM
Luciano Stella > luciano@keeprolling.com.ar
ADMINISTRACIÓN
Christian Pisanti > christian@keeprolling.com.ar

AGRADECIMIENTO ESPECIAL
FOTO DE TAPA: Horacio Vietti.
FOTOGRAFÍA: Aldo Sessa, Javier Gutierrez Diaz,
Chino Albertoni.

UNA REALIZACIÓN CONJUNTA DE:



KEEP ROLLING
M E D I A

Martin Coronado 3124 - Tel.: 4804-0403
info@keeprolling.com.ar - keeprolling.com.ar



Grupo Maori - Tel.: 4762.0300
info@grupomaori.com

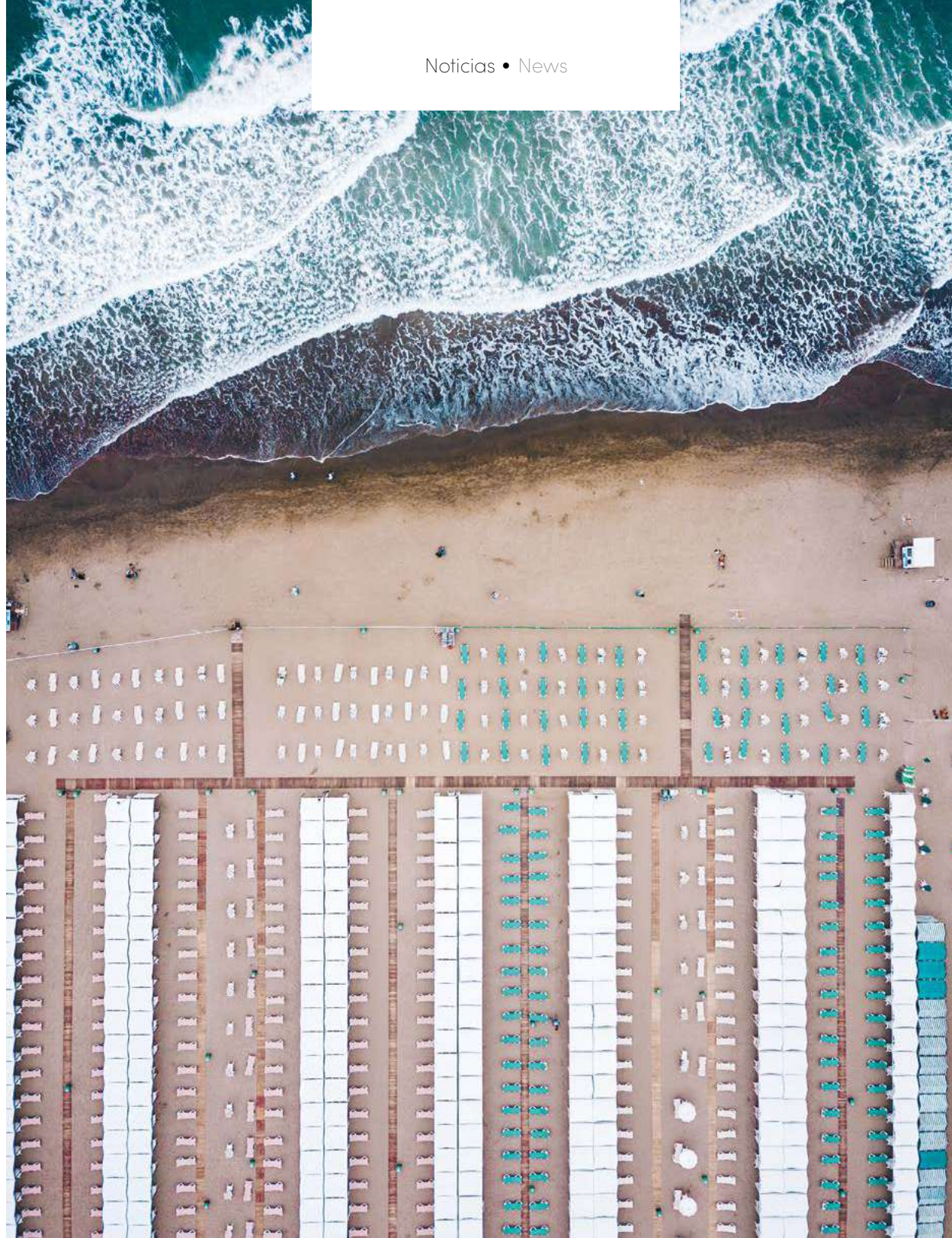
Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción total o parcial. La editorial no se responsabiliza por las opiniones de sus periodistas.



Sentí la experiencia.

LG OLED AI ThinQ™





Mar del Plata suma vuelos desde Tucumán, Mendoza y Rosario / Mar del Plata now with flights from Tucumán, Mendoza and Rosario.
Foto / Photo: Nicolás Ferreyra.

DIRECTO AL VERANO

STRAIGHT INTO SUMMER



Elegance is an attitude

Mikaela Shiffrin

Mikaela Shiffrin

LONGINES®



Visite nuestro sitio web para conocer la red de distribuidores autorizados en todo el país.

www.longines.com

Conquest Classic

Comienzan los vuelos de temporada con amplia oferta para llegar a destinos turísticos desde el interior del país. ¿La novedad? El vuelo directo, a partir de diciembre, a Orlando. Aerolíneas será la única línea aérea en ofrecer esta opción elegida por muchas familias.

Los destinos de vacaciones elegidos por los argentinos contarán con una amplia oferta de vuelos desde distintos puntos del país. Directos a la playa, a la Patagonia, al noreste y noroeste argentino desde Córdoba, Rosario y Buenos Aires. Para quienes aún no definieron sus vacaciones o una escapada de verano, a continuación un repaso por los vuelos que se pueden aprovechar esta temporada.

Seasonal flights are starting with a wide variety of destinations to fly to from the country's interior. What's new? The direct flight to Orlando, starting in December. Aerolíneas will be the only airline offering this option that's very popular with families.

EN> The vacation destinations chosen by Argentines will include an array of flight deals from different points throughout the country. Direct flights to the beach, Patagonia, the Northeast and Northwest from Córdoba, Rosario and Buenos Aires. For those who still haven't decided on their vacation or summer getaway, here's a rundown of flights to take advantage of this season.



Los vuelos a Orlando saldrán lunes, miércoles y sábados desde Buenos Aires / Departures to Orlando from Buenos Aires on Mondays, Wednesdays and Saturdays.

TENER MÁS TIEMPO PARA VOS ES SALUDABLE

Realizá todas tus consultas sin demoras y de forma online.

-  Guardia ágil
-  Consulta de estudios
-  Receta digital
-  Turnos online
-  E-Consulta
-  Consulta de cartilla



Conectate con lo que te hace bien.



Descargá la App Swiss Medical Mobile
www.swissmedical.com





En verano, siguen los vuelos regulares desde Buenos Aires y Córdoba a Punta Cana / Regular flights from Buenos Aires and Córdoba to Punta Cana continue in summer.

VUELOS DIRECTOS EN TEMPORADA

- **Mar del Plata**
Desde Tucumán, Mendoza y Rosario. Y siguen los vuelos regulares desde Buenos Aires, Córdoba y Bahía Blanca.
- **Punta del Este y Río de Janeiro**
Directo a estos destinos desde Córdoba y Rosario. Más la tradicional ruta desde Buenos Aires.
- **Florianópolis**
Desde Córdoba, Rosario y Buenos Aires.
- **Salvador de Bahía y Porto Seguro**
Córdoba se suma a las ya conocidas salidas hacia estos destinos desde Buenos Aires.
- **Punta Cana**
Siguen los vuelos regulares desde Buenos Aires y Córdoba.

DIRECT FLIGHTS IN SUMMER

- **Mar del Plata**
From Tucumán, Mendoza and Rosario. And regular service continues from Buenos Aires, Córdoba and Bahía Blanca.
- **Punta del Este and Rio de Janeiro**
Direct from Córdoba and Rosario. Plus the traditional route from Buenos Aires.
- **Florianópolis**
From Córdoba, Rosario and Buenos Aires.
- **Salvador de Bahía and Porto Seguro**
Córdoba now offers departures to these destinations, in addition to the regular service from Buenos Aires.
- **Punta Cana**
Regular flights continue from Buenos Aires and Córdoba.



ROAMING POR EL MUNDO

Contá las anécdotas en el momento.

Promo All Inclusive 50%
Brasil, Uruguay, EE. UU.
y 200 países más.

Tenés más de 1 GB
para navegar
durante 6 días



movistar
ELEGÍ TODO

Promoción "All inclusive 50% OFF" de Roaming Movistar, válida del 01/10/2019 al 31/10/19, para personas humanas que posean planes prepago o postpago de Movistar Argentina y que utilicen datos, SMS y llamadas con destino a Argentina o locales al país visitado. Más información en <https://www.movistar.com.ar/legales/roaming/all-inclusive-50-off>

• **Cancún y Miami**

Siguen los vuelos regulares desde Buenos Aires.

• **Orlando**

Saldrá lunes, miércoles y sábados desde Buenos Aires.

• **El Calafate**

Se suman Bariloche, Córdoba y Trelew a los vuelos regulares desde Buenos Aires y Ushuaia.

• **Ushuaia**

Se puede llegar desde Trelew además de las salidas tradicionales desde Buenos Aires, El Calafate, Córdoba y Bahía.

• **Bariloche**

Ahora se puede llegar también desde El Calafate, además de las partidas desde Buenos Aires, Córdoba y Rosario.

Con esta oferta diversa y amplia, Aerolíneas se consolida como la mejor alternativa para trasladar a los argentinos dentro y fuera del país en vacaciones de verano. ➔

• **Cancún and Miami**

Regular flights continue from Buenos Aires.

• **Orlando**

Mondays, Wednesdays and Saturdays from Buenos Aires.

• **El Calafate**

Bariloche, Córdoba and Trelew join the list of regular flights from Buenos Aires and Ushuaia.

• **Ushuaia**

Flights now from Trelew, as well as traditional routes from Buenos Aires, El Calafate, Córdoba and Bahía Blanca.

• **Bariloche**

Now from El Calafate, in addition to Buenos Aires, Córdoba and Rosario.

With this diversity of flight options, Aerolíneas adds up to the best travel alternative for Argentines on summer vacation inside and outside the country. ➔



En verano también se puede llegar a Ushuaia desde Trelew / Flights also from Trelew to Ushuaia in summer.



MAVA
GUTIERREZ
CAPACITACION DE VENTAS



Nuestro éxito radica en que no trabajamos un método de ventas, **le brindamos a cada empresa su propio método.**

¿Por qué las empresas no logran los resultados esperados?

Eligen a sus vendedores por aspecto, simpatía y por su amplitud de vocabulario sin entender que en la selección de personal es fundamental encontrar las dos **competencias no capacitables** que debe tener el postulante.

Consideran que la venta es un intercambio de información. Capacitan ofreciendo especificaciones técnicas del producto o servicio ignorando que el éxito en la venta es por el uso de herramientas de persuasión y método que debe implementar el vendedor.

Entienden que contratar un servicio de capacitación para su fuerza de ventas es un gasto, cuando claramente es una inversión, **sin duda la mejor inversión ante la necesidad de nuevos resultados.**



+54.11.6892.3171

info@mavagutierrez.com

@mavagutierrezok

WWW.MAVAGUTIERREZ.COM

NUEVO SERVICIO PUERTA A PUERTA



OUR DOOR-TO-DOOR SERVICE

Los envíos a domicilio desde el exterior con la velocidad del avión, sin trámites aduaneros y con la posibilidad de pagar con billetera electrónica.

Home delivery from abroad at the speed of a plane, with e-payment options and no customs hassle.

ILUSTRACIONES / ILLUSTRATIONS: ARIEL ESCALANTE - CONTENTLAB LA NACIÓN.

Ahora se puede comprar en las mejores tiendas *on-line* del mundo, y Aerolíneas Argentinas lleva todo hasta la puerta de casa. ¡En solo cuatro días!

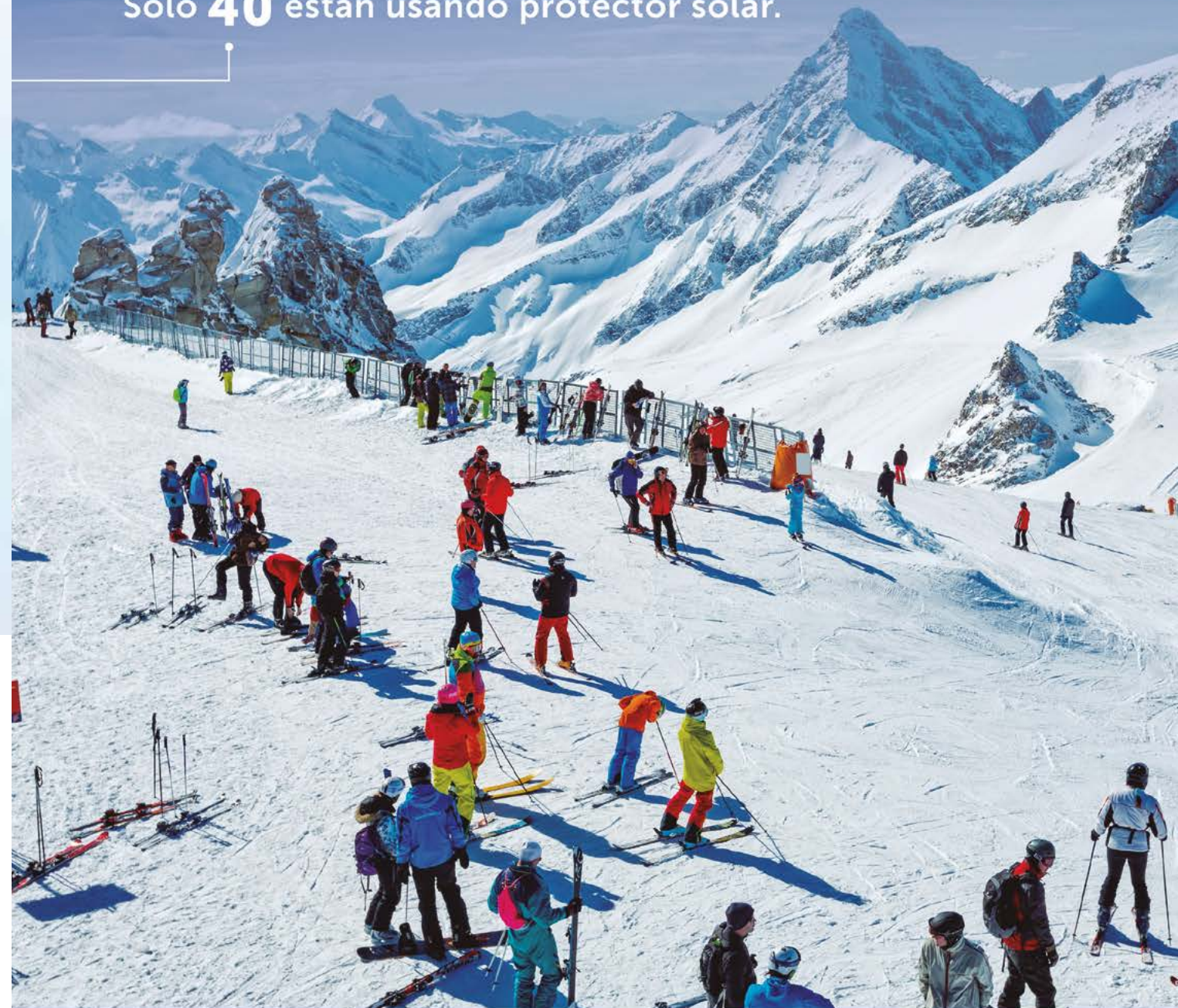
La compañía simplifica el proceso para quienes hagan compras en el exterior con un producto diseñado para recibir envíos desde cualquier parte del mundo. Simplemente, hay que registrarse, recibir el pedido en una casilla especial, validar que se cumpla la normativa aduanera vigente y esperar unos pocos días para recibirlo en casa.

Además, a través de la red de distribución de JetPaq, podemos llegar a sucursales y domicilios de todo el país.

Now you can shop in the best online stores around the world and Aerolíneas Argentinas will deliver it all to your door. In just four days! With a service designed to receive purchases from anywhere in the world, the company simplifies the process for people who shop abroad. You just need to register, receive your purchase in a special mailbox, validate that it complies with current customs policy and wait a few days for delivery to your door.

And with the JetPaq distribution network, we also reach branch offices and homes all over the country.

3.500 personas en el cerro esquiando.
Solo 40 están usando protector solar.



Queremos que más gente se cuide.

Charlas sobre cuidados de la piel y más de 500 de PREVENCIÓN se realizaron en todo el país durante el último año. Sumate vos también.





CALCULADORA

A través de nuestra web se puede obtener un valor estimado calculando el costo del envío y los importes de los impuestos.

ASESORÍA ON-LINE

Si necesita ayuda, puede chatear con uno de nuestros asesores de 9 a 17 horas.

SEGUIMIENTO DE ENVÍOS

Desde el panel de cliente se puede saber en todo momento dónde están los paquetes.

CALCULATOR

Get a cost estimate by calculating the cost of shipping and taxes on our website.

ONLINE ASSISTANCE

If you need help, our advisors are available to chat with you between 9-5.

SHIPMENT TRACKING

Track your packages up the minute from the customer dashboard.

¿CÓMO FUNCIONA?

REGISTRO

Para asignar una dirección en los Estados Unidos a la que llegarán los paquetes.

COMPRA

Colocar la dirección de entrega que fue asignada cuando se realice la compra.

PREALERTA

Avisar que el paquete está en camino para que podamos procesarlo apenas llegue a nuestro depósito en Miami. Es importante cargar la factura de compra para que procesemos el envío sin demoras.

HOW DOES IT WORK?

REGISTER

To assign an address in the US for packages to be delivered.

PURCHASE

Type in delivery address assigned when making purchase.

PRE-ALERT

Let us know the package is on its way for us to process it as soon as it arrives in our warehouse in Miami. It's important you upload the purchase invoice for us to process the shipment without delays.

Un nuevo concepto para el tratamiento radiante del cáncer

Telemedicina, consulta médica sin cargo



Complete el formulario



Asignación de turno



Adjunte documentación



video consulta

Advanced Radiotherapy® es un método integral de servicios de oncología radiante que conjuga tecnología de punta, excelencia profesional, investigación científica y servicio personalizado, para brindar el máximo impacto positivo sobre la vida de aquellos que transitan un tratamiento oncológico.

El tratamiento mas avanzado a nivel mundial en Argentina.

- Tecnología de última generación.
- Staff multidisciplinario de profesionales médicos, físicos e ingenieros, especializados en Estados Unidos.
- Interconsulta con **21st Century Oncology USA** para cada paciente.

Beneficios

- Máxima precisión milimétrica permitiendo mayor preservación de órganos sanos lindantes como corazón y pulmones.
- Mejor resultado cosmético y estético a corto y largo plazo en mamas naturales y con prótesis.
- Permanente interacción entre el paciente y el equipo profesional tratante.



NOTIFICACIÓN

Al llegar las compras, recibirá un e-mail con la información asociada.

SOLICITUD DE ENVÍO

Cuando todas las compras estén en Miami, podrá solicitar su envío.

VALIDACIÓN

Nuestros expertos aduaneros validarán que la solicitud sea apta para ser enviada a la Argentina bajo las normativas de "Pequeños Envíos Courier". Entonces generaremos una factura del pago correspondiente.

PAGO

Desde la comodidad de su casa, con su tarjeta de crédito o cuenta PayPal.

ENVÍO Y ENTREGA

A las 24 horas de realizado el pago, sus paquetes estarán listos para salir hacia la Argentina. El tiempo estimado de entrega es de 72 horas. ➔

NOTIFICATION

Once purchases have arrived, you'll receive an email with the related information.

PURCHASE REQUEST

Once all purchases are in Miami, you'll be able to request shipment.

VALIDATION

Our customs experts will validate your request meets all requirements to be sent to Argentina under the "Small Courier Packages" regulations. Then we'll generate the corresponding payment invoice.

PAYMENT

Par from the comfort of your own home with your credit card or PayPal account.

SHIPMENT AND DELIVERY

24 hours after payment, your packages will be ready for shipping to Argentina. Estimated delivery time is 72 hours. ➔

RECORDAR

- No comprar más de tres items iguales, baterías o productos restringidos ni objetos usados.
- En nuestro país solo están permitidas cinco importaciones por año calendario con un máximo de USD 3000 o 50 kilos.

REMEMBER

- Don't purchase more than three of the same item, or batteries or restricted or used items.
- Argentina only allows five imports per calendar year with a maximum value of USD 3000 and 50 kilos (110 lbs).

**AMERICAN
TOURISTER**
SINCE 1933

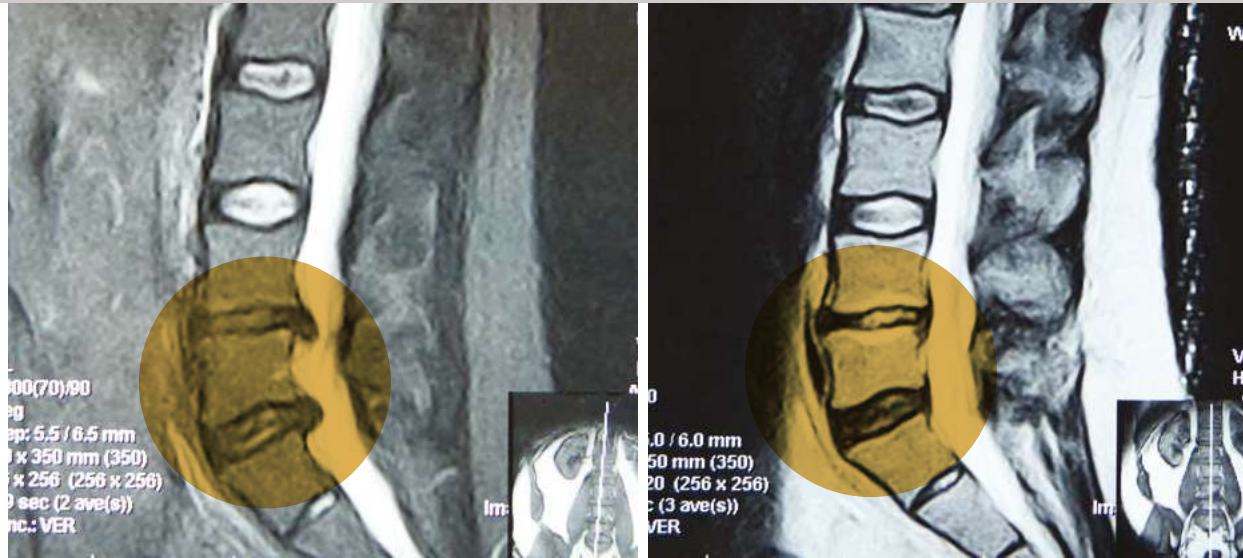
**#BRING
BACK
MORE**



Cristiano Ronaldo
Cristiano Ronaldo

SUNSHINE!





Hernia de disco **antes** del tratamiento con Ozonoterapia

Disco curado **luego** del tratamiento con Ozonoterapia

HERNIA DE DISCO SIN CIRUGÍA

La Ozonoterapia es un tratamiento mínimamente invasivo enfocado en resolver los procesos inflamatorios que se manifiestan en la hernia de disco intervertebral. El Dr. Aníbal Grangeat*, médico neurocirujano especialista en columna, con 48 años de experiencia en la especialidad, describe los mitos y verdades de esta patología.

“Hoy sabemos que la gran mayoría de los casos de “ciática” son provocados por la hernia de disco intervertebral con inflamación y lesión de la raíz nerviosa, producida por un desplazamiento del disco desde su posición anatómica normal hacia el canal por donde pasa la médula espinal con sus raíces nerviosas, con el consecuente dolor y daños neurológicos asociados”. El Dr. Aníbal Grangeat agrega: “Está científicamente comprobado que la Ozonoterapia es el tratamiento más eficaz y el menos invasivo y riesgoso. Es el único que resuelve todos los aspectos de la hernia de disco aguda lumbar y cervical. Esto se encuentra avalado por numerosos trabajos científicos quedando demostrada la altísima eficacia de esta terapéutica que supera a los tratamientos con corticoides, anestésicos y cirugías”. Durante muchos años se pensaba que la hernia de disco era una enfermedad compresiva y por ende, se la trataba con cirugía descompresiva. Hoy, gracias a los

últimos avances de la biología molecular, sabemos que la inflamación juega un rol muy importante en la hernia de disco aguda, con lo cual se la trata con certera eficacia resolviendo la inflamación y logrando la reabsorción de la hernia y cicatrización del anillo fibroso, sin necesidad de recurrir a la cirugía. ¿Por qué con Ozonoterapia? “Porque el ozono tiene efectos analgésicos y antiinflamatorios y sabemos que su mecanismo de acción modulador del sistema inmunológico logra acortar el tiempo de recuperación y mejorar la calidad final de reparación de la hernia de disco intervertebral aguda. El sistema inmunológico es ayudado por la Ozonoterapia y de esta manera reabsorbe la porción herniada del núcleo pulposo, restituye la integridad del anillo fibroso, resolviendo la inflamación y el dolor radicular”, subraya el Dr. Grangeat.



(*) Dr. Grangeat (M.N. 40355),
Director Médico IAOT.

- Integró durante 22 años el equipo del Dr. Juan Carlos Christensen.
- Miembro del Comité Técnico de la World Federation of Ozone Therapy.
- Socio fundador de la Asoc. Médica Argentina de Oxígeno Ozonoterapia (AMAOO).

RECOMENDACIONES

RECOMMENDATIONS



BUENOS AIRES LADO B /
BUENOS AIRES, SIDE B
Pág. 54

Foto / Photo: Gentileza @travelbuenosaires.



FIESTA DE DISFRACES DE PARANÁ PARANÁ MASQUERADE PARTY

► 17 de noviembre, Entre Ríos

Más de 50.000 personas de diferentes puntos del país forman parte de esta fiesta en la que cada participante hace gala de su originalidad con su vestuario y maquillaje. La 21ª edición es en un espacio de 14 hectáreas a pocos kilómetros de la ciudad de Paraná donde se levantan carpas temáticas equipadas con tecnología de punta en sonido, video e iluminación.

fiestadedisfraces.com.ar

► November 17, Entre Ríos

More than 50,000 people from all over the country come to this party where original costumes and makeup are the life of the ball. The 21st edition will be held on 14 hectares (35 acres) just outside the city of Paraná, with thematic tents equipped with the latest sound, video and lighting technology.

Fiestadedisfraces.com.ar

FIN DE SEMANA DE ARTE PORTEÑO ART WEEKEND BUENOS AIRES

► 8, 9 y 10 de noviembre, Buenos Aires

Durante tres días, Art Weekend Buenos Aires recorre las calles porteñas en búsqueda de lo mejor del arte local. Sobre sus buses sin cargo y junto a guías especializados, se pueden visitar más de 40 galerías de arte de todo Buenos Aires, desde Chacarita hasta La Boca. Además, actuaciones y charlas especiales.

arteba.org/awba

► November 8-10, Buenos Aires

For three days, Art Weekend Buenos Aires takes to the port city streets on a quest for the best in local art. With free buses and expert guides, visit more than 40 art galleries all over the city, from Chacarita to La Boca. There will also be performances and special presentations.

arteba.org/awba



PEDRO AZNAR, CLÁSICO Y MODERNO PEDRO AZNAR, A MODERN CLASSIC

► 16 de noviembre, Rosario

Uno de los músicos más prestigiosos de la historia del rock nacional llega con su banda al Teatro El Círculo. El repertorio incluye todos sus clásicos, canciones nuevas, otras de Serú Girán, e interpretaciones de temas de Luis Alberto Spinetta y Gustavo Cerati, entre otros.

pedroaznar.net

► Nov. 16, Rosario

An icon among Argentina's rock musicians, Aznar and his band will perform at El Círculo Theater with a repertoire that includes all their classics, new songs, others by Serú Girán and interpretations of music by Luis Alberto Spinetta and Gustavo Cerati.

Pedroaznar.net

BLANCO ENCALADA
LUJÁN DE CUYO
MENDOZA, ARGENTINA



GANADOR 2017
GANADOR 2018



PREMIO AL MEJOR ALFAJOR DE CHOCOLATE DEL PAÍS,
POR SEGUNDO AÑO CONSECUTIVO, EN LA
FIESTA NACIONAL DEL ALFAJOR.

★ ★ ★ ★ ★
SOMOS UN PRODUCTO REGIONAL, ELABORADO
ARTESANALMENTE AL PIE DE LA MONTAÑA.
NUESTROS ALFAJORES PREMIUM ENTRE DOS,
UN CLÁSICO DE MENDOZA PARA DEJARSE TENTAR.

★ ★ ★ ★ ★

ALFAJORES PREMIUM
entre dos
Receta Original



#momentoEntreDos

NOCHES DE MÚSICA FRENTE AL RÍO MUSIC BY THE RIVER

► 14 al 18 de noviembre, Misiones

La ciudad de Posadas se prepara para celebrar el 50° Festival Nacional de la Música del Litoral y del Mercosur. Dentro de un contexto de naturaleza, se alzan luces, danzas y sonidos que festejan la edición de oro del festival con una grilla de artistas que incluye a sus figuras más icónicas, como Los Núñez, ganadores de un premio Gardel. Y también a Soledad Pastorutti y Antonio Tarragó Ros.

posadas.gov.ar

► Nov. 14 - 18, Misiones

The city of Posadas is gearing up for the 50th National and Mercosur Riverbank Music Festival. Lights, dancing and sound all in a natural setting to celebrate the golden anniversary of this festival. The performance roster includes iconic figures like Los Núñez, winners of the Gardel award. Also, Soledad Pastorutti and Antonio Tarragó Ros.

posadas.gov.ar



VIAJE A LAS ESTRELLAS TRIP TO THE STARS

► Hasta diciembre, Buenos Aires

Hace más de 50 años que el Planetario Galileo Galilei deslumbra a los porteños y a quienes visitan la ciudad con su propuesta que conjuga el conocimiento científico con el entretenimiento y el espíritu lúdico. De martes a viernes, sábados, domingos y feriados, se puede disfrutar de sus espectáculos astronómicos Sol, tiempo de eclipses y De la tierra al universo. Para los más chicos, *Cuentos para no dormir* y *Somos estrellas*.

planetario.buenosaires.gob.ar

► Until December, Buenos Aires

For over 50 years, the Galileo Galilei Planetarium has dazzled port city inhabitants and visitors alike by combining scientific knowledge with entertainment and a spirit of fun. Tues.-Sun. and holidays, come enjoy the astronomy shows, *Sol, tiempo de eclipses* and *De la tierra al universo*. And for the little ones, *Cuentos para no dormir* and *Somos estrellas*.

planetario.buenosaires.gob.ar



SERRAT Y SABINA JUNTOS, UNA VEZ MÁS SERRAT AND SABINA, TOGETHER AGAIN

► 2, 3, 7 y 8 de noviembre, Buenos Aires

Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina tocaron juntos por última vez en nuestro país en 2012 y este año vuelven a unir sus voces en canciones "que nos sabemos todos" dentro de su gira No hay dos sin tres. Cuatro únicos *shows* en Buenos Aires en el BA Arena.

serratsabinaenargentina.com

► Nov. 2, 3, 7 and 8, Buenos Aires

Joan Manuel Serrat and Joaquín Sabina played together in Argentina the last time in 2012. This year they join voices once again in songs we all know by heart, on tour with "No hay dos sin tres." Just four shows in Buenos Aires at the BA Arena.

serratsabinaenargentina.com



DONNA

SMART • LIVING

INVERSIONES CON VISIÓN
DE FUTURO.

DONNA
Terra
Av. Pedro Goyena 1760

DONNA
REGGIA
Av. Directorio 402

DONNA
Aegia
Av. J.B. Alberdi 1823

DONNA
MAGNA
Av. Directorio 248

DONNA
FIORE
Av. Pedro Goyena 1745

DONNA
VITA
Av. Directorio 571

Showroom: Av. Pedro Goyena 1760, lunes a viernes de 11 a 19 hs. y sábados de 11 a 15 hs.

Oficinas: Beauchef 926, CABA, Buenos Aires, Argentina

Ventas: (5411) 3845 7155 | (5411) 3588 8854 | comercial@estudioazcuy.com

Conozca más sobre DONNA en estudioazcuy.com @estudioazcuy

AZCUY
SMART PROJECTS

LECTURAS PARA APASIONADOS DEL FÚTBOL /
READING FOR SOCCER FANS

FUERA DE JUEGO

FUERA DE JUEGO



¡QUÉ JUGADORA! UN SIGLO DE FÚTBOL FEMENINO EN LA ARGENTINA • AYELEN PUJOL
EDITORIAL ARIEL

La profesionalización del fútbol femenino en nuestro país es un hecho reciente, sin embargo, hay una extensa historia detrás. La autora la reconstruye a partir de antiguas coberturas periodísticas y fotos en blanco y negro.

Professional women's soccer in Argentina is a recent phenomenon, but one with a long history behind it. The author reconstructs it based on old news coverage and black and white photos.



CAMISETAS LEGENDARIAS DEL FÚTBOL ARGENTINO • EUGENIO PALOPOLI, DIEGO SILBER, SEBASTIÁN RUGGIERO Y SANTIAGO CHICHIZOLA
EDITORIAL GRIJALBO

Las casacas históricas de los clubes y la selección argentina son el eje de esta edición ilustrada. Un recorrido visual por los colores que vistieron al más popular de los deportes. Historias sobre el origen y los símbolos de las pasiones.

The historic jerseys of Argentinean clubs and national team are at the heart of this illustrated edition. A visual journey through the colors worn by the players of the most popular sport. Stories about the origins and symbols of fans' passion.



JUEGO, LUEGO EXISTO • EZEQUIEL FERNÁNDEZ MOORES
EDITORIAL SUDAMERICANA

La pluma de este reconocido periodista deportivo invita a reflexionar sobre el fútbol con rigor. En sus líneas, el amor por el juego es tan notable como la lucidez con que denuncia las caras menos amables de este deporte.

This renowned sports journalist pens an invitation to seriously reflect about soccer. He conveys his love of the game just as clearly as his criticism of the less amicable faces of this sport.

#HaceTuReserva

Chapelco Golf

- San Martín de los Andes -

Sede del NEUQUEN ARGENTINA CLASSIC 2019
PGA TOUR Latinoamérica
DEL 7 AL 10 DE NOVIEMBRE

Primer campo diseñado por Jack Nicklaus en Latinoamérica. Miembro de PGA, Great Golf Resorts of the World.

TITLE SPONSOR

JUNTOS
PODEMOS
MÁS

PATAGONIA ARGENTINA

SPONSORS OFICIALES

uminating your tomorrow

SPONSORS PRINCIPALES

INFORMACIÓN & TECNOLOGÍA

SPONSORS ASOCIADOS

YOGA A BORDO



YOGA ON BOARD

Sin moverse del asiento, cuatro movimientos para relajar la columna, aliviar contracturas y prepararse para descansar.

Without getting out of your seat, four movements to relax your back, relieve cramps and prepare for rest.

POR / BY: SILVIA PARDO

PRESENTES EN CADA ETAPA DE TU VIDA

La mejor cobertura de salud adaptada según tus necesidades a un precio muy bajo. Formá parte de Ensalud Planes y disfrutá de todos los beneficios de estar bien cuidado. Sin coseguros, autorizaciones ni copagos, amplia cartilla médica y extensa red de prestadores, descuentos en farmacias y urgencias las 24 horas.

ENSALUD PLAN GAMMA

ENSALUD PLAN KRONO

ENSALUD PLAN QUANTUM



Solicitá asesor al **0800-345-0421**
www.planesensalud.org



ENDOCTER®

UN PLAN DE SALUD PENSADO PARA GRANDES PERSONAS.

www.facebook.com/EnsaludEndocter

Superintendencia de Servicios de Salud - Órgano de Control de Obras Sociales y Entidades de Medicina Prepaga
0800-222-SALUD (72583) www.sssalud.gov.ar RNEMP 117115 ENSALUD SA



La famosa maestra de yoga Indra Devi contaba en uno de sus libros que una de sus posturas preferidas para relajarse, cuando estaba mucho tiempo sentada en un vuelo, era la *shirshasana* o parada de cabeza: "La he practicado en lugares inverosímiles, por ejemplo, en aviones durante vuelos nocturnos, cuando las luces estaban apagadas", relataba divertida.

Sin embargo, no hace falta ser un experto para que el yoga se convierta en un aliado para un viaje más placentero. Dice el profesor de educación física Eliseo Ramos: "Cuando volamos durante varias horas, aparecen molestias por estar quietos mucho tiempo. Se presentan síntomas como hinchazón de piernas, hormigueos, contracturas y dolores de espalda". Para prevenirlos, recomienda caminar por la cabina cada una o dos horas, evitar cruzar las piernas y realizar ejercicios de yoga sentados en nuestro asiento.

PARA DESCANSAR LA COLUMNA

"Lo más importante para la columna vertebral, cuando viajamos en avión, es hacer movimientos que le den espacio intervertebral y rotación dentro de su eje. Esto evita dolores, entumecimientos y tensiones. Estos son movimientos de higiene de columna", explica la profesora de yoga Gisela Moya, y propone los siguientes ejercicios: 1 • Liberar las piernas, sacarse los zapatos, sentir los pies, moverlos, armar el arco. Esto beneficiará las articulaciones de los pies.

EN» The famous yoga master Indra Devi told in one of her books that one of her favorite postures for relaxing after a long time sitting on a flight was shirshasana or headstand. "I have practiced it in the most unexpected places, for instance, in planes during night flights when the lights were off," she laughed.

However, you don't have to be an expert to turn yoga into your ally for a more pleasant flight. According to phys ed teacher Eliseo Ramos, "When we fly for several hours, problems start to appear from being still too long. Symptoms like swelling in the legs, tingling, cramps and back pain." To prevent these, he recommends walking around the cabin every couple of hours, avoiding crossing your legs and doing yoga exercises in your seat.

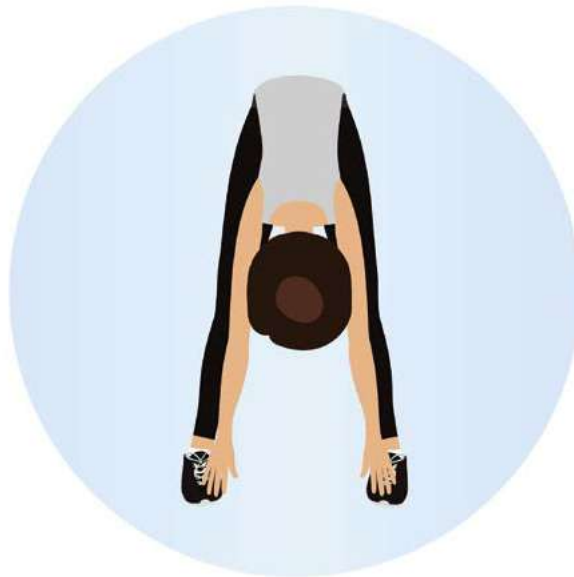
TO RELAX YOUR BACK

"The most important thing for your spine when on a flight is to make movements to open up space between the vertebrae and rotate your spine on its axis. This will prevent pain, numbness and tension. These are spinal column health movements," explains yoga teacher Gisela Moya, proposing the following exercises: Free up legs, take your shoes off, feel your feet, move them around, make an arch. This will

1



2



MEDICINA ESTÉTICA LÁSER

DIRECTORA MÉDICA
Dra. Karina Santellán

Re
descubrite

Accent Prime

cooltech

Sopranoice
PLATINUM

BTL X-WAVE*

ALQUIMIA

FRAXFACE
FRACTIONAL RADIOFREQUENCY

Rellenos con ácido hialurónico Toxina botulínica Plasma rico en plaquetas

- 📍 Ciudad de La Rioja:
Dorrego 252. Centro
- ☎ 54 380 4334982
- Quebracho colorado y Flor del aire
- Faldeo del Velasco Sur
- 📍 Pilar (Prov. de Bs. As.):
Panamerica Ramal Pilar km. 50
- Edificio Bureau 1629 Pilar
- ☎ 54 11 55283404

- 📍 Bariloche:
Mitre 1076 2° piso
- ☎ 54 294 4501849
- 📍 San Martín de los Andes:
Belgrano 965
- ☎ 54 294 478 0460



3



4



2 • Abrir las piernas tanto como el ancho de caderas. Flexionar el torso hacia delante, de forma que descansa sobre los muslos y la cabeza se ubique entre las piernas. Acompañar el movimiento con una respiración diafragmática, inhalando y exhalando por la nariz, y llevando el aire al abdomen. Esta respiración calma la fluctuación de la mente. El ejercicio brinda oxígeno a la columna, crea espacio intervertebral en la espalda baja y descanso en la espalda alta.

3 • Sentados, con la misma respiración, hacer rotaciones sobre el eje de la columna vertebral girando el torso a la derecha y a la izquierda, lentamente. El objetivo es relajar cintura, hombros y omóplatos para lograr un mayor descanso y conciliar el sueño.

4 • Hacer rotaciones con el cuello hacia delante de un lado al otro de los hombros. Las tensiones en el cuello tienen que ver con las presiones en la mandíbula. Previamente, hacer masajes en esa zona a ambos lados de la cara, para relajarla.

RESPIRACIÓN CUADRADA PARA CONCILIAR EL SUEÑO

Se realiza inhalando y exhalando en cuatro tiempos. El ritmo es así: inhalamos (contamos hasta cuatro), retenemos en lleno el aire (contamos hasta cuatro), exhalamos (contamos hasta cuatro), retenemos en vacío (contamos hasta cuatro). Los beneficios son más oxígeno, mayor calma y un descanso reparador. ➤

benefit the joints in your feet. Spread your legs hip width. Bend forward so your torso rests on your thighs and head between your knees. Accompany this movement with deep breathing from your diaphragm, inhaling and exhaling through your nose and taking air into your abdomen. This kind of breathing calms a fluctuating mind. The exercise provides oxygen to your back, creates space between the vertebrae in the lower back and rests the upper back.

From a seated position, with the same breathing, practice spinal rotations, twisting slowly left and right. The goal is to relax your waistline, shoulders and shoulder blades to rest more easily and fall asleep.

Do neck rotations forward from one shoulder to the other. Tension in the neck is related to jaw pressure. Massage this area previously on both sides of the face to relax it.

SQUARED BREATHING TO FALL ASLEEP

This is achieved by inhaling and exhaling rhythmically to the count of four as follows: inhale (counting to four), hold breath (counting to four), exhale (counting to four), hold it out (counting to four). The benefits are more oxygen, more calm and reparative sleep. ➤

Especialista consultado: Eliseo Ramos, profesor de educación física y director de Programas Deportivos de Adultos del Club de Amigos; y Gisela Moya, licenciada en Psicología y profesora de yoga de la misma institución / **Specialist consulted:** Eliseo Ramos, phys ed teacher and director fo Adult Sports Programs at Club de Amigos; and Gisela Moya, licensed psychologist and yoga teacher at the same institution.



NUESTRA FAMILIA TIENE MÁS DE 80 BEBIDAS PARA ELEGIR

El 45% son opciones sin azúcar o bajas calorías.

Conocé todas nuestras historias en www.cocacoladeargentina.com.ar

f /CocaColaCoAr t /CocaColaCoAr

Coca-Cola Argentina



LOS SECRETOS DE LA GUARDA

THE SECRETS OF AGING

El mito de que todos los vinos mejoran con el paso del tiempo esconde una oscura amenaza para la mayoría de los que circulan actualmente en el mercado. Cómo y cuándo conviene apostar por el añejamiento.

Cuanto más viejo, mejor. ¿Cuántas veces han escuchado esa frase que asegura que todos los vinos mejoran con el paso del tiempo y que la sabiduría está, básicamente, en saberlos esperar? El mito en la Argentina se ha trasladado a lo largo de generaciones, pero el problema es que en esta afirmación se esconde una amenaza para la enorme mayoría de las etiquetas que podemos encontrar en una góndola. Primero, lo primero. Esta idea de "mejorar" habla de que el vino se vuelva más amable, más suave al paladar, que se desarrollen nuevos aromas y que la acidez que ese

The myth that all wines get better over time holds a darkly veiled threat for most wines on the market today. How and when to place your bets on aging.

EN The older, the better. How many times have you heard that line about all wines getting better over time and that it's all a matter of basically knowing how to wait? That myth has been passed down for generations in Argentina, but the problem is it holds a threat for the vast majority of labels on shelves today. First things first. There is the notion that "better" means wine becomes more agreeable, gentler on the palate, that new

blanco o la potencia que ese tinto tenían en su juventud se calmen y muestren una faceta equilibrada.

Taninos, acidez y alcohol: la respuesta se encuentra en esta trilogía. Cuanto más tenga de ellos, mayor potencial de guarda habrá. Los taninos son compuestos que de forma natural están en el vino y que nuestro paladar identifica por esa sensación de sequedad (o astringencia) que queda dando vueltas en las encías y en la lengua cuando un tinto ingresa en la boca. La acidez es otro de los factores que regala longevidad, y, aquí, la única forma que existe para identificarla (así como sucede con los taninos) es a través de la degustación. Finalmente, el alcohol es el elemento más sencillo de reconocer porque figura en la mismísima etiqueta.

El elemento básico para una guarda exitosa está en asegurar una temperatura fresca y constante que evite los cambios abruptos, para que, de esta manera, el corcho no se resquebraje. Botella recostada, lejos de fuentes de calor y con la menor luz posible. Si el desafío de lograr estas condiciones se transforma en

aromas develop and the tartness of a white or the punch of a young red become more balanced with age.

Tannins, acidity and alcohol. The answer is in this trilogy: the more you have of them, the greater potential for aging. Tannins are compounds that are naturally present in wine and that our palate identifies by the sense of dryness (or astringency) that remains behind on our gums and tongue when we take a sip of red. Acidity is the other factor that bestows longevity, and here, the only way to identify it (just as with tannins) is by tasting. Finally, the alcohol content is the easiest element to recognize because it's listed on the label.

The basic factor for successful aging is to keep a fresh, constant temperature to avoid abrupt changes and thus ensure that the cork doesn't crack. Bottle on its side, far from heat sources and with as little light as possible. If the challenge of attaining these conditions turns into mission



Cuanto más taninos, acidez y alcohol tenga un vino, mayor potencial de guarda habrá / The more tannins, acidity and alcohol, the greater the potential for aging in wine.



Saber donde invertir
es saber en quien
confiar

**Potenciá tu inversión aportando
al fondo más confiable del país.**

*Formá parte de Garantizar
como Socio Protector e impulsá tu inversión
con nuestros beneficios exclusivos.*

Garantizar 
El financiamiento pyme



Las botellas deben guardarse recostadas, lejos de fuentes de calor y con la menor luz posible / Bottles must be stored on their sides, far from heat sources and with as little light as possible.

una misión imposible, entonces lo mejor es desistir y beber, porque hoy el mayor porcentaje de los vinos que encontramos en el mercado están preparados para ser disfrutados no bien se van de la góndola.

En definitiva, hay que probar. Cuando descorchamos un vino potente, de gran estructura, concentrado en aromas, alcohólico y de boca refrescante por su acidez, entonces probablemente valga la pena esperarlo un tiempo. ¿Cuánto? Eso ya es más difícil de definir, porque dependerá del estilo que el enólogo quiso lograr, pero se calculan entre cinco y diez años. ¿Y qué ocurre si lo dejamos añejarse más de la cuenta? Probablemente emergerán defectos, como olores indeseados, una boca falta de acidez, demasiada ligereza o inexpresividad. Y no guardemos si no es estrictamente necesario, ese es un gran consejo. ➔

impossible, the best thing to do is give up and drink, because today most wines on the market are made to be enjoyed right off the shelf. In any case, it's important to try. When we uncork a potent, full-bodied wine, concentrated in aroma, alcohol and refreshing in the mouth due to its acidity, then it's probably worth waiting a while. How long? That's more difficult to define, because it will depend on the style the winemaker was aiming for, but probably between five and ten years. So what happens if it's left to age for longer? Defects will probably emerge, such as undesirable aromas, lack of acidity, too light or inexpressive. Better not hold on to it unless strictly necessary is a good piece of advice. ➔



POR / BY: MARIANO BRAGA

Periodista, jurado internacional y *sommelier* propietario del premiado restaurante argentino Pampa Roja. Ha sido nominado por la International Wine & Spirit Competition (IWSC) como Comunicador de Vinos del Año 2018.

Journalist, international jury and *sommelier*/owner of award-winning restaurant Pampa Roja. He has been nominated for the International Wine & Spirit Competition (IWSC) as Wine Communicator of the Year 2018.



**_Vení y encontrá
la capacitación
para tu
crecimiento.**

Top **25**
mundial

FINANCIAL TIMES
Executive
Education
Rankings

EN LAS CATEGORÍAS:
#12 GROWTH
#19 PARTNER SCHOOLS
#24 ACCOMODATION AND FOOD

1
Argentina

FINANCIAL TIMES
QS EXECUTIVE MBA RANKINGS
AMÉRICA ECONOMÍA
APERTURA

UN ESPACIO ÚNICO

www.iae.edu.ar



UNIVERSIDAD AUSTRAL

BUENOS AIRES LADO B

BUENOS AIRES, SIDE B

Hay que olvidar las fotos de postal. Una serie de nuevos circuitos turísticos invita a conocer los atractivos de los barrios de la capital argentina, algunos incluso desconocidos para los propios porteños. Los recorridos pueden encontrarse en un sitio con un mapa interactivo.

POR/ BY: ANA PERÉ VIGNAU

Paseo por Caminito, ópera en el Colón, café en el Tortoni, gritar "gol" en un Boca-River, la exhibición del Malba y cena en Palermo. Una vez que se tachan los clásicos, ¿qué más tiene para ofrecer Buenos Aires? Muchísimo más: 48 nuevos circuitos turísticos inaugurados por el Gobierno de la ciudad para salir de las rutas habituales y descubrir el lado más cotidiano, descontracturado y genuino de la capital argentina.

Forget about postcard images. A new series of tourist circuits are inviting visitors to explore the attractions in the neighborhoods of Argentina's capital city, some of them not even well known to locals. These circuits can be found on a website with an interactive map.

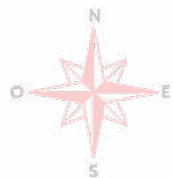
EN» You've done the Caminito tour, opera at the Teatro Colón, coffee at Tortoni, yelled "gol!" at a River-Boca match, seen an exhibit at the museum and had dinner in Palermo. Once you've checked off the classics, what else does Buenos Aires have to offer? Way more: the city government has kicked off 48 new tourist circuits to veer off the habitual routes and discover the more laid-back, genuine everyday side of the capital city. The new



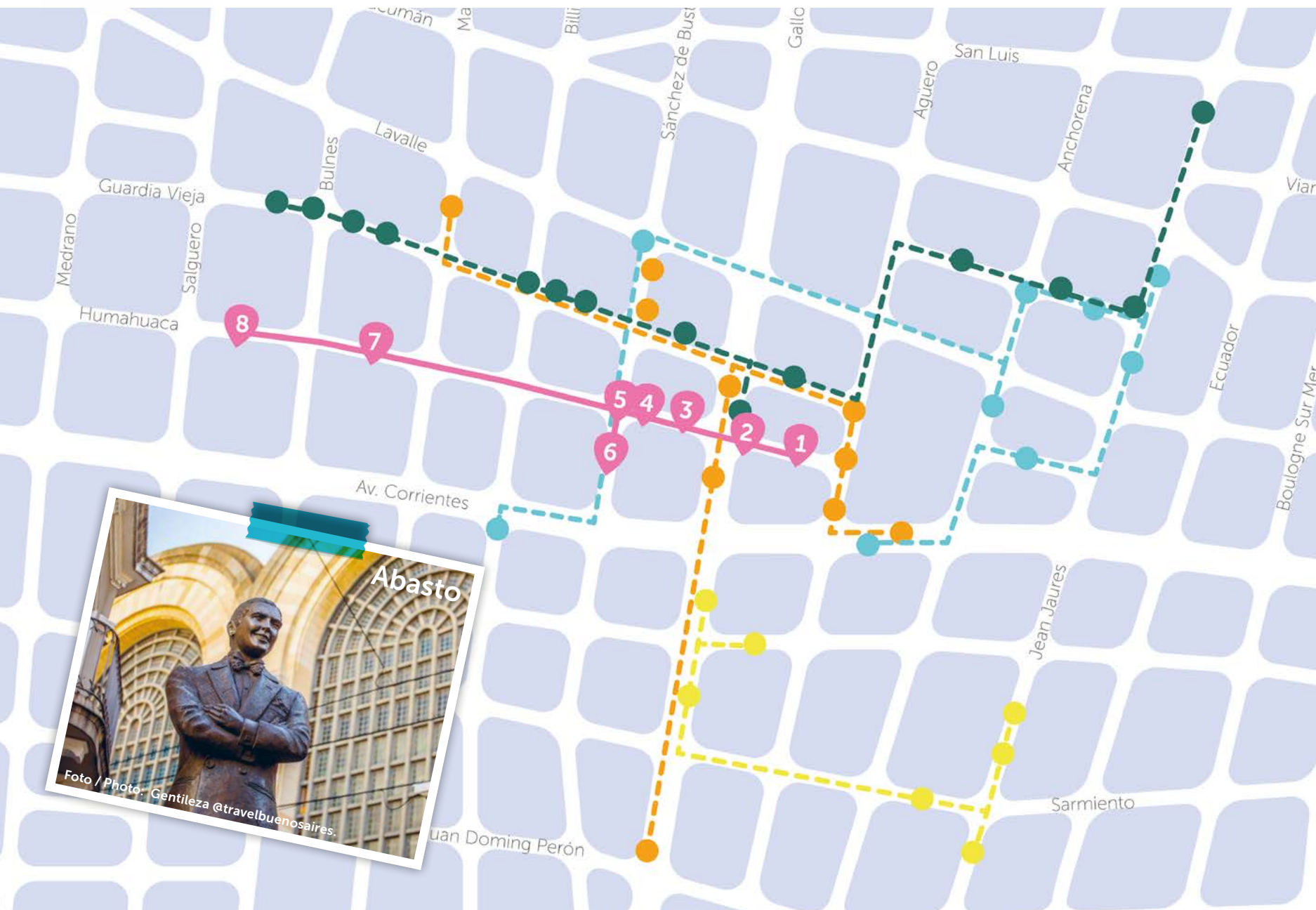
El tranvía de Caballito, un auténtico museo rodante / Old Caballito trolley line, an authentic museum on wheels.
Foto / Photo: Gentileza @travelbuenosaires.

RECORRIDO HUMAHUACA - BARRIO DEL ABASTO

HUMAHUACA - BARRIO DEL ABASTO ROUTE



- 1 MURAL TA.CA.MU.CO.**
→ Humahuaca entre Gallo y Agüero.
- 2 BAR EL DESTINO**
→ Humahuaca 3401.
- 3 REINA KUNTI**
→ Humahuaca 3461.



4

UNA OBRA, UN ARTISTA
ONE PIECE, ONE ARTIST.
→ Sánchez de Bustamante
esq. Humahuaca.
Espacio de arte barrial.

Foto / Photo: Gentileza Ministerio
de Cultura Porteño



5

**Casona Cultural
Humahuaca**
→ Humahuaca 3508.

6

**Círculo de Ajedrez
Torre Blanca**
→ Sánchez de
Bustamante 587.



7

ESPACIO CALLEJÓN
→ Humahuaca 3759.
Sala de teatro.



8

ESTUDIO ALBERTO MORALES
→ Humahuaca 3857.
Atelier del artista plástico.

OTROS RECORRIDOS / OTHER ROUTES: ■ Abasto Patrimonial / Abasto Heritage ■ Abasto Tango ■ Abasto Joven / Abasto Youth ■ Abasto Creativo / Abasto Creative

*Recorridos del programa Barrios Creativos del Ministerio de Cultura Porteño / Routes on the Buenos Aires Ministry of Culture Creative Neighborhoods program.

El nuevo mapa interactivo disponible en turismo.buenosaires.gov.ar/es/turismo-por-barrios.es tanto para aquel que quiera vivir Buenos Aires como un auténtico porteño (sin serlo) como para los que habitan en sus calles y deseen sentirse turistas. La invitación que hace el sitio *Turismo por barrios* ayuda a multiplicar las oportunidades; incluso, a que el viaje sea más divertido, como si se tratara de una aventura de las que no se planifican en una agencia de viajes. La propuesta incluye más de 500 atractivos, 80 bares notables y unos 150 teatros y centros culturales.

"Según un estudio que hicimos en diferentes barrios, los residentes valoran la llegada de los visitantes internacionales, porque aportan vida y movimiento –nuevos emprendimientos gastronómicos, comerciales y de entretenimiento–, y permiten el intercambio cultural. Con esta iniciativa queremos llevar el turismo a todos los barrios de la ciudad", afirmó Fernando Straface, secretario general y de relaciones internacionales de la ciudad. Parte de esta estrategia para atraer turistas es una serie de murales temáticos que dan una suerte de bienvenida al recién llegado. Lo más curioso es la técnica utilizada: de lejos, la obra consiste en una imagen icónica del lugar; pero cuando la mirada se acerca, se ven retratos de mujeres y hombres, son vecinos que enviaron su imagen para formar parte de ese mosaico.

interactive map, available at turismo.buenosaires.gov.ar/es/turismo-por-barrios, is as much for visitors wanting to experience the real Buenos Aires like a *porteño*, as for those who actually are locals and want to experience it like a tourist. The invitation from the Tourism by neighborhoods site helps to multiply the opportunities to do this; it even aims to make the trip more fun, like the kind of adventure travel agencies don't plan. There are more than 500 attractions, 80 notable bars and some 150 theaters and cultural centers.

Parte de la estrategia para atraer turistas a los barrios es una serie de murales temáticos que dan la bienvenida a los visitantes.

Part of the strategy to attract tourists to neighborhoods is a series of thematic murals welcoming visitors.



Un mural de Ana Frank, hecho con retratos de los vecinos en Villa Crespo / Mural of Anne Frank made of portraits of Villa Crespo residents. Foto / Photo: Natacha Seijo.



Foto de Federico Madrigal

Hay emociones que se expresan
SIN PALABRAS



La cúpula de la Basílica de San José de Flores: todos los barrios tienen secretos escondidos / The dome of San José de Flores Basilica: all *barrios* have hidden secrets. Foto / Photo: Gentileza @travelbuenosaires.

El fotomural de Caballito (Donato Álvarez 175) muestra el tranvía histórico que aún hoy hace recorridos –gratuitos– e invita a adentrarse por la oferta gastronómica del Patio de los Lecheros. En Barracas (Suárez 1684) recibe a los visitantes la imagen de Felicitas Guerrero, recordada dama porteña, que será la anfitriona de un circuito de arte urbano. Carlos Gardel le da nuevo brillo a la estación Once del tren Sarmiento, en pleno Balvanera. La primera bandoneonista profesional argentina, Paquita Bernardo, es emblema de Villa Crespo (Gurruchaga 1077), barrio donde también se puede visitar el histórico café San Bernardo con sus billares, restaurantes *kosher* y multitud de galerías de arte. También tienen sus obras estrenadas La Boca, Parque Chacabuco, Villa Urquiza y San Telmo, y pronto se sumarán las de Almagro, Flores, Liniers, Mataderos, Villa Devoto, Villa del Parque, Villa Pueyrredón y Saavedra. Todos los barrios encierran curiosidades históricas, música, lugares para comer o beber, rincones con anécdotas interesantes. El análisis de *big data* del Ente de Turismo de la Ciudad de Buenos Aires demuestra que los visitantes extranjeros recorren

“According to a study we did in different barrios, residents appreciate the arrival of international visitors, because they bring life and activity – new gastronomy ventures, businesses and entertainment – and allow cultural exchange. With this initiative, we want to take tourism to all the city’s neighborhoods,” asserts Fernando Straface, the city’s general secretary and secretary of international relations. Part of this strategy to attract tourists is a series of thematic murals that offer a kind of welcome to new arrivals. They stand out most for the technique involved: from far away, the mural looks like a typical image of the place; but when you get closer, it’s made of portraits of women and men, neighborhood residents who sent their photos to create the mosaic. The photomural of Caballito (Donato Álvarez 175) shows the historic trolley line that still offers free rides today, inviting visitors to explore the food options in the Patio de los Lecheros. In Barracas (Suárez 1684), visitors are welcomed by the image of Felicitas Guerrero, beloved port city lady, hosting a street art circuit. And Carlos Gardel gives a new sparkle to the Once train station on the Sarmiento line in the heart of Balvanera. The first professional woman bandoneon player, Paquita Bernardo, is the emblem of Villa Crespo



www.lg.com/ar/soluciones-de-climatizacion

 LG Climatización y Soluciones Energéticas

LG MULTI SPLIT

cada vez más zonas emergentes. Belgrano, por ejemplo, ya recibe el equivalente a un 46 por ciento de los turistas nacionales y un 31 por ciento de los internacionales que visitan la zona de Plaza Armenia, epicentro de la movida de Palermo.

¿Qué secretos esconde la capital argentina? Habrá que lanzarse a las calles para saberlo y aventurarse por aquellos circuitos que no suelen salir en las guías oficiales de viaje. La invitación es a descubrir nuevos lugares y mirar la ciudad con otros ojos. ➤



POR / BY: ANA PERÉ VIGNAU

Periodista, crítica de cine y editora. Trabajó en varios medios gráficos, como *Forbes* y *Lonely Planet*.

Journalist, film critic and editor. She has worked at various print media outlets, such as *Forbes* and *Lonely Planet*.

(Gurruchaga 1077), the barrio where you can also visit the historic San Bernardo café with its pool tables, kosher restaurants and multitude of art galleries. Other neighborhoods debuting their own murals include La Boca, Parque Chacabuco, Villa Urquiza and San Telmo, and soon Almagro, Flores, Liniers, Mataderos, Villa Devoto, Villa del Parque, Villa Pueyrredón and Saavedra. All these barrios hold historic curiosities, music, places to eat and drink, corners with interesting anecdotes. The big data analysis of the City of Buenos Tourism Entity shows that foreign visitors are exploring emerging areas more and more. Belgrano, for instance, already receives 46 percent of domestic tourism and 31 percent of international tourists who visit Plaza Armenia, the epicenter of the Palermo scene.

What secrets are hiding in Argentina's capital? You'll have to take to the streets to find out and explore the routes that don't usually show up in official guidebooks. It's an invitation to discover new places and look at the city through different eyes. ➤



Un típico ritual en una plaza porteña: la lectura del diarios acompañada con mate / A typical ritual in a Buenos Aires plaza: reading the paper while drinking mate. Foto / Photo: Gentileza @travelbuenosaires.




alviarmani
Award Winning Hair Transplants


LÍDERES EN RESTAURACIÓN CAPILAR

Tel: (011) 5256-0099

www.alviarmani.com.ar

info@alviarmani.com.ar

 [alviarmaniargentina](https://www.instagram.com/alviarmaniargentina)

 +54911 6525 9709



PERFUSIÓN NORMOTÉRMICA *EX VIVO*

NORMOTHERMIC PERFUSION *EX VIVO*

El nuevo método, desarrollado por un médico argentino, aspira a aumentar la cantidad de órganos disponibles y su vida útil.

The new method, developed by an Argentinean doctor, aspires to increase the number of available organs and their useful life.

POR / BY: SILVIA PARDO



Galicia Viajes Pyme

La mejor opción para tu viaje de negocios

- Beneficios exclusivos con tus Tarjetas Galicia
- Promociones para viajar a ferias y congresos
- Atención personalizada las 24 horas
- Emisión de factura A en 72 horas hábiles

bancogalicia.com/viajespyme

0810 999 1617

Beneficio exclusivo para clientes pyme de Banco Galicia, servicio provisto por Avantrip



CARTERA COMERCIAL. SUJETO AL PREVIO CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS COMERCIALES Y LEGALES DE BANCO GALICIA. NO APLICA PARA COMPRAS CON TARJETAS A TRAVÉS DE MPOS Y BOTÓN DE PAGO S.A. BANCO GALICIA SOLO ES EL MEDIO DE PAGO PARA LA ADQUISICIÓN DEL PRODUCTO/SERVICIO, EL PROVEEDOR ES EL EXCLUSIVO RESPONSABLE POR LA PRESTACIÓN, CORRECTO FUNCIONAMIENTO Y/O GARANTÍA. SUJETO A DISPONIBILIDAD. SERVICIOS TURÍSTICOS Y ATENCIÓN TELEFÓNICA BRINDADOS POR AVANTRIP.COM S.R.L. LEGAJO N° 13969 - DISP. 299.. PARA MÁS INFORMACIÓN INGRESA EN BANCOGALICIA.COM.AR

“Para que te imagines, la máquina es como un carrito del supermercado”, explica con simpleza el doctor Ignacio Berra, cirujano cardiovascular del Hospital Garrahan, cuando habla del importante desarrollo que está realizando con un equipo de apenas diez personas. Se trata del sistema de perfusión normotérmica *ex vivo*, una tecnología que podría aumentar en un 20 por ciento el número de donantes de órganos y duplicar la cantidad de trasplantes por año. Según la Organización Mundial de la Salud, 1.500.000 personas en el mundo esperan un trasplante. El 20 por ciento muere esperando y solo un 10 por ciento recibe su trasplante, lo que equivale a 120.000 personas por año. En la Argentina se hacen menos del 1 por ciento de esas intervenciones. Un gran obstáculo para revertir este escenario es que, actualmente, gran parte de los órganos para trasplante se desecha por no cumplir con los parámetros de calidad requeridos. “El problema radica en que hay pocos órganos. Entonces, nos pusimos a investigar cómo recuperar esos órganos que hoy se descartan y así aumentar el número de trasplantes”, explica el cirujano de 41 años que se

EN> “Try to imagine the machine like a grocery cart,” explains plainly Dr. Ignacio Berra, cardiovascular surgeon at the Garrahan Hospital, as he talks about this important development by a team of ten people. It is a normothermic perfusion *ex vivo* system, a technology that could increase the number of donor organs by 20 percent and double the number of transplants per year. According to the World Health Organization, there are 1.5 million people in the world awaiting a transplant. Twenty percent of those die waiting and only 10 percent receive a transplant, amounting to some 120,000 people per year. Less than one percent of those interventions are done in Argentina. One major obstacle in the way of reversing this scenario is that, currently, most organs for transplant are discarded because they don't meet the required quality parameters. “The problem is that there are so few organs. So, we began to study how we could recover those organs that are being discarded and thus increase the number of available transplants,” explains the 41-year-old surgeon who heads



Ignacio Berra, cirujano cardiovascular del Hospital Garrahan, y su equipo desarrollaron este sistema de perfusión normotérmica *ex vivo*, que resultó ganador del premio INNOVAR / Ignacio Berra, cardiovascular surgeon at the Garrahan Hospital, and his team developed this system of normothermic perfusion *ex vivo*, winner of the INNOVAR award. Foto / Photo: Fabian Mattiazzi.

**PUSIMOS EN MARCHA
EL PARQUE EÓLICO MADRYN.
EL MÁS GRANDE DE ARGENTINA
Y UNO DE LOS MÁS IMPORTANTES
DE SUDAMÉRICA.**



**Somos la compañía líder de energías renovables en Argentina.
Generamos más del 40% de la energía eólica nacional.
Operamos 6 parques eólicos, 1 parque solar y tenemos 4 proyectos renovables en construcción.
Con una inversión de 320 millones de dólares, desarrollamos el emprendimiento eólico más grande del país. Nuestro Parque Eólico Madryn, de 222 MW de potencia.
Energía limpia para abastecer a 300 mil hogares y reducir en 500 mil toneladas las emisiones de carbono.
Somos parte del equipo que logró instalar definitivamente las energías renovables en nuestro país.
Estamos en constante generación.**



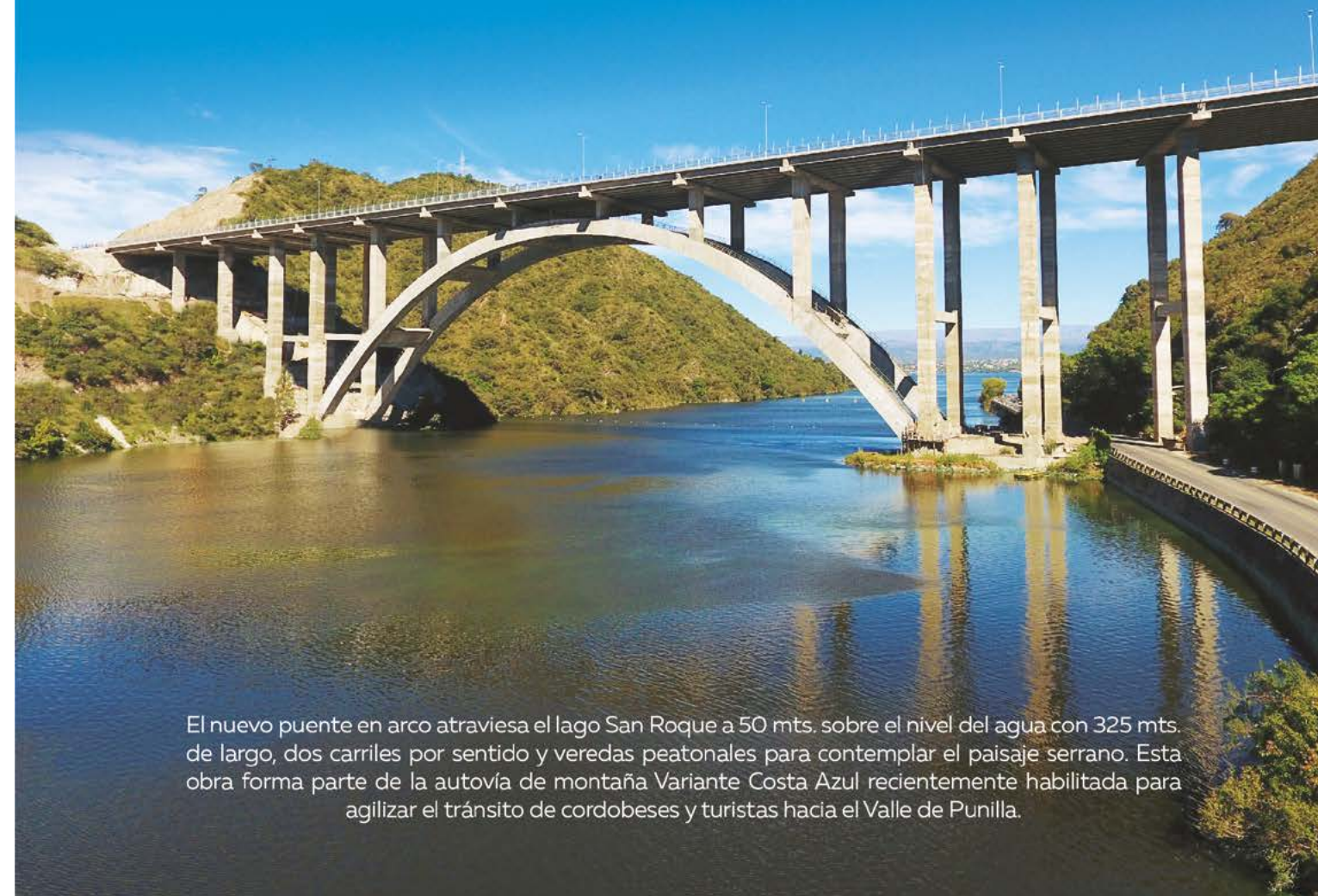
Según la Organización Mundial de la Salud, 1.500.000 personas en el mundo esperan un trasplante / According to the World Health Organization, there are 1.5 million people in the world awaiting a transplant.

encuentra a la cabeza de LEW, empresa integrada por casi toda su familia: su padre, Guillermo Berra, un reconocido investigador del INTA ya jubilado; su hermana y su esposa, ambas médicas; su hermano ingeniero y otros especialistas. Este nuevo método propone un cambio de paradigma. Hoy los órganos donados se conservan en la "heladerita", bajo hipotermia, a menos de 8 °C, a través del uso de la preservación química con frío, que los mantiene por un tiempo limitado. "Con la plataforma de perfusión *ex vivo* se podrían alargar los tiempos, utilizar el 15 por ciento de los órganos que hoy se desechan y evaluar su viabilidad hasta último momento", explica Berra. Con este método, a medida que se extrae el órgano donante se conecta a la plataforma, que reproduce las condiciones del cuerpo humano: "Así se puede ver cómo funciona el órgano, porque está recibiendo sangre o líquidos (perfusión) fuera del cuerpo (*ex vivo*) y a una temperatura corporal (normotermia, a 37 °C)", describe Berra. "Si bien a nivel mundial ya existe una empresa que tiene una máquina de perfusión, nuestra innovación está en que en nuestro sistema los órganos nunca dejan de funcionar. En el caso del corazón, se saca latiendo y se conecta a la máquina. Y no se da cuenta de que

LEW, the company almost fully made up of family members: his father, Guillermo Berra, a renowned INTA scholar, now retired; his sister and his wife, both doctors; his brother, an engineer, and other specialists. This new method proposes a paradigm shift. Today donated organs are kept in a cooler, under hypothermia at below 8 °C (46.4 F), using chemical preservation with cold, which keeps them viable for a limited time. "With the perfusion *ex vivo* platform, those times could be extended allowing us to use 15 percent of the organs that are now being discarded and assess their viability up to the last moment," explains Berra. With this method, the donor organ is connected to the platform when extracted, which reproduces the conditions of the human body. "This way we can see how the organ is functioning, because it is receiving blood or liquids (perfusion) outside the body (*ex vivo*) and at body temperature (normothermia, at 37 °C or 98.6 F)," describes Berra. "Even though there is already a company in the world that has developed a perfusion machine, the innovation in our system is that the organs never cease to function. In the case of a heart, it is removed while still beating and connected to the machine. And it doesn't realize it's leaving the body,

PUENTE JOSÉ MANUEL DE LA SOTA

UNA POSTAL DE CÓRDOBA PARA EL MUNDO



El nuevo puente en arco atraviesa el lago San Roque a 50 mts. sobre el nivel del agua con 325 mts. de largo, dos carriles por sentido y veredas peatonales para contemplar el paisaje serrano. Esta obra forma parte de la autovía de montaña Variante Costa Azul recientemente habilitada para agilizar el tránsito de cordobeses y turistas hacia el Valle de Punilla.

está saliendo del cuerpo porque sigue latiendo siempre, recibiendo su aporte de nutrientes y oxígeno, lo que evita el daño o la muerte de las células”, afirma el médico. Quienes más se beneficiarían con este sistema serían los pacientes pediátricos, ya que solo el 12 por ciento de todos los trasplantes se realizan en pediatría. La empresa está trabajando con el Hospital de Niños de Boston y el Incucaí (Instituto Nacional Central Único Coordinador de Ablación e Implante) para desarrollar el sistema de perfusión renal, y, junto con la Fundación Favaloro, en un protocolo para perfundir pulmones y corazón. Berra adelanta que también se encuentran trabajando en la ablación multiórgano. “La idea es hacer una ablación de todos los órganos juntos, sin separarlos. De esta forma se colocan en la máquina, se trasladan y luego se van llevando al hospital que los necesite. Esto permitiría separarlos a último momento y reducir los tiempos”, comenta. “Nosotros queremos, a través de nuestro conocimiento, ayudar a otras personas que tienen un verdadero problema. A todos nos educó la Universidad de Buenos Aires en forma gratuita y sentimos que esta es una forma de devolverle a nuestro país todo lo que nos ha dado”, concluye el especialista. ➤

because it always keeps beating, receiving its supply of nutrients and oxygen and thus avoiding damage or death of cells,” affirms the doctor. Those who would benefit most from this system would be pediatric patients, since only 12 percent of transplants occur in pediatrics. The company is working with the Boston Children’s Hospital and the Incucaí (National Institute for the Coordination of Ablations and Implants) to develop the system of kidney perfusion, and with the Favaloro Foundation on a protocol for perfusing lungs and heart. Berra also says they are working on multiorgan ablation. “The idea is to do an ablation to all organs at once, without separating them. This way they are connected to the machine, transferred and then taken to the hospital where they are needed. This would allow them to be separated at the last minute and reduce time,” he says. “We want to put our knowledge toward helping other people who have a real problem. We all got a free education at the University of Buenos Aires and feel that this is a way of giving back to our country everything it has given us,” concluded the specialist. ➤







“Si bien ya existe una empresa que tiene una máquina de perfusión, nuestra innovación está en que en nuestro sistema los órganos nunca dejan de funcionar”, explica Berra / “Even though there is already a company in the world with a perfusion machine, the innovation in our system is that the organs never cease to function,” explains Berra. Foto / Photo: Fabian Mattiazzi.

INVERSIÓN SEGURA Y RENTABLE EN PARAGUAY: EL PAÍS CON MAYOR CRECIMIENTO EN SUDAMÉRICA

RENTABILIDAD DEL 9% AL 14% ANUAL EN USD
EN OFICINAS CORPORATIVAS



-  UBICACIÓN ESTRATÉGICA EN EL NUEVO EJE CORPORATIVO
-  UNIDADES A LA VENTA CON RENTA INMEDIATA
-  OPORTUNIDADES DE INVERSIÓN EN POZO
-  ASESORAMIENTO Y GESTIÓN INTEGRAL PARA EXTRANJEROS





ASEGURE
SU
**VERANO
DE LUJO**
PREVENTA 2020

EL MEJOR PRECIO, EN PESOS
Y EN CUOTAS SIN INTERÉS



LA TERRAZA
RESTAURANTE

La Promenade



Victoria O.
MAKING HAIR



RESERVANDO DURANTE EL MES DE NOVIEMBRE

20% OFF* & **30% OFF***

EN LA SEGUNDA HABITACIÓN CON NUESTRO FAMILY PLAN

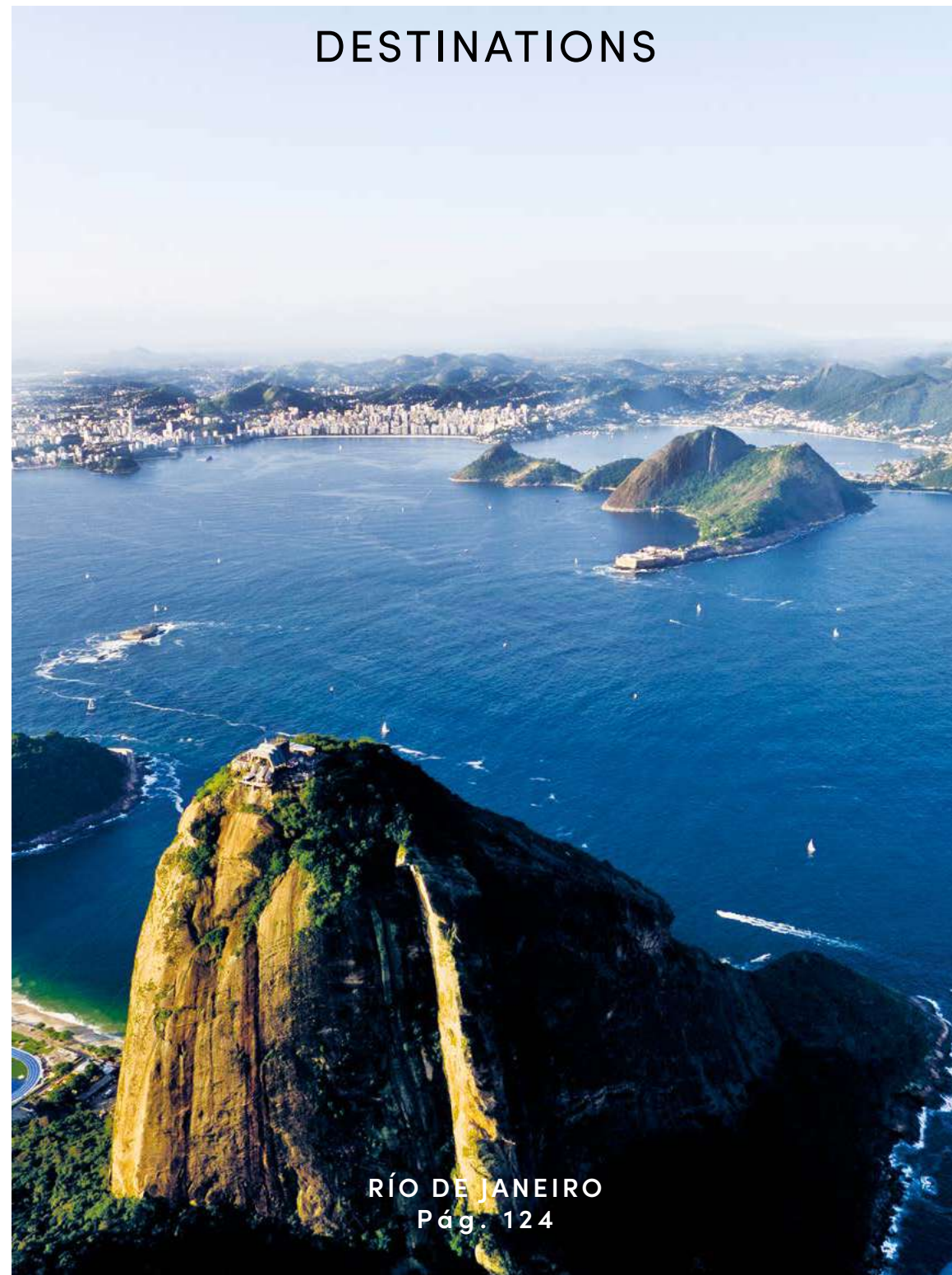
3 Y 6 CUOTAS SIN INTERÉS - CONSULTE OTROS PLANES DE FINANCIACIÓN

☎ 0223 410-5000 📞 +54 9 223 437-5607 ✉ reservas@hotelcostagalana.com 🖱 www.hotelcostagalana.com



*PROMOCIÓN DE PREVENTA NO REEMBOLSABLE Y SUJETA A MODIFICACIONES SIN PREVIO AVISO. LA RESERVA NO SE PODRÁ CANCELAR NI MODIFICAR Y DEBERÁ ABONARSE EN SU TOTALIDAD 48 HS. DESPUÉS DE REALIZADA CON TARJETA DE CRÉDITO O TRANSFERENCIA BANCARIA. SE VALIDARÁ LA TITULARIDAD DE LA TARJETA DE CRÉDITO EN EL REGISTRO DE CHECK IN. LA PROMOCIÓN DE PREVENTA NO ES ACUMULABLE CON OTRAS PROMOCIONES O DESCUENTOS. EXCEPTO CON LOS BENEFICIOS DE LOS MIEMBROS DEL CLUB COSTA GALANA. FAMILY PLAN 10% DE DESCUENTO ADICIONAL AL BENEFICIO DE PREVENTA DEL 20%. PARA ACCEDER AL BENEFICIO DE FAMILY PLAN, LA ESTADÍA MÍNIMA DEBERÁ SER DE 7 NOCHES Y LOS OCUPANTES DE LA SEGUNDA HABITACIÓN DEBERÁN SER FAMILIARES Y, AL MENOS UNO, MENOR DE 18 AÑOS. PROMOCIÓN VÁLIDA PARA RESERVAS EFECTUADAS, DE MANERA DIRECTA CON EL HOTEL, ENTRE LOS DÍAS 01/11/2019 Y 30/11/2019 INCLUSIVE CON UN MÍNIMO DE 4 (CUATRO) NOCHES DE ESTADÍA. VÁLIDO PARA ESTADÍAS ENTRE EL 23/12/2019 Y EL 29/02/2020 EXCEPTUANDO ESTADÍAS DEL 27/12/19 AL 02/01/20. CUPOS DE LA PROMOCIÓN: 20 HABITACIONES POR NOCHE. DE COMPLETARSE EL CUPO PARA ALGUNA FECHA PUNTUAL, NO SE APLICARÁ EL DESCUENTO DE PREVENTA, PERO SI LAS CONDICIONES DE FINANCIACIÓN Y PAGO ANTICIPADO. LAS ESTADÍAS SERÁN COTIZADAS Y COBRADAS EN MONEDA LOCAL Y PODRÁN ABONARSE CON EL PLAN AHORA 3 Y AHORA 6 SIN INTERÉS (CON TARJETAS EMITIDAS POR ENTIDADES BANCARIAS). EL PLAN AHORA 12 SUPONE UNA TASA PREFERENCIAL DE 9.15%, EN CONCEPTO DE GASTOS ADMINISTRATIVOS, QUE SERÁ ABONADA POR EL CLIENTE. VIGENCIA DE PROMOCIÓN AHORA 3, 6 SIN INTERÉS Y 12 CUOTAS A TASA PREFERENCIAL, SUJETO A MODIFICACIÓN SIN PREVIO AVISO. EL ACCESO AL SPA Y LA SALA DE RELAX ES ÚNICAMENTE PARA MAYORES DE 14 AÑOS. HOTEL COSTA GALANA = RED HOTELERA IBEROAMERICANA S.A.

DESTINOS DESTINATIONS



RÍO DE JANEIRO
Pág. 124

Foto / Photo: Gustavo Nacht.

NACIONALES | INTERNACIONALES

DOMESTIC | INTERNATIONAL

ROSARIO, LA NUEVA CARA DE LA CIUDAD

—
THE NEW FACE OF THE CITY

Foto / Photo: Horacio Vietti.

Los antiguos galpones portuarios devenidos en usinas de la vida cultural, la movida nocturna en el barrio Pichincha y el circuito donde cada domingo miles de personas pasean en bicicleta y *rollers* son imperdibles para el público sub-30.

With old port warehouses turned into powerhouses of cultural life, the nightlife in the Pichincha area and the circuit where thousands of people take to their bikes and rollerblades every Sunday are hotspots for the under-30 crowd.

Su símbolo inequívoco es un pedazo de historia. Una enorme torre de más de 70 metros que rinde tributo a los colores celeste y blanco que flamean junto a la cripta construida en homenaje al general Belgrano. En el último medio siglo, Rosario se ha emparentado inevitablemente con el colosal Monumento a la Bandera que se inauguró hace ya más de seis décadas, sobre las barrancas del río Paraná en las que el general Manuel Belgrano hizo ondear por primera vez el pabellón argentino. Sin embargo, sin dejar de lado esa arista de tradición histórica que tanto la caracteriza, la ciudad más importante de Santa Fe ha comenzado a mostrarse como un destino ideal para los jóvenes. Entre los circuitos más atractivos para las nuevas generaciones, está la flamante Franja del Río. Extendida sobre la costa central rosarina, entre el Monumento a la Bandera y el llamado "Paseo de las Artes", se estructura a partir de cuatro viejos galpones portuarios que fueron renovados y reacondicionados para ofrecer propuestas muy variadas. El recorrido se inicia con el Galpón 11,



Johnny B. Good, bar temático del cada vez más pujante polo gastronómico rosarino / Johnny B. Good, a thematic bar in the increasingly popular gastronomic hub in Rosario. Foto / Photo: Claudio Spinelli.

EN» The city's unmistakable symbol is a slice of history: an enormous 70-meter (230 ft) tower in tribute to the blue and white flag waving next to the mausoleum built in honor of General Belgrano. For the past half century, Rosario has been inevitably associated with its colossal Monument to the Flag, inaugurated nearly six decades ago on the banks of the Paraná River, where General Manuel Belgrano staked the Argentinean flag for the first time. In addition to this historic symbol, Santa Fe's most important city has also begun to emerge as an ideal destination for young people. It's most attractive outings for the younger generation include the brand-new Franja del Río. This area runs along the central part of the Rosario shoreline,

En esta última década, en el barrio Pichincha se multiplicaron las cervecerías artesanales, los boliches y los bares.

In the past decade, there's been an explosion of craft breweries, nightclubs and bars in the Pichincha area.

between the Flag Monument and the Paseo de las Artes, and was created in the remains of four old port warehouses that have been renovated and repurposed for a variety of activities. Starting with Galpón 11, dedicated to emerging urban culture and offering video screenings, live music and games linked to new technologies. The hip-hop classes and rhyming and composition workshops are a must. Continuing on the Franja del Río route, next are Galpón 13, which promotes individual and collective youth initiatives; and 15, which is all about the body, with events related to dance, theater and body techniques, such as reiki, yoga and tai chi. Galpón 15 is also home to the Municipal School of Urban Arts (EMAU), one of the most reputable institutions

Rosario crece de cara al río Paraná, que gana aún más protagonismo en primavera y verano.

Rosario is growing along the river, which takes on a leading role in spring and summer.



Foto / Photo: Javier Parigini.



Street art en pleno centro rosarino / Street art in downtown Rosario. Foto / Photo: Horacio Vietti.

dedicado a las culturas urbanas emergentes y en el que se puede disfrutar de proyecciones de videos, música en vivo y juegos ligados a las nuevas tecnologías. Son imperdibles las clases de la escuela de *hip hop* y el taller de rimas y composición.

Siguiendo el camino de la Franja del Río se suceden el Galpón 13 y el 15: el primero, armado para promover iniciativas individuales y colectivas de jóvenes; y el segundo, destinado al mundo del cuerpo, con propuestas vinculadas a la danza, el teatro y técnicas corporales como el reiki, el yoga y el taichi. En este Galpón 15 funciona también la Escuela Municipal de Artes Urbanas (EMAU), una de las instituciones de este tipo con mayor renombre en Latinoamérica. Y, por último, el Galpón 17 cierra el recorrido por la Franja del Río con un muy particular Mercado de Frutos Culturales, que cuenta con casi medio centenar de puestos que van desde los cómics y los DVD hasta la papelería y el coleccionismo más ecléctico. Este galpón

of its kind in Latin America. And finally, Galpón 17 rounds off the circuit with a very unique Mercado de Frutos Culturales, where you'll find nearly 50 stands selling everything from comics to DVDs to paper goods and eclectic collectors' items. This warehouse is constantly fed by new spaces arising from competitions organized by the Santa Fe Secretariat of Production, Industry and Cultural Spaces. Exploring the whole area, there are some small treasures to be found, especially for manga and old vinyls fans. Another very popular area with the younger crowd is the legendary Pichincha district, where Alberto Olmedo, one of the forefathers of Argentinean humor, was born. Ever since the 19th century, this corner of Rosario set the beat for the city's social scene. Its inheritance from the past is still visible today in the art nouveau facades of its old buildings and in La Huella, the antique market that's

“ ¡Toco madera!... La receta y el ingrediente de mi vida. Fuegos para mis comidas... Sabor y aroma en mis ahumados... Temple y abrigo de mis vinos... Y naturalmente, los pisos y revestimientos de mi casa. ”



¡NUEVA!
COLECCION
DE PISOS

100%
RESISTENTES
AL AGUA

¡NUEVO!
Bona
Services

PARA LA
RENOVACIÓN Y
RESTAURACIÓN
DE CUALQUIER
PISO DE MADERA

NATURAL LIFESTYLE BY

Francis Mallmann

Nacionales • Domestic

se nutre permanentemente de nuevos espacios nacidos a partir de convocatorias realizadas por la Secretaría de Producciones, Industrias y Espacios Culturales de Santa Fe. Recorrerlo en su totalidad permite encontrar algunas pequeñas joyas, en especial para los fanáticos del manga y los viejos vinilos.

Otra zona concurrida por los más jóvenes es el mítico barrio Pichincha, donde nació uno de los "próceres" locales, el popular humorista Alberto Olmedo. Desde el siglo XIX, este rincón de Rosario marcó el ritmo social de la ciudad. La herencia del pasado se nota hoy en sus viejos edificios de fachadas *art nouveau* y en el Mercado de Antigüedades La Huella, que cada domingo abre con más de 150 puestos que ofrecen todo lo que la imaginación pueda concebir. Y entre esas herencias del pasado legendario han surgido en esta última década cervecerías artesanales, boliches y bares donde los fines de semana suenan bandas de *rock* y reguetón hasta que termina la madrugada. A la hora de las recomendaciones, los imperdibles son Cervario (un *beer garden* hecho al estilo de los jardines cervenceros

open every Sunday, with over 150 stands offering everything imaginable for sale. And tucked between these remnants of its legendary past, this decade has brought craft breweries, nightclubs and bars, where live rock music and reggaeton play late into the night on weekends. Recommendations include Cervario (an Eastern European-style beer garden) and Asgardian, with a spectacular terrace serving the best burgers in Rosario.

La Calle Recreativa is the place to be during the day. Along 28 km (17 miles) of boulevards, this area has become a paradise for bikers and skaters on Sundays, when it's closed off to traffic all morning. According to official statistics, nearly 50,000 people

✈️ 47

FRECUENCIAS SEMANALES
A ROSARIO.

WEEKLY FLIGHTS TO
ROSARIO.

En los viejos galpones portuarios hay actividades vinculadas a las culturas urbanas emergentes / The old port warehouses are now home to emerging urban cultural activities. Foto / Photo: Horacio Vietti.



**VUELTA A
SAN JUAN**
INTERNACIONAL | 38ª EDICIÓN
ARGENTINA 2020

GRAN FONDO
Sagan



**JUEVES 30
DE ENERO**

ETAPAS

- PARTICIPATIVA 44km
BICI TOUR 26km
- COMPETITIVA 71km
BICI TOUR 26km

WWW.VUELTAASANJUAN.ORG

f @vueltaasanjuanok t @vueltaasanjuanok i @vueltaasanjuanok

UCI AMERICA TOUR

 **SAN JUAN**



La Calle Recreativa es el paraíso de las bicicletas y los rollers los domingos / La Calle Recreativa is a paradise for bikers and skaters on Sundays.
Foto / Photo: Cortesía Rosario Turismo.

del este de Europa) y Asgardian, un bar con una terraza espectacular en el que se sirven las mejores hamburguesas rosarinas.

La Calle Recreativa se impone durante la vida diurna. Extendido a lo largo de 28 kilómetros de bulevares, este circuito se ha convertido en el paraíso de las bicicletas y los rollers los domingos, cuando se cierra al tránsito vehicular durante toda la mañana. Según datos oficiales, casi 50.000 personas disfrutaron cada domingo de este paseo. Los menores de 25 años son mayoría. Un espacio pensado para que Rosario ya no sea solo ese sitio emparentado con su histórico Monumento a la Bandera. Como los galpones reciclados de la costanera, como el sonido de los bares en el mítico Pichincha, muestras claras de que la ciudad ha encontrado una nueva identidad. ➤

take advantage of it every Sunday, most of them under 25. It is a space to make Rosario not just that place where the Monument to the Flag is located. Like the repurposed warehouses along the river, like the sounds coming from the bars in the legendary Pichincha, these are all clear signs that the city has staked a new identity. ➤



POR / BY: CHINO ALBERTONI

Fotógrafo y periodista de *National Geographic*, *National Geographic Traveler* y varios medios de Latinoamérica.

Photographer and journalist for *National Geographic*, *National Geographic Traveler* and various other media in Latin America.

25 AÑOS JUNTO A LOS PACIENTES.

El cáncer se cura casi siempre...siempre y cuando se lo pueda prevenir, se lo detecte en forma precoz y se lo trate adecuadamente. Y para ayudarte a detectarlo a tiempo y encontrar un tratamiento adecuado, estamos nosotros. Somos IAF. El único Instituto especializado y dedicado al tratamiento integral del paciente oncológico. Somos IAF. Un equipo de profesionales médicos que investiga, se desarrolla y capacita siendo el principal referente oncológico de la Argentina. Somos IAF. Y contamos con el equipamiento y la tecnología de última generación al servicio de nuestros médicos y pacientes. **Somos IAF. Y sabemos como ayudarte.**

IAF
INSTITUTO
ALEXANDER
FLEMING

25

ANIVERSARIO
INSTITUTO
ALEXANDER
FLEMING

TIERRA DEL FUEGO

INVITACIÓN A
LA AVENTURA

INVITATION TO
ADVENTURE

La pesca con mosca en el río Grande, catalogado como el mejor del mundo para la captura de la trucha marrón de mar, y las expediciones a la inhóspita Antártida que salen del puerto de Ushuaia: dos experiencias únicas al sur del sur.

Fly fishing on the Río Grande, considered the best in the world for catching brown sea trout, and expeditions to the starkness of Antarctica from the port of Ushuaia: two unique experiences south of South.

Tierra del Fuego es sinónimo de aventura desde que su romántico nombre entró en los mapas a partir de 1520, cuando los marineros de Fernando de Magallanes observaron atónitos, al cruzar el estrecho que los llevaría del Atlántico al Pacífico, las fogatas que encendían los indios onas cerca de la costa. El hechizo de ese territorio desconocido cautivó a exploradores como Robert Fitz Roy, a naturalistas como Charles Darwin y a sufridos evangelizadores. Cerca de Ushuaia, pulularon navegantes, buscadores de oro, aventureros de toda laya y terratenientes que sembraron de ovejas la tierra de las fogatas. Uno de ellos, José Menéndez, un asturiano que apenas sabía leer y escribir, sería llamado años más tarde "el Rey de la Patagonia" gracias a los más de dos millones de hectáreas que obtuvo a lo largo y a lo ancho de toda la región. Menéndez bautizó a una de sus estancias en Tierra del Fuego –ubicada en la parte norte de la isla, en Río Grande– como "María Behety", que era el nombre de su esposa. Hoy sigue en manos de sus descendientes y continúa con la explotación de carne y lana de oveja, pero un sinuoso trazo cristalino en la estepa vino a ampliar la base económica y a poner en el mapa de la pesca de elite a la vieja estancia barrida por el viento.

EN» Tierra del Fuego is synonymous with adventure, starting with its romantic name appearing on maps as of 1520, when sailors aboard Fernando de Magallanes' ships watched in awe the fires lit by native Ona inhabitants along the coast as they crossed the straits. The spell cast by this unknown territory has captivated explorers like Robert Fitz Roy, naturalists like Charles Darwin and self-sacrificing evangelists. Close to Ushuaia, the area was teeming with sailors, gold diggers, adventurers of every ilk and landowners who sowed the land of fire with sheep.

Ocurre que el río Grande, que atraviesa la estancia antes de derramarse sobre el Atlántico, a unos 15 kilómetros del casco, es el paraíso para los amantes de la pesca con mosca: está catalogado como el mejor río del mundo para la captura de la trucha marrón de mar. En sus aguas es posible obtener presas que promedian entre 5 y 6 kilos, aunque todos los años aparecen ejemplares de 14 kilos o más. La trucha es similar a la trucha marrón que se encuentra en varios ríos de la Patagonia norte, pero hay una diferencia fundamental, y es que con el tiempo se convirtió en andrómada. ¿Y

One of them, José Menéndez, a Spaniard from Asturias who could barely read or write, would eventually be crowned the "King of Patagonia," in light of the more than 2 million hectares (nearly 5 million acres) of land he obtained throughout the region. Menéndez named one of his ranches in northern Tierra del Fuego along the Río Grande the "María Behety," for his wife. That farm remains in the hands of his descendants and still produces sheep's meat and wool, but a crystal-clear line winding across the steppe eventually expanded its economic

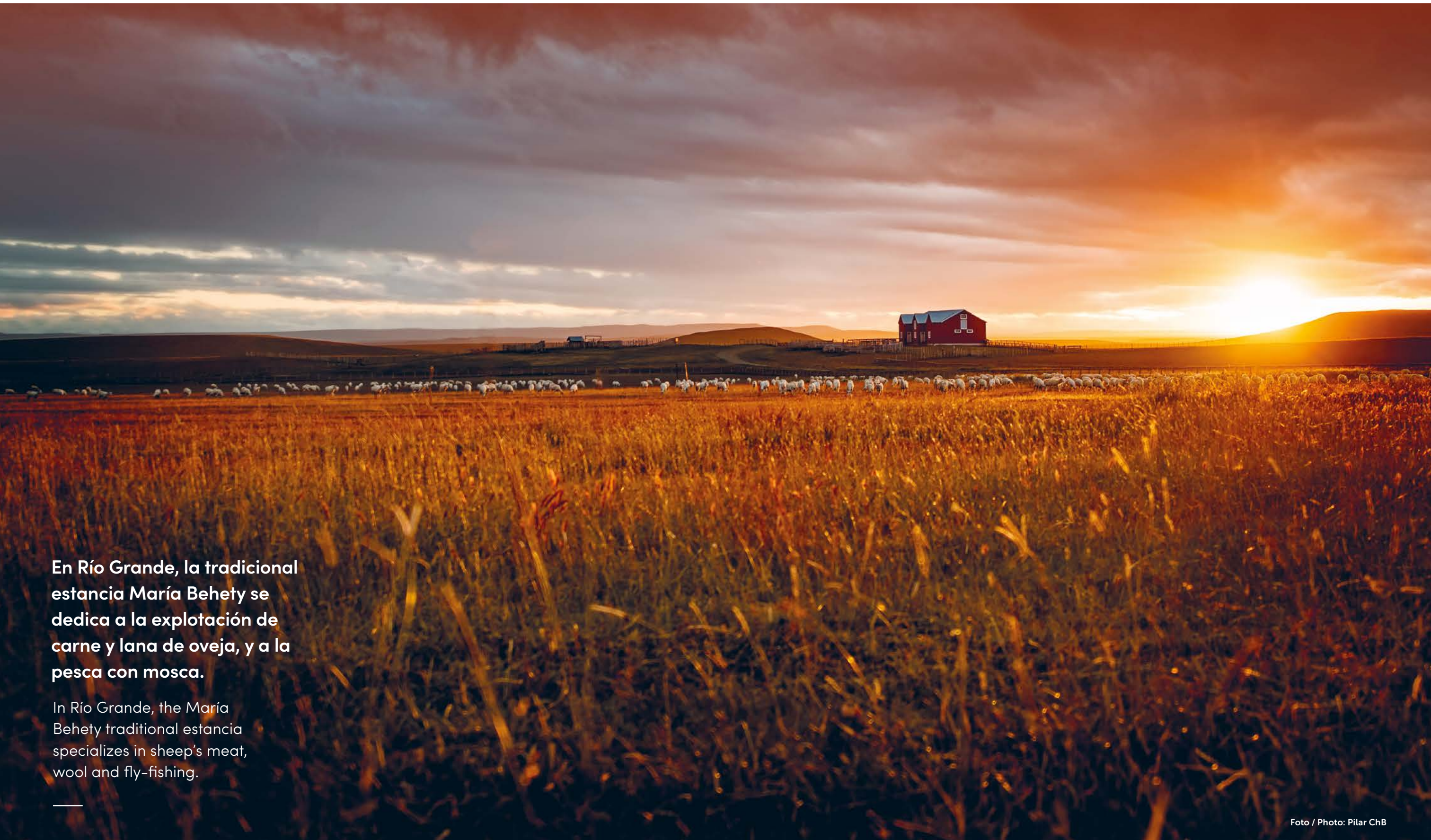


✈️ 14

FRECUENCIAS SEMANALES
A RÍO GRANDE.

WEEKLY FLIGHTS TO
RÍO GRANDE.

De septiembre a abril, el río Grande convoca a los especialistas más renombrados del mundo en pesca con mosca / From Sept. to April, the Río Grande draws top fly-fishing experts from around the world. Foto / Photo: Jared Zissu.



En Río Grande, la tradicional estancia María Behety se dedica a la explotación de carne y lana de oveja, y a la pesca con mosca.

In Río Grande, the María Behety traditional estancia specializes in sheep's meat, wool and fly-fishing.

Foto / Photo: Pilar ChB



✈️ 78

FRECUENCIAS SEMANALES
A USHUAIA.

WEEKLY FLIGHTS TO
USHUAIA.

qué significa esto? Que sale al mar para alimentarse y vuelve al río de agua dulce para desovar. Así, una larga temporada que va de septiembre a abril convoca a los especialistas más renombrados del mundo para alardear con sus capturas. Existe un cupo diario de cañas, es obligatoria la pesca con devolución durante toda la temporada y hay un lodge confortable, pero no lujoso, porque los huéspedes viven una semana o dos dedicados enteramente a la ceremonia de ir al río acompañados por un guía entre las 6 y las 12, comer, hacer una siesta y regresar al agua al atardecer, a eso de las 19 y hasta las 23 horas. La temporada primavera-verano también está en marcha más al sur, en el puerto de Ushuaia, punto de partida para los cruceros que van de Buenos Aires a Valparaíso, los que arriban desde países remotos una o dos veces por temporada, los que hacen la ruta entre Punta Arenas (Chile) y Ushuaia a través de los fiordos y canales fueguinos, y los que llegan al codiciado territorio antártico. En la temporada 2019-2020 llegarán al continente blanco unos 80.000 visitantes. El 90 por ciento de esos turistas partirán desde el puerto de Ushuaia. La fiebre por visitar la Antártida demuestra su importancia por un dato incuestionable: esta temporada se agregarán siete barcos nuevos a la operación de turismo antártico.

base, putting the old wind-swept farm firmly on the map of elite fly-fishing. The Río Grande, which crosses the estancia before spilling into the Atlantic some 15 km (9 mi) from the homestead, is a paradise for fly-fishing aficionados: is it classified as the best river in the world for catching brown sea trout. Its waters hold catch of an average 5-6 kilos (11-13 lbs), and at least a few 15-pounders every year. This fish is similar to the brown trout found in many rivers of northern Patagonia, but with one fundamental difference: it goes out to sea to feed and comes back to the freshwater of the river to lay its eggs.

So a long season spanning from Sept. to April draws the world's top fly-fishing experts to brag about their catches. There's a limit on the number of rods allowed per day, it is mandatory to release the catch throughout the season and there's a comfortable, no-frills lodge. This is because guests come for a week or twos entirely devoted to spending their days at the river with a guide from 6 -12 a.m., then lunch, a nap and back to the river at dusk from about 7 - 11 p.m.



Ushuaia es el trampolín para una excursión inolvidable hasta la Antártida / Ushuaia is a trampoline for an unforgettable expedition to Antarctica.
Foto / Photo: Tito Páez.

Ushuaia –la bahía que mira al este, según la definieron en su dialecto los indios yámanas que solían navegar por los canales y el rosario de islas e islotes hasta el temido cabo de Hornos– es la meta de miles de turistas que quieren poner el pie en un sitio legendario cruzado por mitos, leyendas y andanzas de personajes pintorescos y extravagantes.

Entre sus múltiples atractivos, también es el trampolín para una excursión inolvidable hasta la Antártida, la *terra incognita* de nuestros días. Sobre todo porque el periplo tiene un sesgo de aventura al atravesar las procelosas aguas del pasaje de Drake, y, según pasan los años, un interés cada vez mayor por conocer aspectos medioambientales en un territorio que es de todos, que está libre de guerras y conflictos, con los reclamos de soberanía congelados por un tratado entre países de 1959, y que, entre otras singularidades, carece de habitantes autóctonos. Pisar la Antártida es una de las últimas aventuras viajeras del ser humano.

La Argentina –que fue el primero de los países en destacar un asentamiento humano en el continente blanco desde 1904– posee seis bases permanentes y siete temporales (solo habitadas en la temporada estival) donde viven y trabajan en sus investigaciones hasta dos

The spring-summer season is also in force further south, at the port of Ushuaia, where cruise ships from Buenos Aires to Valparaiso stop, as well as those arriving from remote countries once or twice a season, others that do the route between Punta Arenas, Chile and Ushuaia through the fjords and canals, and still others heading to the coveted destination of Antarctica.

The 2019-2020 season will take some 80,000 visitors to the white continent. Ninety percent of them will depart from the port of Ushuaia. The significance of Antarctic fever is highlighted in a single unquestionable fact: this season seven new ships are being added to Antarctic tourism operations.

Ushuaia – the “bay facing east” in the dialect of the Yamaná people who used to sail its canals and the rosary of islands until the fearsome Cape Horn – is the destination for thousands of tourists wanting to set foot on this legendary site crossed by myths, legends and the adventures of picturesque and extravagant figures in history.

Ushuaia’s many attractions also include the fact that it is the trampoline for an unforgettable expedition to Antarctica, the *terra incognita* of



MEJOR
LÍNEA AÉREA GRANDE
DE LATINOAMÉRICA



Nuevamente fuimos premiados por miles de viajeros.

Travelers' Choice es un premio prestigioso dentro de la comunidad viajera digital en los que se valora el servicio, la calidad de atención, la comodidad de la flota y todos los aspectos que hacen a la experiencia de viaje.

Es un orgullo para nosotros estar entre las mejores líneas aéreas de Latinoamérica.

¡Gracias!

TripAdvisor Travelers' Choice awards are the only recognized travel industry awards. They reflect the best of the best for service, quality, comfort interior and all other aspects of customer satisfaction.

It is an honour for us to be among the best airlines in Latin America.

Thank you!

mil personas, en su gran mayoría militares. A ellos se suman nuestros científicos –anuncian un centenar para este verano–, que estudian desde el cambio climático hasta el mundo perdido de los dinosaurios. Llegan voraces de conocimientos ya entrada la primavera y se marcharán con la llegada del otoño, cuando empiece la temporada de las sombras largas y las temperaturas extremas, y el viento blanco asuma el mando como único rey del fin del mundo. ➤



POR / BY:
MARIO
MARKIC

Conduce el programa de televisión *En el camino*. Publicó los libros *Puro periodismo*, *Cuadernos del camino*, *Patagonia de puño y letra*, y *Misteriosa Argentina 1 y 2*. Obtuvo diez premios Martín Fierro y un bronce en el New York Festival. Fue declarado Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

Conducts the TV program *En el camino*. Published the books *Puro periodismo*, *Cuadernos del camino*, *Patagonia de puño y letra*, and *Misteriosa Argentina 1 and 2*. Has won ten Martín Fierro awards and a bronze in the New York Festival. He was declared Outstanding Cultural Personality of the City of Buenos Aires.

our times. Particularly because the journey promises adventure in crossing the tempestuous waters of Drake's passage; and more recently, there is increasing interest in learning about the environmental aspects of this territory that belongs to everyone, is free of war and conflict, with all claims of sovereignty frozen under a treaty among countries in 1959. Not to mention it was historically uninhabited by humans. Stepping onto Antarctica is one of the last travel adventures available to humans.

Argentina – the first country to establish a human settlement on the white continent in 1904 – has six permanent bases and seven temporary ones (only inhabited during summer), where up to 2,000 people live and work on their research, most of them military. In addition to our scientists – 100 are expected this summer – who study everything from climate change to the lost world of dinosaurs. They arrive voracious for knowledge in late spring and will be gone by the arrival of fall, when the season of long shadows and extreme temperatures begins, and the white wind takes over as the only real king of the end of the world. ➤

Pisar la Antártida es una de las últimas aventuras viajeras del ser humano / Stepping foot on Antarctica is one of the last travel adventures left for humans. Foto / Photo: Tito Páez.



CUIDAMOS LO MÁS IMPORTANTE DE TU VIDA: TU VIDA.

SEGUROS CON
CAPITALIZACIÓN
VIDA AHORRO /
VIDA INVERSIÓN

Te ofrecemos seguros de vida deducibles del impuesto a las ganancias, que generan y protegen tus ahorros. Para que puedas disfrutar hoy, la tranquilidad de estar construyendo tu futuro y el de los que más querés.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

Comunicate con tu Productor Asesor de Seguros o llámalo al 0800 444 2850.

    sancorseguros.com.ar



 **SANCOR
SEGUROS**

DE JOSÉ IGNACIO A GARZÓN

—
FROM JOSÉ IGNACIO TO GARZÓN



Foto / Photo: Tales Prado.

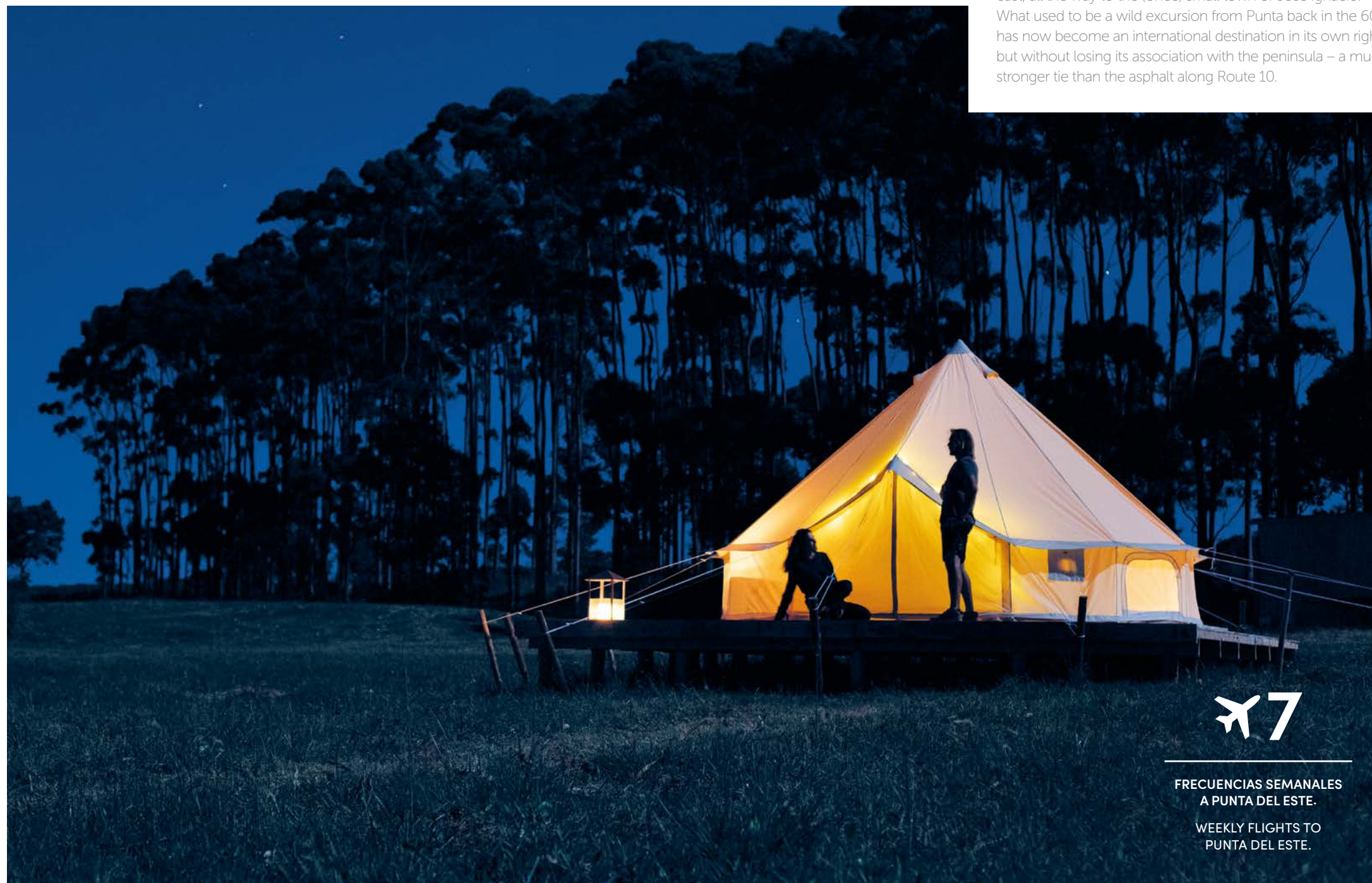
Rústicos y sofisticados, estos dos destinos que surgieron de la expansión turística de Punta del Este seducen con una oferta gastronómica *cool*, propuestas de alojamiento *boutique*, una naturaleza agreste y, muchas veces, hasta el lujo del silencio.

Rustic and sophisticated, these two destinations that grew out of the tourist expansion from Punta del Este seduce visitors with their cool gastronomy, boutique accommodations, untamed nature and often even the luxury of silence.

una colección de ranchos aparentemente rústicos, pero indudablemente sofisticados, en general propiedades de argentinos, aunque en los últimos años cada vez más ocupados por extranjeros del hemisferio norte. José Ignacio puede jactarse también de una oferta gastronómica con chefs de tapas de revista y precios europeos, digna de un barrio gentrificado en cualquier gran ciudad del mundo, pero, salvo excepciones, solo

^{EN} The "Punta" in the original Punta del Este now seems tiny by comparison. The peninsula with elegant summer homes around a lighthouse, has never stopped developing outward beyond its Brava and Mansa beaches. Today it encompasses a string of beaches, residential areas, mansions and towers spreading out to the east and west, way beyond that original handful of houses beside the harbor. Its area of influence has stretched 40 km (25 miles) to the east, all the way to the (once) small town of José Ignacio. What used to be a wild excursion from Punta back in the 60s, has now become an international destination in its own right, but without losing its association with the peninsula – a much stronger tie than the asphalt along Route 10.

Lo de "Punta" quedó cada vez más chico. Punta del Este, aquella península poblada por elegantes casas de veraneo en torno de un faro, nunca dejó de desarrollarse y avanzar hacia las playas Brava y Mansa. Hoy es solo un nombre para hablar de una sucesión de balnearios, zonas residenciales, mansiones y torres al este y al oeste, mucho más allá de aquel caserío junto al puerto. Su zona de influencia se estiró 40 kilómetros hacia el este, hasta el (alguna vez) sencillo pueblito de José Ignacio. En la década del 60, una especie de excursión salvaje desde Punta; ya desde por lo menos tres décadas, un destino internacional con identidad propia, aunque sin perder esa conexión con la península, un vínculo esencial mucho más concreto que el asfalto de la ruta nacional 10. Es otra de esas localidades que multiplican varias veces su población y la circulación de vehículos en verano. Igual que su mentora, tiene un icónico faro (del siglo XIX) y una playa Mansa y otra Brava. Y, sobre todo, despliega



FRECUENCIAS SEMANALES
A PUNTA DEL ESTE.

WEEKLY FLIGHTS TO
PUNTA DEL ESTE.



**El verano es tiempo
de *kitesurf* en la
laguna Garzón.**

Summer is time
for kitesurfing on
Garzón Lagoon.

disponible durante el verano. La nave insignia en el menú es La Huella, difícil de mencionar sin el adjetivo "clásico" en la misma oración. Inaugurado en 2001, presencia frecuente en los *rankings* de los mejores restaurantes de la región, este parador sobre la arena puede contabilizar hasta 900 cubiertos diarios en temporada alta, ajeno a las crisis o el eventual mal clima. Atención con la corvina y hasta las milanesas, entre otros favoritos de los *habitués*. A pocos minutos de José Ignacio por la ruta 10, sobre la laguna Garzón, que separa los departamentos de Maldonado y Rocha, se inauguró antes de la Navidad de 2015 un puente futurista con forma de anillo que mide 323 metros de longitud. Es obra del arquitecto estrella Rafael Viñoly, un hito largamente esperado donde hasta no hace mucho se debía cruzar en balsa. La zona es una reserva natural de 9596 hectáreas de superficie terrestre y 27.332 hectáreas marinas donde se aprecian gaviotas cangrejeras, cisnes de cuello negro y flamencos australes. No es mal lugar, además, para observar durante la temporada de migración la ballena franca austral. Se suele decir que Francis Mallmann, con Los Negros, abrió el camino para convertir a José Ignacio en un impensado polo gastronómico internacional. El maestro de chefs argentino, sin embargo, vendió aquel restaurante en 2006 y sacudió la escena con una inesperada apuesta:

It is now one of those locations whose population multiplies many times over in summer, along with the number of cars. And just like its big brother, it has an iconic lighthouse (19th-century) and *Mansa* (gentle) and *Brava* (rough) beaches. And it has rolled out a set of seemingly rustic but unquestionably sophisticated ranches, in general owned by Argentines, although in recent years increasingly occupied by foreigners from the northern hemisphere. José Ignacio also has an awesome gastronomy scene to brag about, with chefs on the covers of magazines and European prices worthy of a gentrified neighborhood in any big city in the world, but only open – with few exceptions – during summer. The flagship on this menu is La Huella, hard to even mention without attaching "classic" to it. Opened in 2001, and regularly listed on best-restaurants-in-the-region rankings, this spot on the sand can serve up to 900 diners a day in high season, far from any world crisis or eventual bad weather. The menu runs the gamut from croaker to *milanesas*, among the favorites of regulars. Just a few minutes from José Ignacio on Route 10, a 323-meter (1,060-ft) futuristic, ring-shaped bridge was opened just before Christmas 2015 on Lake Garzón, separating the Maldonado and Rocha departments. This project by star architect Rafael Viñoly was long-awaited, since until then the only way to cross the lake was by barge.

Ecosustentable y de vanguardia, Bodega Garzón ya ganó varios premios con sus cosechas iniciales y se convirtió en la mayor exportadora de vino del Uruguay / Eco-sustainable and cutting-edge Bodega Garzón has already won numerous awards for its first harvests and become Uruguay's top wine exporter. Foto / Photo: Gentileza Bodega Garzón.



OMBU

COBALTO
NUEVO PRODUCTO





Inaugurado en 2001, La Huella es habitué de los *rankings* de los mejores restaurantes de la región / Opened in 2001, La Huella is usually on the list of top restaurants in the region. Foto / Photo: Gentileza La Huella.

Garzón, un pueblo rural del que pocos habían oído hablar hasta entonces, 32 kilómetros al norte de José Ignacio. Si José Ignacio creció como alternativa apacible al movimiento de Punta, Garzón funciona de manera similar respecto a José Ignacio. Pero, en 2004, cuando Mallmann plantó bandera allí, el proyecto solo generaba dudas: Garzón, donde el mayor lujo es el silencio, está bastante retirado de las olas, el viento y los paradores donde las marcas invierten en *marketing*. Pero el cocinero y emprendedor estaba convencido y no tardó en abrir un hotel *boutique* con restaurante. "Esto era una locura cuando me instalé. Pero no inventé nada. Lo que hice fue pensar en lo que había pasado en toda la Costa Azul en Francia, con lo que llaman *arrière-pays* (el país de atrás): la Costa Azul explotó de gente y hoy en día valen más los pueblitos a 30 kilómetros de la costa que las casas sobre el mar", explicó sobre aquella visión. El adelantado tuvo sus seguidores. Turistas, sobre todo norteamericanos y europeos. Y nuevos inversores, como Susana Giménez, que construyó su refugio privado en las sierras vecinas, y el empresario Alejandro Bulgheroni, que activó allí la Bodega Garzón. Ecosustentable y de vanguardia, el establecimiento ya ganó varios premios con las cosechas iniciales y se convirtió nada menos que en la mayor exportadora de vino del Uruguay. Se puede

The area is a nature reserve covering some 9,596 hectares (over 23,700 acres) of land and 27,332 hectares (over 67,500 acres) of water teeming with seagulls, black-necked swans and southern flamingoes. Not a bad place. And during the migratory season, you can also watch the southern right whale. It's usually said that Francis Mallman and his restaurant, Los Negros, opened the door to turn José Ignacio into an unimaginable international cuisine hub. The master of Argentinean chefs, however, sold that restaurant in 2006 and shook up the scene with an unexpected wager: Garzón, a rural town that few had even heard of until then, 32 km (20 mi) north of José Ignacio. If José Ignacio has grown as mellow alternative to Punta, Garzón works in the same way compared to José Ignacio. But in 2004, when Mallman staked his claim there, the project only raised doubts: Garzón, where the greatest luxury is silence, is pretty far away from the waves, wind and sites where top brands invest in advertising. But this chef and entrepreneur was convinced about it and didn't take long to open a boutique hotel and restaurant. "It was crazy when I set up there. But I wasn't inventing the wheel. I just thought about what had happened all along the French Riviera, with what they call *arrière-pays* (back-country): the

TU DIETA ¿ES REALMENTE SALUDABLE?

HAY SUSTANCIAS PRESENTES
EN CIERTOS ALIMENTOS QUE GENERAN
REACCIONES NOCIVAS O AGRESIVAS
HACIA NUESTRO ORGANISMO.



ALCAT TEST®

TEST DE INTOLERANCIA ALIMENTARIA

Con una simple muestra de sangre, ALCAT Test reproduce la reacción de las células frente a 150 alimentos, 50 químicos (colorantes, edulcorantes, conservantes) y medicamentos de consumo habitual.

MIGRAÑA | SOBREPESO | ALTERACIONES CUTÁNEAS | ENVEJECIMIENTO
FATIGA CRÓNICA | MENOR RENDIMIENTO DEPORTIVO | ALTERACIONES RESPIRATORIAS
TRASTORNOS GASTROINTESTINALES.

SABER, MEJORA TU CALIDAD DE VIDA.

Exclusivo:

Labmedicina
ANÁLISIS CLÍNICOS



La inusual carretera circular del puente de la laguna Garzón es obra del arquitecto Rafael Viñoly / The unusual circular bridge over Lake Garzón by architect Rafael Viñoly. Foto / Photo: Jimmy Baikovicius.

visitar para experimentar programas de degustación, pícnic *chics* entre viñedos y clases de cocina. También aparecieron en la zona propuestas de alojamiento diferentes, como Folk Glamp, a 10 kilómetros de José Ignacio. Iniciativa de los argentinos Dolores Fernández Parodi y Gonzalo Sauma, se trata de un *glamping*, es decir, un *camping* de lujo, donde carpas de diseño sobre *decks* de madera consiguen el equilibrio justo entre alta hotelería y naturaleza. Y también llegó Lodge, el primer hotel flotante del Uruguay, en el km 190 de la ruta 10, con 12 habitaciones sobre la misma laguna Garzón y vistas panorámicas a un entorno aún en exploración. Garzón, no obstante, sigue siendo (casi) el mismo pueblo de siempre, con no más de 200 habitantes en torno de la vieja estación de tren, la escuelita, la iglesia, el club social y, por supuesto, una plaza llamada Artigas. ➔

Riviera exploded with people and today the small towns up the coast are worth more than the houses on the ocean," he explains regarding his vision. The frontrunner had his followers. Tourists, particularly from North America and Europe. And new investor like celebrity, Susana Giménez, who built a private getaway in the neighboring hills; and businessman Alejandro Bulgheroni, who started up Bodega Garzón there. Eco-sustainable and cutting-edge, the establishment has already won numerous awards for its first harvests and become nothing less than the biggest wine exporter in Uruguay. It offers visits to do tasting programs, chic picnics among the vineyards and cooking classes. Unique accommodation options have also cropped up in the area, like Folk Glamp, 10 km (6.2 miles) away from José Ignacio. An initiative by Argentines Dolores Fernández Parodi and Gonzalo Sauma, this glamping operation, i.e. luxury camping, has design tents on wood decks that manage to strike a delicate balance between fine hotel and nature. And now there's also Lodge, the first floating hotel in Uruguay, located at Km 190 on Route 10, with 12 rooms on Lake Garzón and panoramic views onto surroundings still under exploration. Garzón, however, is still (mostly) the same town as always, with no more than 200 inhabitants, a train station, small school, church, social club and, of course, a plaza called Artigas. ➔



POR / BY:
DANIEL FLORES

Periodista, editor del suplemento "Turismo" del diario *La Nación* y autor del libro de música y viajes *Remeras de rock* (ed. Tren en Movimiento).

Journalist, editor of the Tourism supplement of *La Nación* and author of the book on music and travel, "Remeras de rock" (Ed. Tren en Movimiento).

DIAGNÓSTICO GENÉTICO

CALIDAD ACREDITADA*
ISO 15189

MEDICINA DE
PRECISIÓN

LabMedicina ofrece estudios de diagnóstico genético que permiten identificar y actuar ante numerosas enfermedades.

Diagnósticos precisos e individualizados.

Labmedicina
ANÁLISIS CLÍNICOS

Consultas por WhatsApp: (+011) 154 092 2001

Atención telefónica: (+011) 5263 9911 - info@labmedicina.com



Alcances de acreditación en www.oaa.org.ar

www.labmedicina.com

GIRA POR LAS PLAYAS DEL SUR

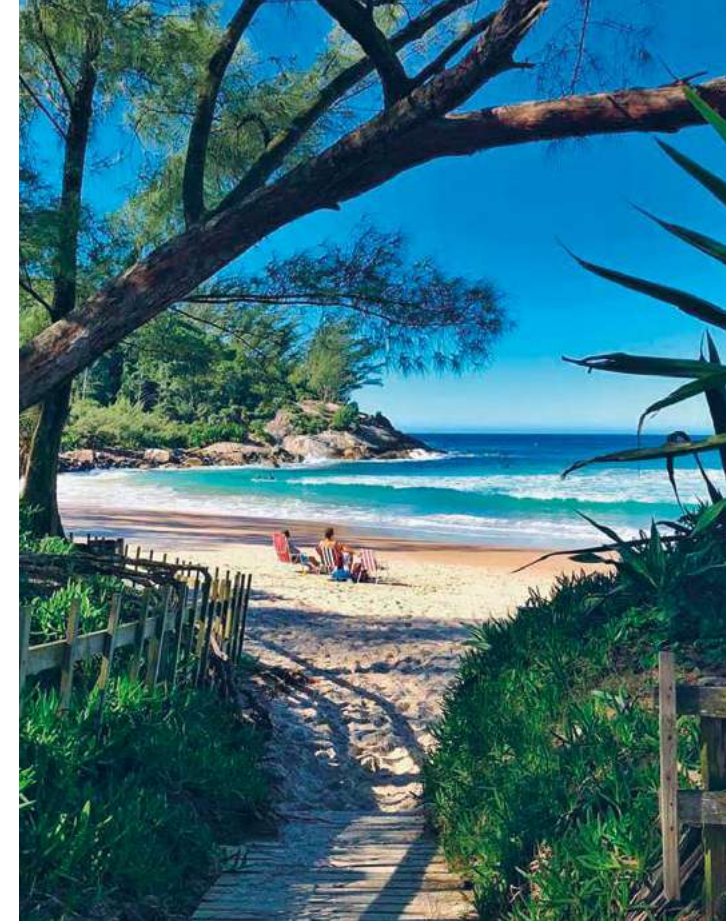
—
TOURING THE BEACHES SOUTH

Praia do Rosa, Ferrugem y Lagoinha do Leste, en el Brasil, son un paraíso para surfistas. Estas perlas de grandes olas y aguas cristalinas deparan una sorpresa: en estas coordenadas también hay ballenas.

Praia do Rosa, Ferrugem and Lagoinha do Leste in Brazil are a surfer's paradise. These small pearls with big waves and crystal-clear waters hold another surprise: there are also whales in these latitudes.

El litoral de Florianópolis, capital del estado brasileño de Santa Catarina, y la costa continental al sur de la isla atesoran playas agrestes y salvajes. El común denominador de estos tesoros del sur brasileño son sus olas ideales para surfear. Pero hay también por estos lares mares calmos y lagunas, el rincón perfecto para unas vacaciones familiares.

Hasta la década del 70, Praia do Rosa fue un tesoro solo conocido por los pescadores que allí tenían su morada / Up until the 1970s, Praia do Rosa was a treasure known only to the fishermen who tied their boats up there.



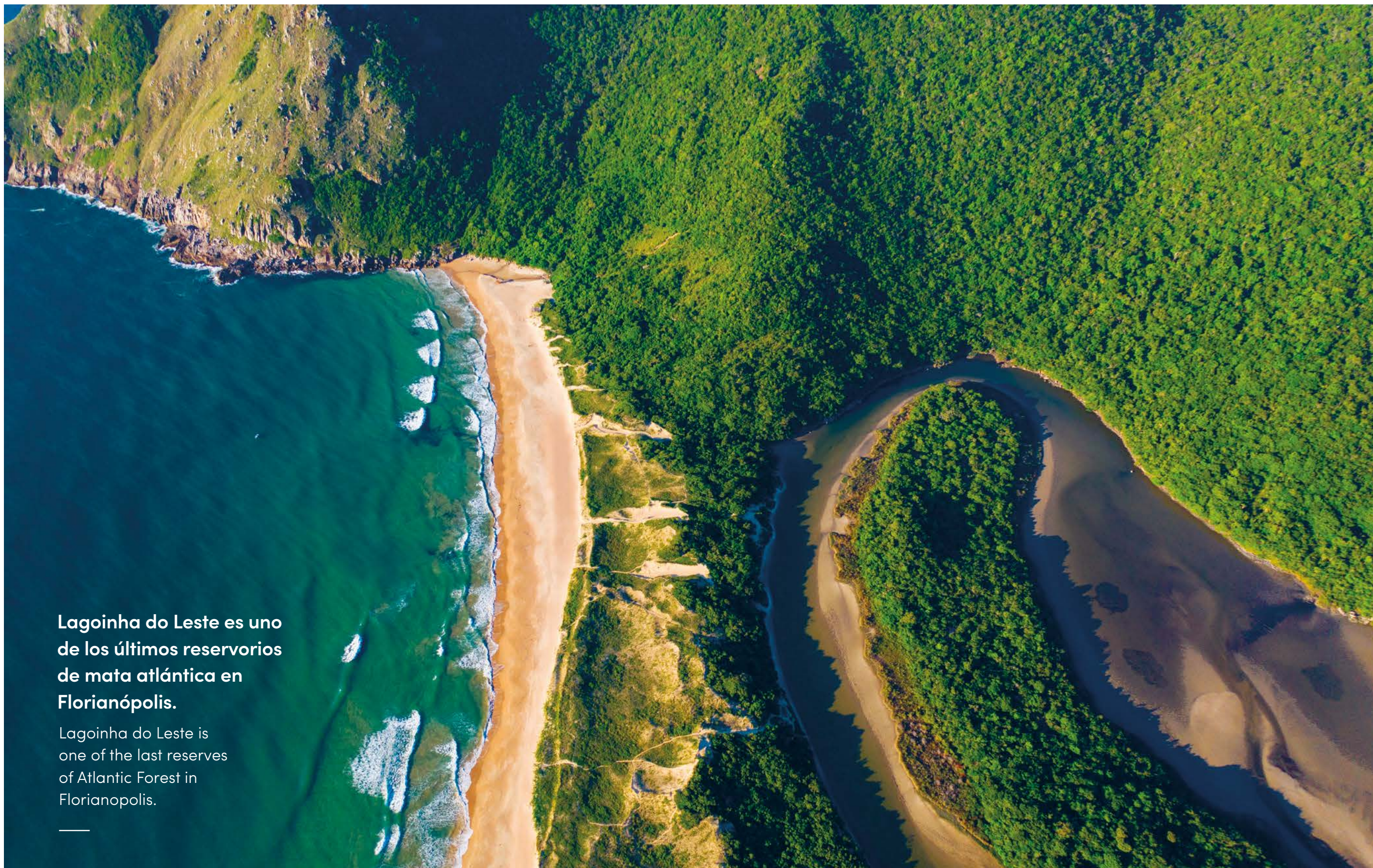
El lado sur de Ferrugem es ideal para quienes buscan sosiego/ The southern end of Ferrugem is ideal for those seeking peace and quiet.. Foto / Photo: Gentileza laferrugem.com

ENB There are wild, untamed beaches hiding along the coastline leading to Florianopolis, capital of Santa Catarina, in southern Brazil. The common dominator among these treasures are their ideal waves for surfing. But there are also calm seas and lagoons, the perfect corner for family vacation.

The capital, Florianopolis, is the most famous, but back on the mainland there are some little beaches with their own charm, small towns that until recently were just fishing villages that have grown into fashionable beaches with lots of summer visitors that arrive when the southern Brazilian temperature is just right.

DON ROSA'S BEACH

Up until the 1970s, Praia do Rosa was a hidden gem. Located just 80 km (50 mi) from Florianopolis, only the fishermen who had their boats tied there knew about it. But just like other beaches along Brazil's coast, the gem was "discovered" by surfers – experts at venturing in search of waves. Back then it was called Praia do Porto Novo, but the surfers started staying at Señor Dolfino Rosa's house, the only one with sea access. They started saying, "Let's go to Rosa's place," and as the story goes, the town got a new name. Little by little, that tiny fishing village built on a hill of zig-zagging stone lanes became one of the top beach



Lagoinha do Leste es uno de los últimos reservorios de mata atlántica en Florianópolis.

Lagoinha do Leste is one of the last reserves of Atlantic Forest in Florianópolis.

La capital, Florianópolis, es la más famosa, pero al sur de la isla también se erigen playitas con encantos particulares, pequeños pueblos que hasta hace un tiempo eran simples aldeas de pescadores y que se volvieron playas de moda y muy frecuentadas en la temporada estival.

LA PLAYA DE DON ROSA

Hasta la década del 70, Praia do Rosa fue un tesoro escondido. Ubicada a 80 kilómetros de Florianópolis, solo la conocían los pescadores que allí tenían su morada. Pero tal y como ocurrió con otras playas del extenso litoral brasileño, la joya fue "descubierta" por surfistas, expertos en peregrinar en busca de nuevas olas. En aquellos tiempos se llamaba Praia do Porto Novo, pero los surfistas que comenzaron a quedarse en la casa del señor Dolfino Rosa, que era la única con salida al mar, solían decir "Vamos para lo de Rosa", y así, dicen que dicen, fue rebautizada.

areas on the Brazilian surfing circuit. This brought new residents, who imagined a more laid-back lifestyle in paradise, where they built enchanting posadas with the certainty that it wouldn't take visitors long to arrive. The town grew, but the streets are still made of stone and dirt and traversed on foot. Its town center is small but bubbling with bars and shops.

Today, Praia do Rosa is one of the favorite spots not only for surfing, but also windsurfing, paddleboarding and kitesurfing. But what's more, this beach holds a surprise that arrives in the off-season. The southern right whale, the same species that visits the coasts of Puerto Madryn in Chubut, Argentina, also be coming here a few years ago. The colossal marine species swims all the way from Antarctica to mate, reproduce and nurse its young here, where it remains between June and October when whale-watching outings by boat can be arranged.



La ballena franca austral comenzó a llegar hasta Praia do Rosa hace algunos años / The southern right whale began coming to Praia do Rosa a few years ago. Foto / Photo: Guido Piotrkowski.

Kawasaki



Z 400 ABS

ANTES U\$S ~~9.990.-~~

U\$S 8.590.-

Ninja 400 ABS

ANTES U\$S ~~11.400.-~~

U\$S 10.900.-

Tenelas en 12 o 24 cuotas
a una tasa preferencial

f @ www.kawasakiargentina.com.ar

DISPONIBLE EN LA RED OFICIAL KAWASAKI

Kawasaki



La capital, Florianópolis, es la más famosa, pero al sur, en el continente se erigen playitas con encantos particulares / The capital, Florianópolis, is the most famous, but there are small beaches on the mainland with charms of their own. Foto / Photo: Eduardo Zmievski @zmvsk.

Paulatinamente, esta pequeña aldea erigida en un morro zigzagueante de callejuelas de piedra se transformó en uno de los balnearios top del surf brasileño. Así llegaron nuevos pobladores, quienes imaginaron una vida más tranquila en el paraíso, donde construyeron encantadoras posadas con la certeza de que los visitantes no tardarían en arribar. El pueblo creció, pero aún las calles son de piedra y tierra, y se recorren a pie. Su centro es pequeño, pero efervescente de bares y tiendas. Hoy, Praia do Rosa es uno de los puntos predilectos no solo para practicar surf, sino también *windsurf*, *stand up paddle* o *kitesurf*. Pero, además, esta playa se reserva una sorpresa que llega fuera de temporada. La ballena franca austral, la misma especie que visita las costas de Puerto Madryn, en Chubut, también comenzó a llegar hasta acá hace algunos años. El coloso marino nada desde la Antártida para aparearse, reproducirse y amamantar acá, donde se queda por entre los meses de junio y octubre, cuando se pueden hacer avistajes embarcados. Praia do Rosa ofrece varias razones para ser recorrida todo el año, con temperaturas promedio entre los 25° y 35°. El invierno es el tiempo de las mejores olas, por lo tanto, los surfistas aprovechan la temporada más fresca y desolada. Y el otoño es el momento perfecto para cabalgatas y paseos por las islas.

Praia do Rosa offers various reasons for visiting year-round, with average temperatures between 25-35°C (77-95°F). Winter is the time for the best waves, so surfers take advantage of the coolest and most deserted season. And fall is the perfect time for horseback riding and walks on the islands.

FERRUGEM AND LAGOINHA DO LESTE

Ferrugem translates as rusty. The name of this beach comes from the color of the sand on the seafloor. Located 100 km (62 miles) from Florianópolis, Ferrugem is another fishing village that welcomes wave-worshippers with open arms, who come for the savage sea on its north side, ideal for surfing. Meanwhile, the southern part of the beach, where the sea merges with the lagoon, is perfect for families traveling with kids in search of peace and quiet and shallow, calm waters.

✈️ 20

FRECUENCIAS SEMANALES A FLORIANÓPOLIS*

WEEKLY FLIGHTS TO FLORIANÓPOLIS*

*EN TEMPORADA DE VERANO / FLIGHT FREQUENCIES: IN SUMMER



FERRUGEM Y LAGOINHA DO LESTE

Ferrugem, traducido al castellano, quiere decir "herrumbre". El nombre de esta playa remite al color de la arena del fondo del mar, que es amarillento, como el óxido. Situada a 100 kilómetros de Florianópolis, es también una aldea de pescadores que recibe de brazos abiertos a los peregrinos de las olas, quienes encuentran en su lado norte un mar salvaje, ideal para surfear. Mientras que el lado sur, donde el mar se une con la laguna, es perfecto para quienes viajan con chicos en busca de sosiego y aguas calmas y poco profundas. Además, esta playa –que es como la hermana menor de Garopaba, situada a cinco kilómetros– es muy frecuentada por los jóvenes, que llegan atraídos por la fama de su noche, con bares y boliches que agitan hasta altas horas sobre las calles de tierra frente a la playa. A Lagoinha do Leste (no confundir con Lagoinha a secas) solo se llega caminando. Situada al sudoeste

In addition, this beach – which is like a little sister to Garopaba, just a few kilometers on – is very popular with young people, who come for the nightlife, with bars and nightclubs that rock on late into the night on dirt lanes along the beach. Lagoinha do Leste (not to be confused with Lagoinha) can only be reached on foot. Located on the southwestern side of the island, it has two access trails surrounded by wild, exuberant vegetation and spectacular views from atop hilltops looking out to sea. One starts in the fishing village of Pantano do Sul – in summer there are also tourist boats, subject to weather conditions – and takes about an hour. The other trail, from Matadeiro Beach, is a slightly more demanding hike of about two and a half hours. It's best to leave in the early morning to avoid the hottest sun, and take food and water, since there are no



A Lagoinha do Leste solo se llega caminando / Lagoinha do Leste can only be reached on foot.



es primavera
GANAS DE MENDOZA

de la isla, tiene dos accesos por *trilhas* o senderos, bien salvajes, rodeados de vegetación exuberante y con espectaculares panorámicas en medio de morros con vista al mar. Uno sale desde la tradicional aldea de pescadores de Pantano do Sul

–en verano también hay lanchas que transportan a los turistas, sujetas a condiciones climáticas–, y el trayecto demora aproximadamente una hora. El otro, desde la playa de Matadeiro, en un tramo un poco más exigente que lleva dos horas y media. Lo ideal es partir por la mañana temprano, para evitar el sol fuerte, y llevar agua y comida, ya que no hay comercios. Tampoco hay hospedajes, solo se puede acampar libremente.

Lagoinha es uno de los últimos reservorios de mata atlántica en Florianópolis. Por eso en 1992 se creó el Parque Municipal Lagoinha do Leste, un área de preservación permanente de 450 kilómetros cuadrados. Es una playa desierta, con arenas claras, un mar color verde esmeralda y una laguna que desemboca en el mar. Playas indómitas, mares cristalinos con olas gigantes o con aguas calmas; senderismo, avistaje de ballenas, surf, *kitesurf*, cabalgatas. Las opciones del sur de Floripa de cara al verano, a solo un par de horas de vuelo de Buenos Aires. ➤



POR / BY: GUIDO PIOTRKOWSKI

businesses. Nor are there any accommodations other than free camping.

Lagoinha is one of the last reserves of Atlantic forest in Florianópolis. For this reason, the Lagoinha de Leste Municipal Park was created in 1992, a permanent reserve of 450 square km (174 square miles). It is a deserted beach with white sands, light-emerald waters and a lagoon connected to the sea. Untamed beaches, crystal-clear ocean with huge waves or calm waters; hiking, whale-watching, surfing, kite-surfing, horseback riding. The list of options south of Floripa on the road to summer, and just a 2-hour flight from Buenos Aires. ➤

Escribe sobre viajes en prestigiosos medios nacionales e internacionales. Entre otros, publicó *Carnavaleando*, un libro de fotografías sobre los carnavales latinoamericanos.

Travel writer for reputable national and international media sources. His books include *Carnavaleano*, a photography book on Latin American carnival celebrations.

Ferrugem es muy frecuentada por los jóvenes, que llegan atraídos por la fama de sus bares y boliches / Ferrugem is popular with young people, who come for the nightlife. Foto / Photo: Gentileza laferrugem.com



Glaciares Gourmet

Nadie puede llevarlo más cerca!



- Bahía Esquadra
- Muralla de Condoreras
- Glaciar Seco
- Glaciar Heim
- Glaciar Spegazzini**
- Puesto de Las Vacas
- Canal Upsala
- Glaciar Upsala (*)** y Bertacchi
- Canal de Los Tempanos
- Glaciar Perito Moreno**



La experiencia full day más elegida de El Calafate con el mejor y más completo recorrido por los principales glaciares!

(*) vista panorámica.

ARQUITECTURA VIVA EN LA CIDADE MARAVILHOSA

LIVING ARCHITECTURE IN THE
CIDADE MARAVILHOSA

La ciudad más turística del Brasil tiene mucho más que carnaval y sus famosas playas: el año próximo será la primera Capital Mundial de la Arquitectura, designada por la Unesco. Un recorrido por sus grandes obras.

Brazil's capital of tourism has much more than just Carnival and its famous beaches to offer: next year it will be World Capital of Architecture, designated by Unesco. Here's a tour of its greatest works.

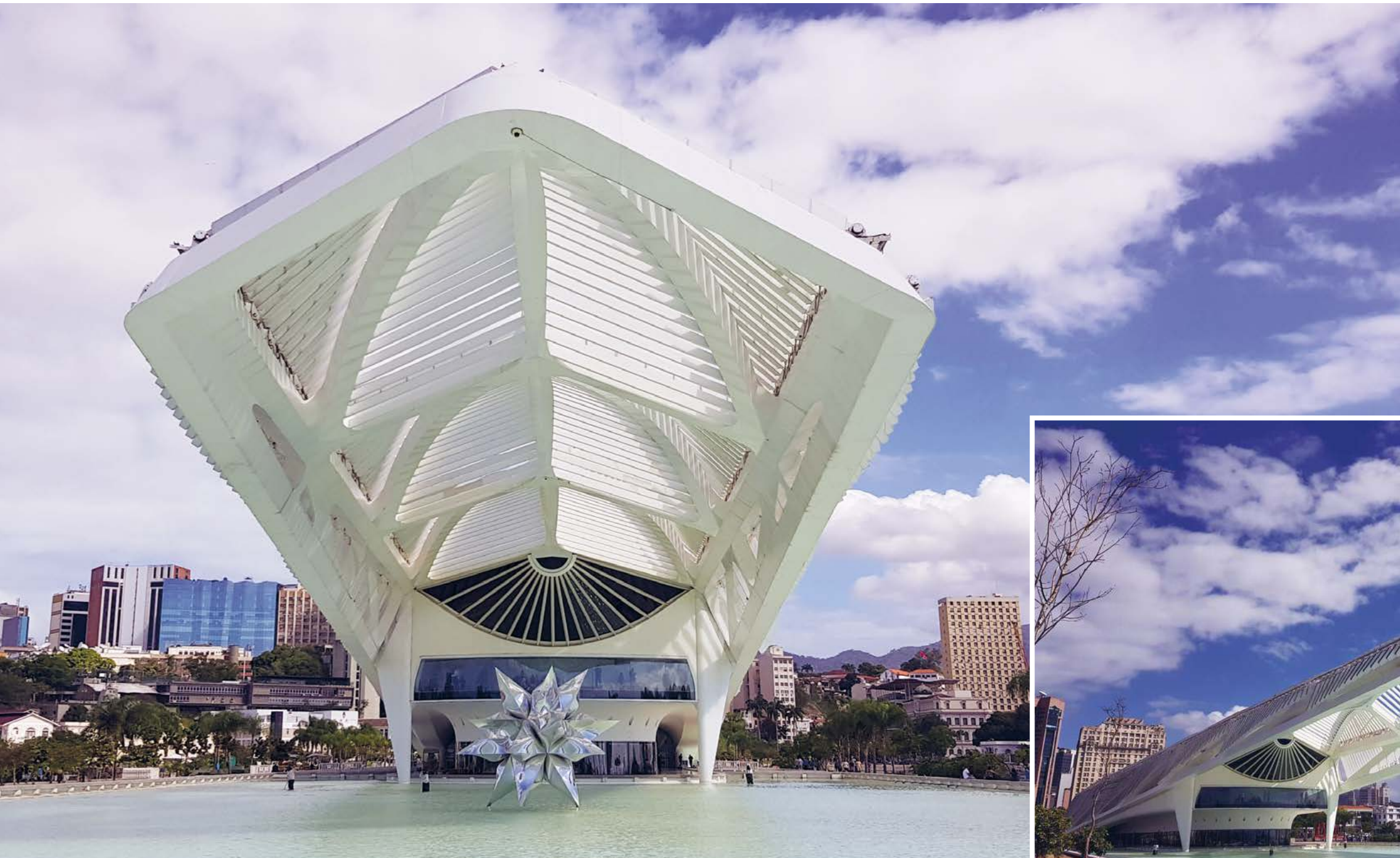
Los brazos del Cristo Redentor parecen abarcar, generosos, toda la belleza de la bahía de Guanabara. Es una de las muchas maravillas de Río de Janeiro, privilegiada por la geografía y la naturaleza, pero también por la creación del hombre. El gigantesco Cristo es una obra maestra del *art déco* y una corona perfecta para el cerro Corcovado: además es el emblema de una ciudad cuyo paisaje urbano forma

EN» The open arms of Christ the Redeemer seem to generously embrace all the beauty of Guanabara Bay. It is one of the many wonders of Rio de Janeiro, privileged in its geography and nature, but also in its manmade creations. The massive Christ figure is a masterpiece of art deco and a perfect crown atop Corcovado Hill, in addition to being the emblem of the city whose landscape was named a Unesco World Heritage site in 2012, and is now proud to be a cultural powerhouse, designated World Capital of Architecture 2020. And not only that: from July 19-26 next year, Rio will host the International Union of Architects, an ideal occasion to discover the beauty and significance of its buildings, both old and modern, inherited both from imperial times as well as when it used to be Brazil's capital.

URBAN DIVERSITY

Art deco, colonial, modern or eclectic – Rio has it all. An ideal tour spans across its neighborhoods but also the different eras of local history. Starting with the Arches of Lapa, the old aqueduct, a symbol of a bygone Rio that has been revived in its most bohemian sector. The aqueduct was built

Diseñado por Santiago Calatrava, el Museo del Mañana impacta por su estilo futurista / The Museum of Tomorrow, designed by Santiago Calatrava, makes an impact with its futuristic style.
Foto / Photo: Andrés Alejandro Puertas.





Los Arcos de Lapa, el antiguo Acueducto Carioca / The Arches of Lapa, old aqueduct in Rio. Foto / Photo: Fabio Roque @roquefabio.

parte del Patrimonio Mundial de la Unesco desde 2012 y se enorgullece de ser también una potencia cultural, designada para 2020 como primera Capital Mundial de la Arquitectura. Y no solamente eso: entre el 19 y el 26 de julio del año próximo será la sede del congreso de la Unión Internacional de Arquitectos, una ocasión ideal para descubrir la belleza e importancia de sus construcciones, antiguas y modernas, heredadas tanto de los tiempos imperiales como de los años en que fue capital del Brasil.

DIVERSIDAD URBANÍSTICA

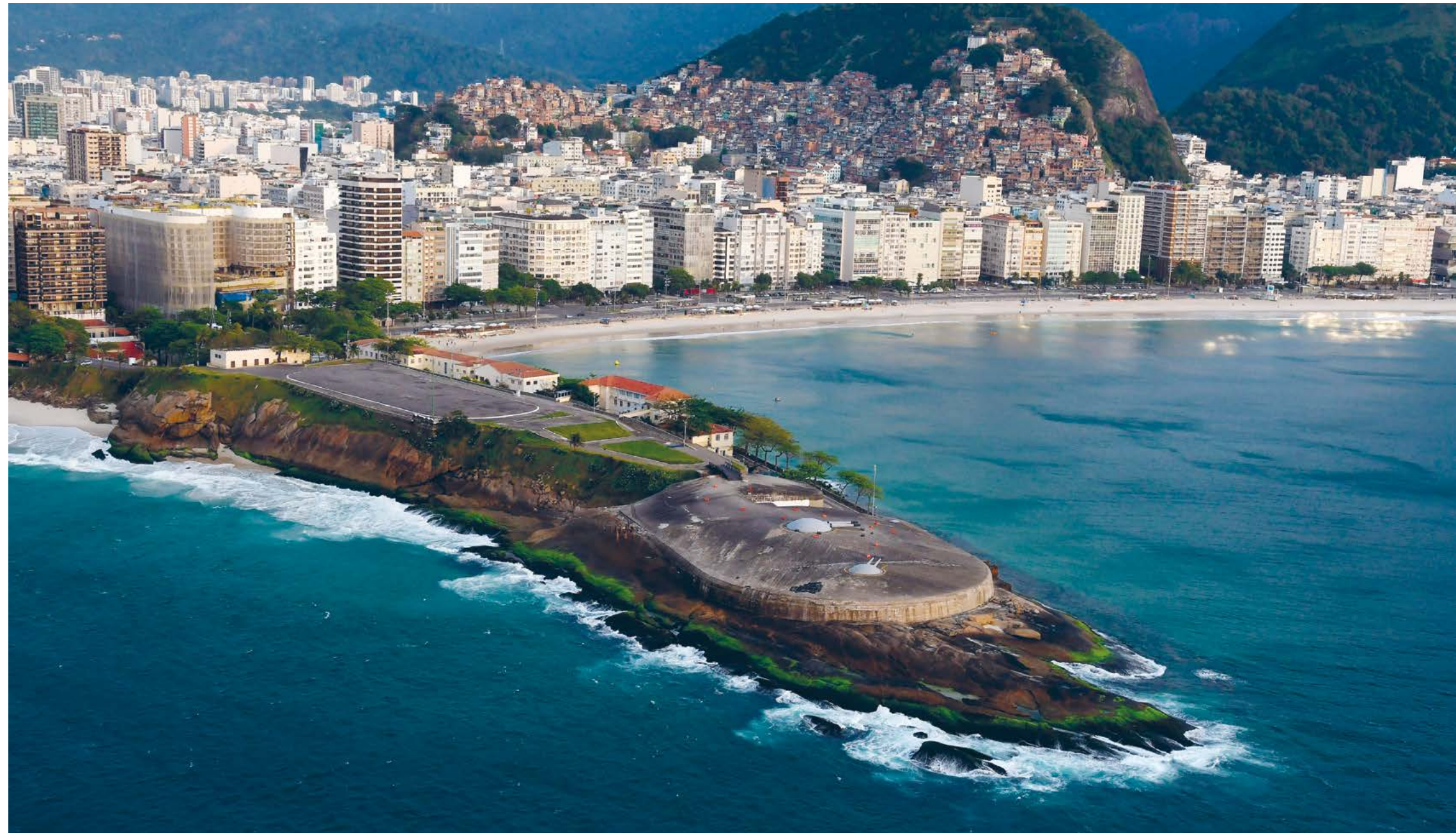
Art déco, colonial, moderna o ecléctica: a Río no le falta nada. Un recorrido ideal atraviesa los barrios, pero también las distintas épocas de historia local. Se puede

in the 18th century and at nearly 20 meters (65 ft) high with 42 double arches, it is considered the heaviest major work of the colonial period. Ideally, you should explore them on the adorable *bondinho* (trolley) that runs above and connects downtown Rio with the neighborhood of Santa Teresa. Also from the 18th century is the church of Nossa Senhora do Carmo, a Rococo beauty in white and gold that was once the royal chapel and then the cathedral until 1976, when the modern building of the Cathedral of San Sebastián was inaugurated. The latter is an impressive

empezar en los Arcos de Lapa, el antiguo Acueducto Carioca, un símbolo de la vieja Río que revive en la zona más bohemia. Fueron levantados en el siglo XVIII, con casi 20 metros de altura y 42 arcos dobles, y se considera la obra de mayor porte del Brasil colonial. Lo ideal es recorrerlos con el entrañable *bondinho* (tranvía) que circula por encima y conecta el centro carioca con el barrio de Santa Teresa. También data del siglo XVIII la iglesia Nossa Senhora do Carmo, una belleza rococó en blanco y dorado que fue capilla real y luego catedral hasta 1976, cuando se inauguró el moderno edificio de

106 meters (348 ft) in diameter, 75 meters (246 ft) tall and has incredible natural light effects through the stained-glass windows. On opposite ends of the architectural spectrum, these are two must-sees on visitors' itineraries.

The history of Rio de Janeiro also shines through in other jewels: the Fort of Copacabana, located at the end of the famous beach and today home to the Museum of Army History, welcoming visitors with the assurance that *Si vis pacem, para bellum* (If you want peace, prepare for war); the Quinta da Boa



✈️ 24

FRECUENCIAS SEMANALES
A RÍO DE JANEIRO.

WEEKLY FLIGHTS TO
RÍO DE JANEIRO.

El Museo de Arte Contemporáneo de Niteroi es un icono de la arquitectura moderna: desde los pisos superiores se pueden ver la ciudad y la bahía de Guanabara.

The Niteroi Contemporary Art Museum is an icon of modern architecture: the upper floors provide a view of the city and Guanabara Bay.



Foto / Photo: Cortesía de Embratur / MTur.

POWER FOR ALL



AE8L LIGHTING TOWER



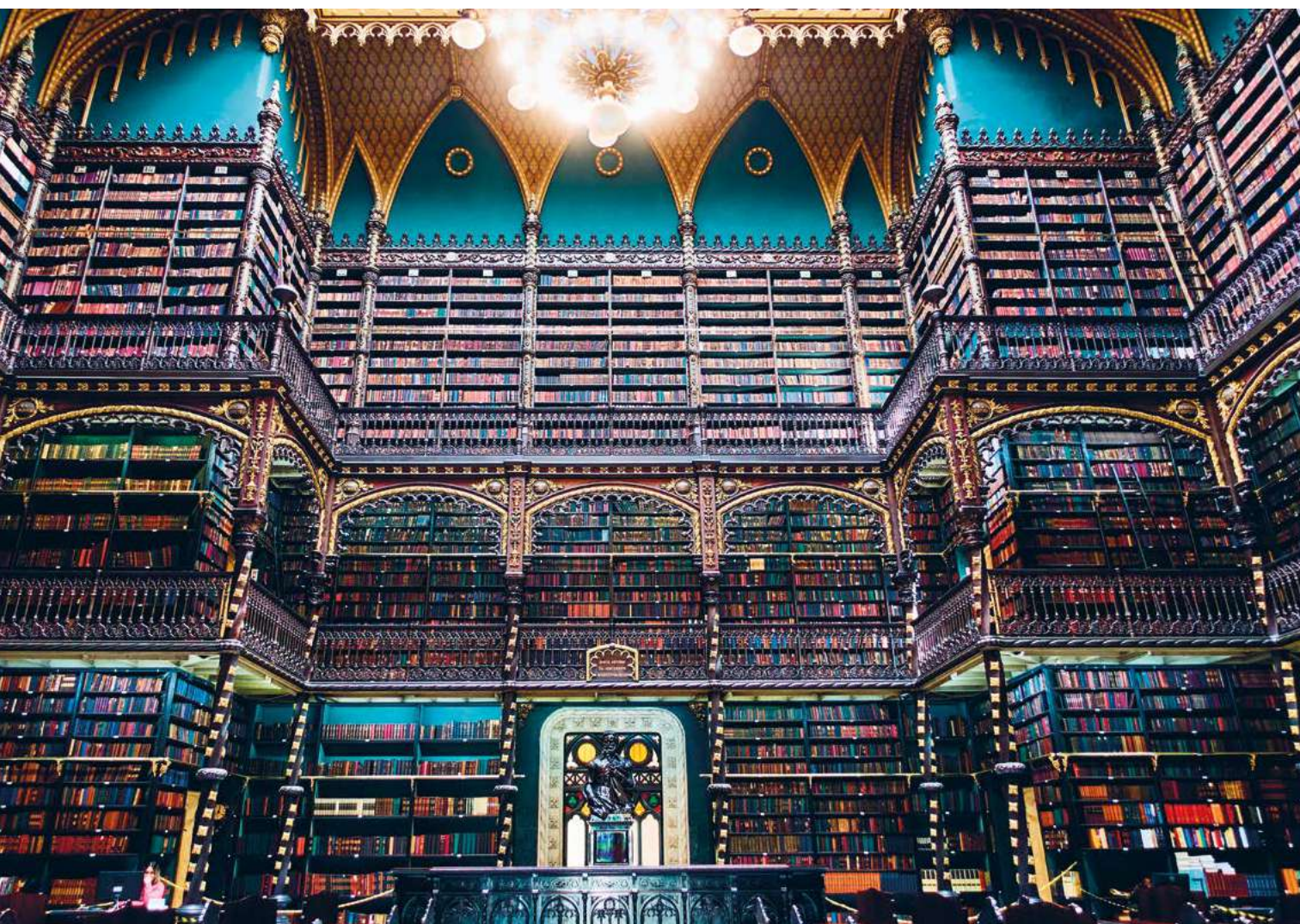
DISTRIBUIDORES Y SERVICIO TÉCNICO:

MENDOZA: BLOCKENER S.A., Maza y Dorrego (SN) Gral Guitierrez, Maipú (5511) TE: 0261 592-7453
NEUQUÉN: ARGEN-LUX SRL PINGÜINOS NEUQUINOS Y TRABAJADORES DE LA IND. PARQUE INDUSTRIAL OESTE, TE: 0299 15-509-3160
SIGLO 21 MÁQUINAS Y HERRAMIENTAS, Teodoro Planas 1445, Tel: 0299 549-0614
SALTA: AMARELA SA Av. Paraguay 2870, TE: 0387 427-2000
SAN MIGUEL DE TUCUMÁN: AMARELA TUCUMÁN SRL, Av. Lavalle 2940 TE: 0387 427-2000

Grupos Electrógenos - Torres de Iluminación

www.altoenergy.com.ar / +54911-4205-8611





El Gabinete Portugués de Lectura, destacado por la belleza del edificio neomanuelino / The Gabinete Português de Lectura, notable for its beautiful Neo-Manueline building. Foto / Photo: Nak .

la actual catedral de San Sebastián, con sus imponentes 106 metros de diámetro, 75 de altura e increíbles efectos de luz interior. En los extremos opuestos de la paleta arquitectónica, las dos son imperdibles en la agenda de visitas.

La historia de Río de Janeiro también asoma en otras joyas: el Fuerte de Copacabana, ubicado al final de la célebre playa y hoy sede del Museo Histórico del Ejército, que da la bienvenida a los visitantes asegurando *Si vis pacem, para bellum* ("Si quieres paz, prepárate para la guerra"); la Quinta da Boa Vista, residencia oficial de la familia real durante el siglo XIX hasta que en 1889 se proclamó la República, y así llamada por la vista hacia la bahía de Guanabara desde lo que hoy es un gran parque urbano con jardines, lagos y estatuas; y el Gabinete Portugués de Lectura, destacado por la belleza del edificio neomanuelino, pero también por la riqueza de su colección

Vista, official residence of the royal family during the 19th century until the Republic was declared in 1889, gets its name from the view over Guanabara Bay from what is today a large urban park with gardens, lakes and statues; and the Gabinete Português de Lectura, notable for the beauty of its Neo-Manueline architecture, but also for its rich collection of books. It has been a public library since 1900 that also holds valuable works of art.

MUSEUMS WITH ART OF THEIR OWN

The architecture of Rio doesn't live on history alone. With its eye on the future, the Museum of Tomorrow is a pioneering venture that combines cultural activities with research into the impact of human action and how this can change the future of the planet. This science museum designed by Santiago Calatrava is impressive

AMAR VOLAR AL MUNDO DEL ENTRETENIMIENTO

LOVE TO FLY THE WORLD OF ENTERTAINMENT

Aerolíneas Argentinas le da la bienvenida a PlayStation con la inauguración del primer espacio exclusivo dedicado a los videojuegos en el Salón Cóndor en el Aeropuerto de Ezeiza.

Aerolíneas Argentinas welcomes PlayStation and launches the first exclusive space for video games in the Salón Cóndor lounge at Ezeiza Airport.



SE PERMITE EL ACCESO A SOCIOS DE AEROLÍNEAS PLUS DE LAS CATEGORÍAS ORO, PLATINO (CON UN ACOMPAÑANTE) Y DIAMANTE (CON TRES ACOMPAÑANTES) , SOCIOS ELITE PLUS DE SKY TEAM (CON UN ACOMPAÑANTE), SOCIOS DIAMANTE DE GOL, PASAJEROS DE GOL VIAJANDO EN CLASE EJECUTIVA, PASAJEROS VIAJANDO EN CLASE PREMIUM ECONOMY O BUSINESS EN VUELOS DE AEROLÍNEAS ARGENTINAS VIAJANDO EN RUTAS REGIONALES O INTERNACIONALES, PASAJEROS VIAJANDO EN PRIMERA CLASE O CLASE EJECUTIVA CON CUALQUIER AEROLÍNEAS MIEMBROS DE LA ALIANZA SKY TEAM O PASAJEROS QUE HAYAN COMPRADO EL ACCESO AL SALÓN. / SE PERMITE EL ACCESO A SOCIOS DE AEROLÍNEAS PLUS DE LAS CATEGORÍAS ORO, PLATINO (CON UN ACOMPAÑANTE) Y DIAMANTE (CON TRES ACOMPAÑANTES) , SOCIOS ELITE PLUS DE SKY TEAM (CON UN ACOMPAÑANTE), SOCIOS DIAMANTE DE GOL, PASAJEROS DE GOL VIAJANDO EN CLASE EJECUTIVA, PASAJEROS VIAJANDO EN CLASE PREMIUM ECONOMY O BUSINESS EN VUELOS DE AEROLÍNEAS ARGENTINAS VIAJANDO EN RUTAS REGIONALES O INTERNACIONALES, PASAJEROS VIAJANDO EN PRIMERA CLASE O CLASE EJECUTIVA CON CUALQUIER AEROLÍNEAS MIEMBROS DE LA ALIANZA SKY TEAM O PASAJEROS QUE HAYAN COMPRADO EL ACCESO AL SALÓN.



La catedral de San Sebastián con sus increíbles efectos de luz interior / The Cathedral of San Sebastián with its incredible light effects.

#DaleCuidáTuVista



Decile adiós a los lentes, — sin cirugias —

Recuperá tu visión con nuestro
efectivo tratamiento en gotas.

Especialista en Cirugía Laser Refractiva, corrección de Presbicia,
Miopía, Astigmatismo, Hipermetropía, Queratocono,
Cataratas y Ojo Seco con 30 años de experiencia.



Consultorio Oftalmológico Integral
— Dr. Rinenberg —

Oftalmólogo Especialista Universitario UBA
Miembro de la Sociedad Argentina de Presbicia
Especialista en Cirugía Refractiva
Miembro de Sociedad Argentina de Oftalmología
Miembro del Consejo Argentino de Oftalmología
Membership of International Society of Refractive Keratoplasty
Member of American Society of Cataract and Refractive Keratoplasty
Member of American Academy of Ophthalmology
Miembro de la Sociedad Brasileira de Cirugía Refractiva

Envianos tu consulta
☎ (+54 9 11) 4192-2200

www.centrorinenberg.com.ar

Atención a Prepagas y Privados

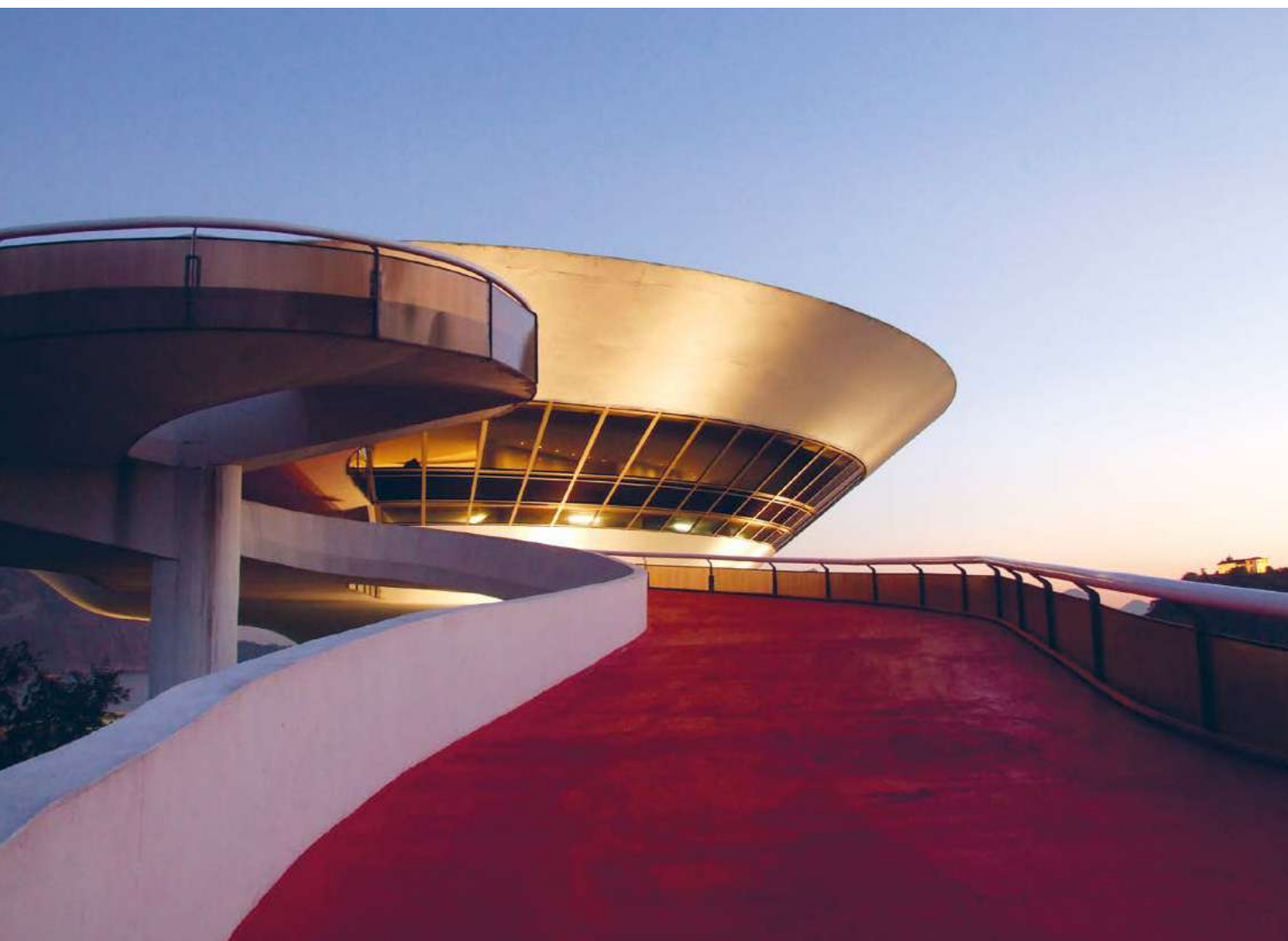
Av. Federico Lacroze 2252 7ºA
Buenos Aires, Argentina

bibliográfica. Desde 1900 es una biblioteca pública que conserva también valiosas obras de arte.

MUSEOS CON ARTE PROPIO

No solo de historia vive la arquitectura de Río de Janeiro. Con la vista proyectada en el futuro, el Museo del Mañana ofrece una propuesta pionera que aúna actividades culturales y de investigación sobre el impacto de las acciones humanas y cómo pueden cambiar el futuro del planeta. Este museo de ciencias diseñado por Santiago Calatrava impacta por su futurismo y las cinco zonas principales de exposición: Cosmos, Tierra, Antropoceno, Mañana y Ahora. Es el símbolo de la renovación del área urbana carioca que se impulsó para los Juegos Olímpicos de 2016 e invita a explorar la aldea plaza Mauá: en esta zona se levantó en 1930 el primer rascacielos de la ciudad. También se encuentra cerca el Museo de Arte de Río (MAR), ubicado en una dupla de edificios de

for its futuristic architecture as well as its five main exhibit areas: Cosmos, Earth, Athropocene, Tomorrow and Today. It is the symbol of the urban renewal in Rio spurred by the 2016 Olympic Games, and an invitation to explore the neighboring Plaza Mauá, where the first skyscraper in the city went up in 1930. Also nearby is the Río Art Museum (MAR), located in a pair of distinct, interconnected buildings: the eclectic Dom João VI and the adjacent modernist construction that was originally a bus terminal. The circuit continues in the Museum of Modern Art, a building considered a landmark in modern Brazilian architecture. It's located in Flamengo Park on the shores of Guanabara Bay, very close to downtown. This is where numerous artistic movements got started and shaped the key creators in Brazilian art history. Finally, the Niteroi Museum of Contemporary Art



El Museo de Arte Contemporáneo de Niteroi forma parte del Camino Niemeyer, un complejo ideado por el célebre arquitecto / The Niteroi Museum of Contemporary Art is part of the Niemeyer Route, a complex designed by the renowned architect. Foto / Photo: Rubens Cristovao.



PATAGONIA

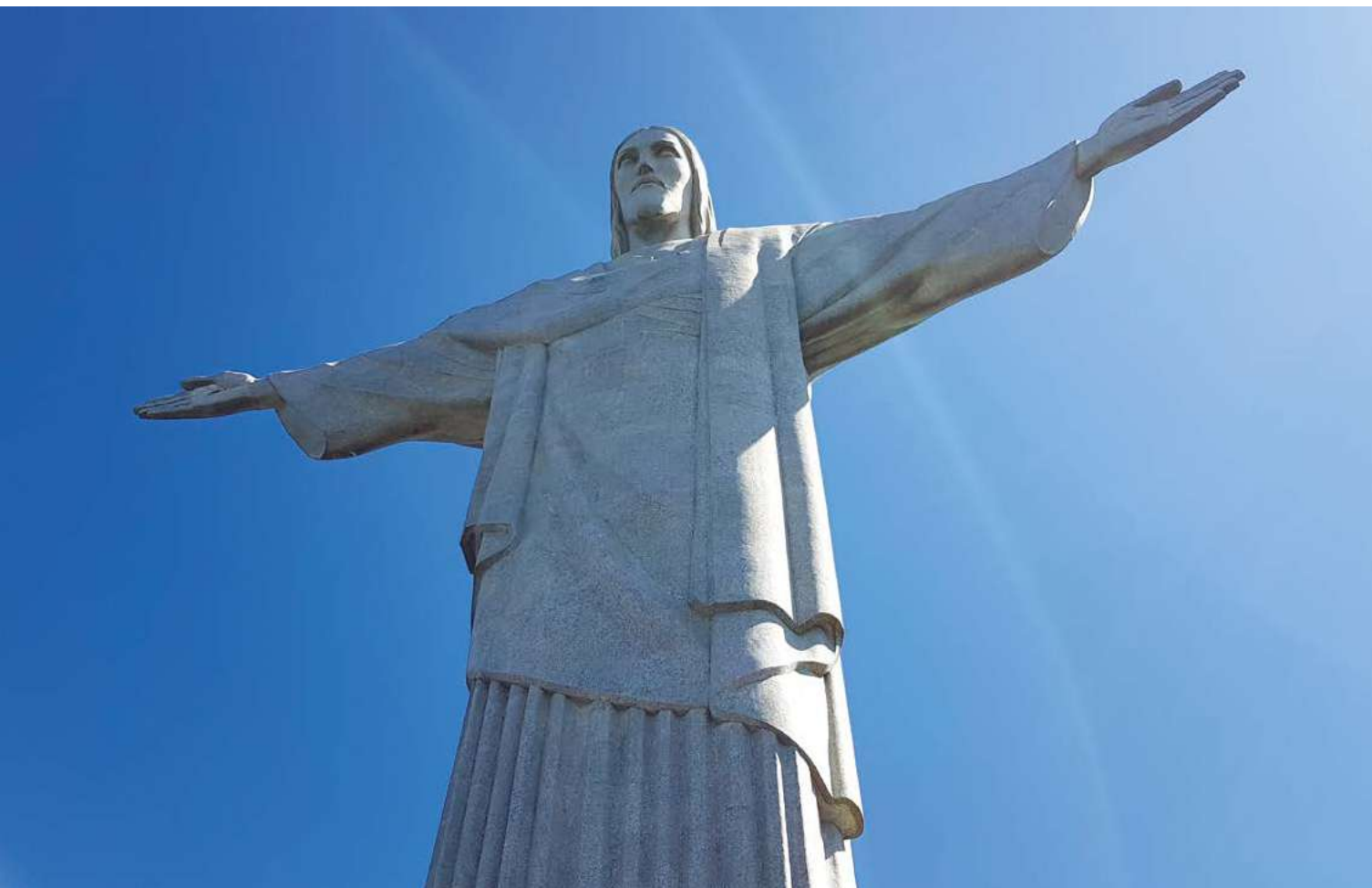
VILLA LA ANGOSTURA



CALFUCO WINE HOTEL & SPA
CALLE 3 N° 251 - BARRIO CALFUCO
VILLA LA ANGOSTURA
WWW.CALFUCOHOTEL.COM



CONSULTAS Y RESERVAS EN BS.AS.
CARNIVAL TOURS EVT-LEG 87/91/94
RESERVAS E INFORMES EN BS.AS. TE: 5239-9528/9500
CALFUCO.BUE@CARNIVAL-TOURS.COM



El Cristo Redentor es una obra maestra del *art déco* y una corona perfecta para el cerro Corcovado / Christ the Redeemer is a masterpiece of art deco and perfect crown atop Corcovado Hill. Foto / Photo: Andrés Alejandro Puertas.

perfil heterogéneo e interconectado: el ecléctico Palacio Dom Joao VI y la contigua construcción modernista que fue originalmente una estación de buses. El circuito sigue en el Museo de Arte Moderno, cuyo edificio se considera un hito de la arquitectura moderna en Brasil. Se encuentra en el parque del Flamengo, a orillas de la bahía de Guanabara y muy cerca del centro histórico: aquí nacieron numerosos movimientos artísticos y se formaron creadores clave de la historia del arte brasileña. Finalmente, el Museo de Arte Contemporáneo de Niteroi forma parte del Camino Niemeyer, un complejo ideado por el célebre arquitecto: esta parte de la ciudad solo es superada en cantidad de obras suyas por la emblemática Brasilia. De formas futuristas, el edificio del museo se convirtió en un icono de la arquitectura moderna: está rodeado de un lago y desde los pisos superiores se pueden ver Río de Janeiro y la bahía de Guanabara. Como para cerrar, una vez más, el lazo invisible que une naturaleza y creación humana en Río, la bella, la maravillosa. ➔

is part of the Niemeyer Route, a complex designed by the renowned architect: in terms of the number of his works, this part of the city is only surpassed the emblematic city of Brasilia. The futuristic shape of the building that houses the museum has become an icon of modern architecture. It is surrounded by a lake and offers a view of the city and Guanabara Bay from the upper floors. And to wrap things up, once again, the invisible bond between nature and human creation in the beautiful, marvelous Rio. ➔



POR / BY: GRACIELA CUTULI

Periodista especializada en turismo en medios nacionales e internacionales, profesora de Letras, traductora y relatora de viajes.

Journalist specialized in tourism in national and international media, professor of Letters, translator and travel writer.

MUCHO MÁS DE LO QUE BUSCÁS.

MUCH MORE THAN WHAT YOU ARE LOOKING FOR.



5 TIENDAS EN LA REGIÓN
MÁS AUSTRAL DEL MUNDO

FIVE SHOPS IN THE MOST SOUTHERN
REGION OF THE WORLD

www.dutyfreshopatlanticosur.com

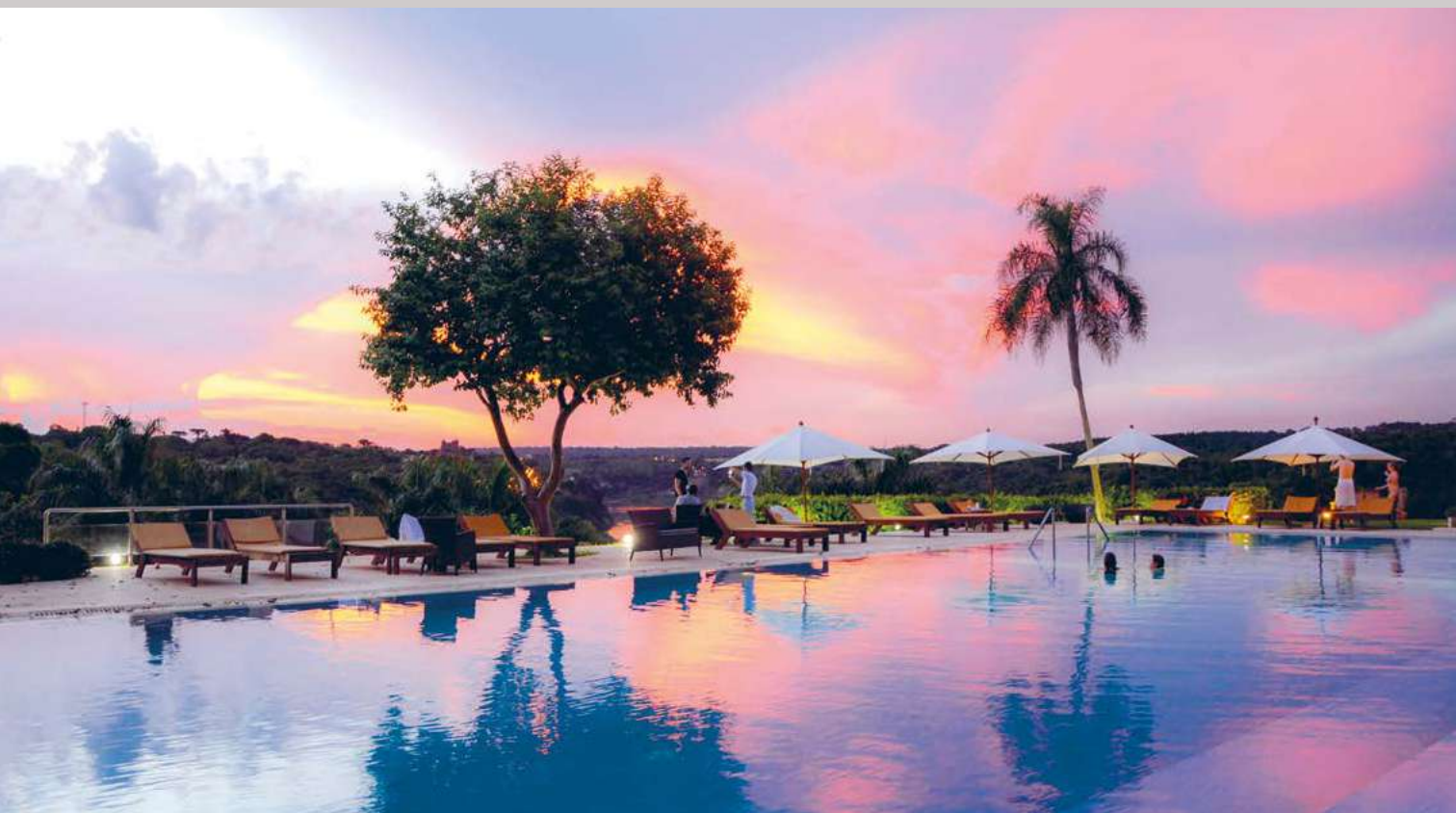
[f](#) [@](#) / dfsatlanticosurshuaia [f](#) [@](#) / atlanticosurdfsrg

MUY CERCA DE LAS CATARATAS.
JUNTO AL PASO DE FRONTERA ARGENTINO.

CLOSE TO THE IGUAZÚ FALLS.
RIGHT BY THE ARGENTINE BORDER.

www.dutyfreshoppuertoiguazu.com

[f](#) [@](#) / dutyfreshoppuertoiguazu [@](#) / dfspuertoiguazu



PANORAMIC GRAND EL SITIO MÁS 'INSTAGRAMEABLE' EN PUERTO IGUAZÚ

Producto de fallas geológicas, las Cataratas del Iguazú son consideradas una de las 7 maravillas naturales más hermosas de nuestro país y del planeta. A pocos kilómetros del Parque Nacional Iguazú, se encuentra el hotel Panoramic Grand, distinguido por sus propios huéspedes como un hotel-paisaje, porque posee la más prodigiosa vista hacia la desembocadura del río Iguazú en la triple frontera de Argentina, Brasil y Paraguay. Ha sido calificado como el sitio perfecto para la foto perfecta. Ciudad y vegetación conviven armoniosamente en el hotel Panoramic, ya que se encuentra ubicado en la zona céntrica de Puerto Iguazú, posee 91 habitaciones, suites con increíbles vistas al río y un regalo diario que son los extraordinarios atardeceres anaranjados, rojizos y

violáceos. El edificio es parte del patrimonio histórico de Iguazú y cuenta con detalles de diseño contemporáneo en sus interiores.

La gastronomía es un valor distintivo, en el restaurante Doña Flor la propuesta culinaria es el resultado de una combinación de sabores tradicionales de las pioneras de la región con nuevos ingredientes y creativas innovaciones. Una de las joyas del hotel es el parque que lo rodea donde se encuentra la zona de piscinas, baño romano y gimnasio. Dentro del mismo entorno natural está situado el bar Buena Vista. El espacio de relajación por excelencia es el Spa, ubicado en el último piso del hotel, de grandes ventanales con vista al río, cuenta con 3 salas de masajes, sauna húmedo, sauna seco, ducha escocesa y 2 jacuzzis.

PANORAMIC
GRAND

MÁS INFORMACIÓN: Teléfono: 0800 888 4726
reservaciones@panoramicgrand.com | www.panoramicgrand.com



UN QUESO DEMASIADO RICO.

SOY.FINLANDIA



UNA EXPERIENCIA DE VINO, MONTAÑA Y ALOJAMIENTO DE LUJO

Casa Petrini es un proyecto enoturístico que integra bodega, alojamiento, restaurant y spa. Ubicado en el Valle de Uco, Tupungato, a tan sólo 90 minutos de la ciudad de Mendoza, Argentina, frente a la majestuosa cordillera de Los Andes y junto al río Las Tunas.

El hotel cuenta con ocho habitaciones premium cuidadosamente diseñadas y armonizadas con el natural paisaje que los rodea con sala de estar, baño privado y terraza con vista a los viñedos, laguna y la cordillera de Los Andes.

Para una estadía aún más relajante, el emprendimiento suma a sus servicios el spa. Con un moderno diseño, el espacio cuenta con ducha escocesa, ducha finlandesa, sauna húmedo, sauna seco y sala de masajes con una atractiva vista al jardín autóctono. Además, allí se ofrecen tratamientos corporales, de belleza y baño terapia, a cargo de especialistas.

Enrico Restó es el broche de oro de esta exquisita

propuesta. Con un hermoso lago que lo rodea, el espacio gastronómico hace alusión al nombre del abuelo italiano de Eduardo. Rememorando su historia es que toda la comida es ítalo-argentina y cada uno de los platos de la carta están elaborados por la chef Agustina Sundblad.

Todos los platos son acompañados por vinos de Casa Petrini, los cuales manifiestan la pureza y riqueza de un viñedo plantado en un espacio de río y con un suelo constituido por rocas basálticas que aportan una identidad única. Son elaborados por el enólogo Ariel Angelini, quien en su trabajo diario busca encontrar la mejor interpretación del terroir de Tupungato.

Entre los ejemplares se destaca el vino ícono Roca Volcánica. Además, se puede degustar Casa Petrini Rosé (malbec y tannat), Lecho de Río (100% Chardonnay), Tannat, Malbec, Talud Blend de Río (malbec, tannar y petit verdot), Imán (100% malbec) y nuestro espumante Extra Brut (100% pinot noir).



MÁS INFO: [fb @casa.petrini](#) | [ig @casa.petrini](#)
[tw @casa_petrini](#) | [casapetrini.com](#)



ROBINET®

GRIFERÍAS Y ACCESORIOS PARA EL BAÑO, LA COCINA Y EL JARDÍN

CORTESÍA FOTOGRÁFICA  @BELGIKAHOME

Bercovich

Tucumán
[www.bercovich.com.ar](#)
 Crisóstomo Álvarez
 Tel: (381) 432-1616
[ventas@bercovich.com.ar](#)

Cerrosud

Mar del Plata
[www.cerrosud.com](#)
 Av. Juan B. Justo 2751
 Tel: (0223) 495-2627
[info@cerrosud.com](#)

Casa Manrique
 Córdoba

[www.casamanriqueweb.com.ar](#)
 Av. La Voz del Interior 7299
 Tel: (351) 594-8632
[casamanrique@casamanrique.com.ar](#)

Deco
 Trelew

[www.vsmateriales.com](#)
 Av. Hipólito Yrigoyen 1190
 Tel: (0280) 443-9435
[infodeco@vsmateriales.com](#)



Bosch & Cia.

Montevideo-Pta. del Este
[www.bosch.com.uy](#)
 Av. Rivera 2560
 Tel: 27084545 / 2228880
[consultas@bosch.com.uy](#)

SHOWROOM EXCLUSIVO ROBINET

Paraguay - Asunción- Senador Long 566
 Tel: (595) 971 433 700 - robinetparaguay@gmail.com



 /robinet.arg  /robinetarg

[www.robinet.com.ar](#)



TRANSFORMÁ TU ORGANIZACIÓN EN UNA "EMPRESA SALUDABLE"

Aca Salud dispone de un Plan Corporativo especialmente diseñado para compañías que eligen un futuro con bienestar para su desarrollo.

Aca Salud, es la cobertura médica integral del grupo cooperativo ACA, formado por la Asociación de Cooperativas Argentinas (ACA), el Grupo Asegurador La Segunda, Coovaeco y la Fundación NODOS. Esta firma trabaja con valores como solidaridad y respeto para brindar el servicio que el afiliado necesita, una cálida atención y el trato personalizado, que son su marca distintiva. En esta línea, pone a disposición su Plan Corporativo denominado "Empresa Saludable".

"Este producto fue pensado para cubrir las necesidades médicas de las empresas y sus empleados. El objetivo es que, a través de un servicio de calidad, se mejore el clima laboral y la productividad dentro de las organizaciones", aseguró Guillermo Bulleri, gerente general de Aca Salud. La propuesta de "Empresa Saludable" combina una amplia cobertura médica, diferentes planes de salud diseñados a medida de cada necesidad, servicios de seguros y un modelo de gestión compartida junto al área de recursos

humanos de las organizaciones, con el objetivo de tener un monitoreo conjunto de su cobertura.

Además, Aca Salud ofrece la posibilidad de sumar otros servicios y beneficios, como chequeos médicos en la empresa; talleres saludables y capacitaciones y programas de prevención y actividades en empresas.

"Empresa Saludable" también incluye los centros médicos más prestigiosos y una amplia cartilla de prestadores en todo el país. Garantiza agilidad y gestiones online a través de una App. Además, atención personalizada, servicio de urgencia y emergencia, y asistencia al viajero.



GUILLERMO BULLERI,
Gerente General de
Aca Salud.



www.acasalud.com.ar



OBRAS LLAVE EN MANO - PISOS SIN JUNTAS - MOVIMIENTO DE SUELOS - PISOS INDUSTRIALES

BAUTEC
OBRAS
+2.500.000 m²
CONSTRUIDOS



CMP
ESTRUCTURAS
800 TN/MES
CAPACIDAD PRODUCTIVA



Certificada ISO 9001:2015

INGENIERÍA - FABRICACIÓN Y MONTAJE DE ESTRUCTURAS METÁLICAS PARA OBRAS INDUSTRIALES, LOGÍSTICAS, AGROPECUARIAS Y RETAIL.



CONSTRUIMOS PROYECTOS CREAMOS REALIDADES

www.grupobaute.com.ar

Quito 2618 1° Piso
Beccar, Pcia. de Buenos Aires
Tel. (54.11) 4719 1000 • Fax (54.11) 4719 6432
consultas@bautec.com.ar • consultas@cmpestructuras.com.ar



Torneo Oficial A URAV Rugby



Campeonato Regional de Motocross



Liga Argentina de Basket



Encuentro Nacional de Mamis Hockey



Rally Argentino en Plottier

Plottier

CIUDAD DEPORTIVA

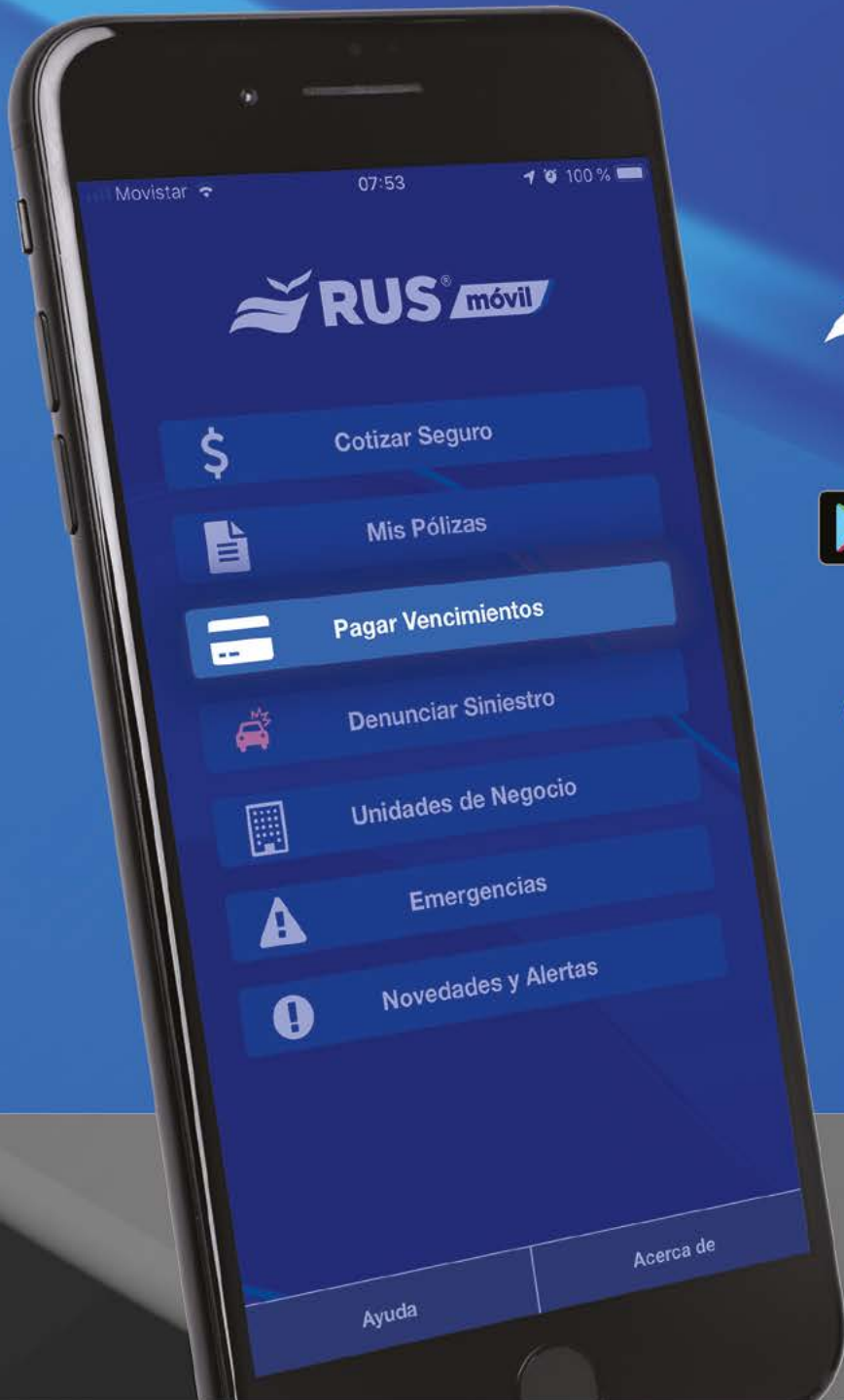
f t i y /muniplottier

Municipalidad de **Plottier** Provincia del Neuquén

siempre presente 2011-2019

www.plottier.gob.ar
siemprepresenteonline.com.ar

RUS presenta su botón de pago!



Descargá
RUS[®]
móvil



o ingresá en
rus.com.ar

RUS[®]
DIGITAL

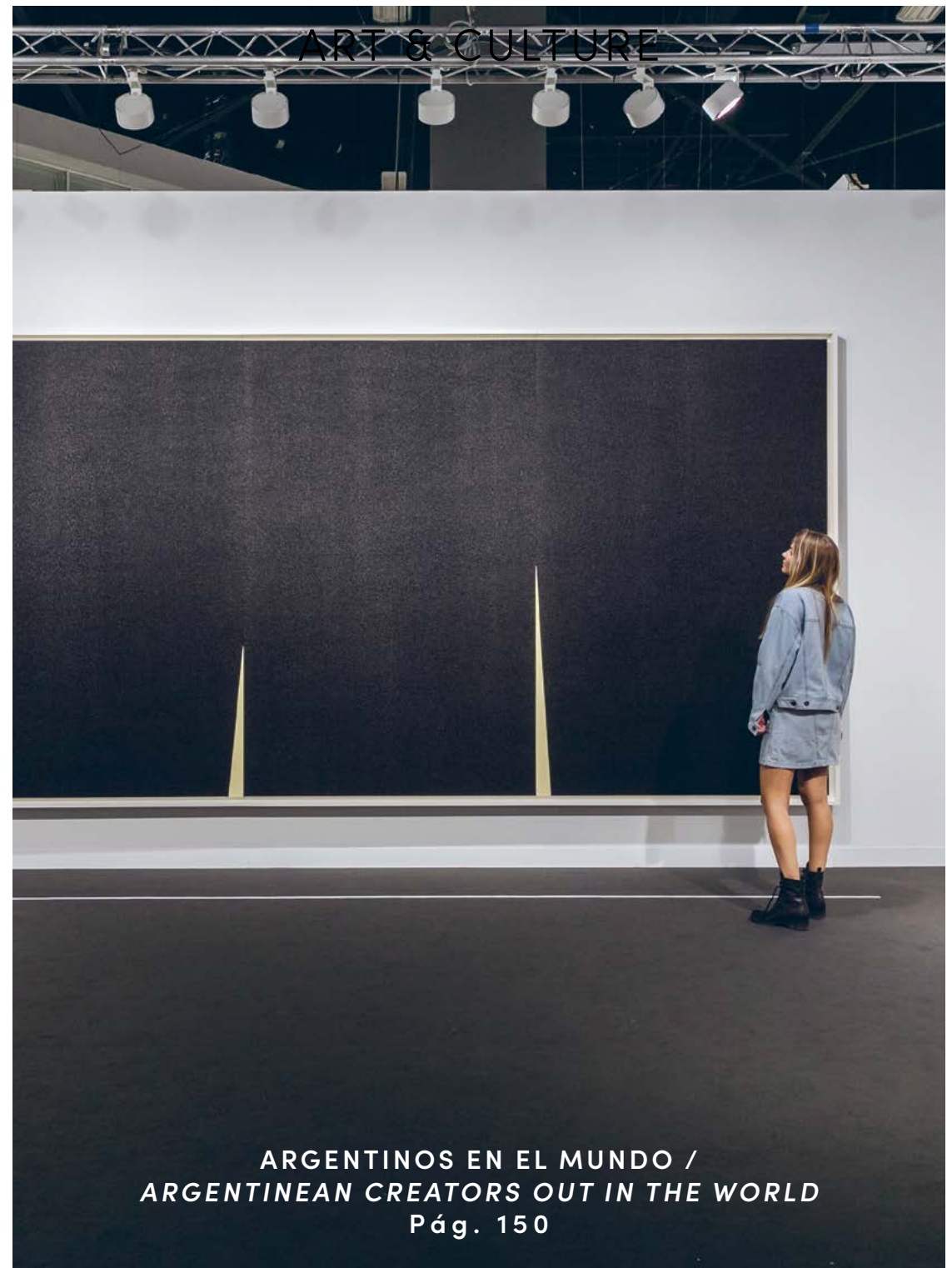
Nº de inscripción en SSN
0360

Atención al asegurado
0800-666-8400

Organismo de control
www.argentina.gob.ar/ssn

SSN | SUPERINTENDENCIA DE
SEGUROS DE LA NACIÓN

ARTE & CULTURA



ARGENTINOS EN EL MUNDO /
ARGENTINEAN CREATORS OUT IN THE WORLD
Pág. 150

Foto / Photo: ©Art Basel.

ARTE | TENDENCIAS | ARGENTINA NATURAL

ART | TRENDS | NATURE IN ARGENTINA

EMBAJADORES DE LA CULTURA /
CULTURAL AMBASSADORS

CREADORES ARGENTINOS EN EL MUNDO

—

ARGENTINEAN CREATORS OUT IN THE WORLD

Instalaciones, pinturas y esculturas de artistas locales se exhiben en dos acontecimientos relevantes de la escena internacional del arte contemporáneo: la Bienal de Venecia y el Art Basel Miami Beach.

Installations, paintings and sculptures by local artists on exhibit in two major events on the international contemporary art circuit: the Venice Biennale and Art Basel Miami Beach.



Muro gris, una obra de Sarah Grilo que llegará a Art Basel de la mano de la galería Jorge Mara - La Ruche / *Muro gris*, by Sarah Grilo, will be on view at Art Basel at the Jorge Mara - La Ruche gallery stand.

Nunca mejor la famosa frase de Marta Minujín: "Arte, arte, arte". Habría que agregarle "argentino". Noviembre y diciembre son meses intensos de exposición para artistas locales con proyección internacional. En la ciudad de los canales, hasta el 24 de noviembre, se celebra la 58ª edición de la Bienal de Venecia, que reúne las obras de más de 200 artistas de diferentes países, entre ellos tres argentinos: la santafesina Mariana Tellería en el pabellón nacional y el tucumano Tomás Saraceno y la porteña Adriana Minoliti en la muestra central "Que vivas en tiempos interesantes" (*May you live in interesting times*). Ambos fueron elegidos por el curador estadounidense Ralph Rugoff, junto con 80 artistas de todo el mundo. Mariana Tellería fue la primera artista argentina seleccionada por concurso público para participar en la bienal. "Representó una posibilidad más de hacer lo que quiero ver. La novedad viene de la mano de la enorme dimensión que adquieren las expectativas y ansiedades, no propias, sino ajenas. Trabajo aparte fue lograr que no condicionaran el trabajo que tenía por delante", asegura la artista.

EN> Marta Minujín's famous line. "Art, art, art" was never more fitting. Except now we'd have to add "Argentinean" to that. November and December are intense months of shows for local artists of international scope. The 58th Venice Biennale is happening in the city of canals through November 24, with works by over 200 artists from different countries, including three Argentines: Mariana Tellería from Santa Fe in the Argentinean Pavilion, and Tomás Saraceno (Tucumán) and Adriana Minoliti (Buenos Aires) in the main exhibit, *May you live in interesting times*. Both were chosen by US curator Ralph Rugoff, along with another 80 artists from around the world. Mariana Tellería was the first Argentinean artist selected by public competition to participate in the Biennale. "It was another chance to do what I want to see. Along with this new opportunity came the enormous expectations and anxieties (not mine) of others. It was another thing altogether to put all that aside so it wouldn't shape the work ahead," assures the artist. Her work, *El nombre de un país* (curated by Florencia Battiti), is composed of



El Art Basel Miami Beach 2019 se celebrará del 5 al 9 de diciembre / Art Basel Miami Beach 2019 is happening Dec. 5 -9. Foto / Photo: ©Art Basel.



Una de las esculturas de *El nombre de un país*, la obra de Mariana Tellería que viajó a la Bienal de Venecia / One of the sculptures from *El nombre de un país*, work by Mariana Tellería at the Venice Biennale. Foto / Photo: Riccardo Gallini.

Su obra, *El nombre de un país* (curada por Florencia Battiti), se compone de siete esculturas de cinco metros: entre ellas y el espacio coexisten elementos como espejos, troncos, telas, autopartes, muebles y cruces. La instalación muestra una procesión, una marcha, un desfile de usos, desechos y materiales que podrían revelar una civilización donde los símbolos religiosos comparten con los desechos industriales, la moda

seven 5-meter (16.5 ft) sculptures: coexisting between them and the space around are mirrors, tree trunks, fabric, auto parts, furniture and crosses. The installation shows a procession, a march, a parade of uses, waste and materials that could reveal a civilization where religious symbols share the same horizontal hierarchy with industrial waste, fashion and nature. "The collage appears as an operation and is evidenced in the chaotic organization of elements,



Mural, 2019. Una obra de la porteña Adriana Minoliti en la muestra central de la Bienal de Venecia. Foto: Cortesía La Biennale di Venezia - Ph Francesco Galli / *Mural*, 2019. Work by Buenos Aires native Adriana Minoliti in the main exhibit at the Venice Biennale. Photo: Courtesy La Biennale di Venezia - Ph Italo Rondinella.

y la naturaleza una misma jerarquía horizontal. “El *collage* aparece como operación y se evidencia en la organización caótica de elementos generando formas que señalan de alguna manera que lo único natural es, en realidad, la convivencia caótica entre objetos vivos e inertes, entre cultura y naturaleza, entre orden y destrucción. *El nombre de un país* quizá sea el nombre de algo que existió, que no existe todavía o que existe pero no podemos ver”, reflexiona Tellería.

EN LA FLORIDA

En tanto, del 5 al 9 de diciembre, se celebrará una vez más el Art Basel Miami Beach 2019, la feria internacional de arte contemporáneo con más de 260 galerías de 33 países que muestran obras de más de 4000 artistas, en el nuevo Centro de Convenciones de Miami Beach. Durante estos días, el espíritu del arte vive en toda la ciudad, en ferias satelitales, fiestas y eventos. Este año,

generating forms that indicate in some way that the only natural thing is, in reality, the chaotic coexistence among living and inert objects, between culture and nature, between order and destruction. *The name of a country* (the show’s title) is perhaps the name of something that existed, that no longer does or that exists but we can’t see it,” reflects Tellería.

IN FLORIDA

Meanwhile, Art Basel Miami Beach 2019 is going on once again Dec. 5-9. This international contemporary art fair has more than 260 galleries from 33 countries showing works by over 4,000 artists at the new Miami Beach Convention Center. While the fair is going on, the spirit of art is alive all over the city, in satellite fairs, parties and side-events. This year, six galleries with spaces in Argentina are participating. In the Galleries section, the Ruth Benzacar and Jorge Mara – La Ruche galleries

Bajate nuestra app y empezá a operar



BALANZ

www.balanz.com

Seguinos en nuestras redes @balanzCapital





Aero(s)cene: When breath becomes air, when atmospheres become the movement for a post fossil fuel era against carbon-capitalist clouds, 2019. Una instalación del tucumano Tomás Saraceno en la Bienal de Venecia. Foto: Cortesía La Biennale di Venezia - Ph Italo Rondinella / An installation by Tucumán native Tomás Saraceno at the Venice Biennale. Photo: Courtesy La Biennale di Venezia - Ph Italo Rondinella.

participarán seis galerías con espacios en la Argentina. En el sector de Galerías, se presentarán Ruth Benzacar Galería de Arte y Jorge Mara - La Ruche de Buenos Aires. Otro de los expositores será Revolver Galería, con espacios en Lima y Buenos Aires. "Hemos participado en todas las ediciones, desde que se inauguró la feria en 2002. Ser parte de ella es un honor y una enorme oportunidad de darle visibilidad al arte argentino a escala mundial. Este año, llevaremos obras de Carlos Huffman, Mariana Tellería, Chiachio & Giannone, Tomás Saraceno, Jorge Macchi, Marie Orensanz, Leandro Erlich y Luciana Lamothe, que participará del sector Meridian con su obra *Brutal Ambivalence*", adelantan en Ruth Benzacar. Después de diez años consecutivos de asistir, desde Jorge Mara - La Ruche afirman: "Es fundamental para nosotros participar, porque se trata de la feria de arte más importante del mundo, es la prolongación de Art Basel en Suiza. Allí confluyen las mejores galerías del

from Buenos Aires will be there. Another exhibiter will be Revolver gallery, with spaces in Lima and Buenos Aires. "We have participated in every edition since this fair started back in 2002. Being part of it is an honor and an enormous opportunity to showcase Argentinean art on the world stage. This year, we'll be featuring pieces by Carlos Huffman, Mariana Tellería, Chiachio & Giannone, Tomás Saraceno, Jorge Macchi, Marie Orensanz, Leandro Erlich and Luciana Lamothe, who'll be participating in the Meridian sector with her work, *Brutal Ambivalence*," says Ruth Benzacar. After ten consecutive years attending, the Jorge Mara - La Ruche Gallery says, "It's is essential that we be here, because this is the most important art fair in the world; it's the extension of Art Basel Switzerland. The best galleries in the world all come together here, from North America, Europe and Latin American." This year we'll be showing works by Sarah Grilo, León Ferrari, Ernesto Deira, Kazuya Sakai, Ana Sacerdote, Alfredo Hlito, Gerardo de Barros and Eduardo Stupía. In the Nova sector, dedicated to creations done in the past three years, Barro Arte Contemporáneo will exhibit pieces by Gabriel Chaile, Amalia Ulman and Matias Duville; while the Isla Flotante stand will feature art by Pablo Accinelli and Mariela Scafati. In the Survey sector, showing historic

Cuando el futuro depende de vos solo hay buenas elecciones.



Unidades compresoras para BOOSTER de batería - Plottier (Neuquén, Argentina).

Con 60 años de sólida trayectoria, desarrollamos equipos de refrigeración industrial y compresión de gases, brindando soluciones tecnológicas innovadoras, eficientes y personalizadas.

Somos una de las principales alternativas de fabricación nacional, cumpliendo con los estándares de calidad internacionales más exigentes.

Desde hace 18 años representamos a la prestigiosa firma Escocesa HOWDEN COMPRESSORS en Latinoamérica, habiendo paquetizado más de 800 de sus cabezales para numerosas aplicaciones en diversas industrias.



Unidad de recuperación de vapores de tanque de hidrocarburos (VRU)



Unidad Compresora de Gases.



VMC Refrigeración S.A.
Soluciones en refrigeración industrial.

Rafaela, Santa Fe
www.vmc.com.ar



En Art Basel Miami Beach 2019 participarán más de 260 galerías de 33 países que muestran obras de más de 4000 artistas / Art Basel Miami Beach 2019 will feature more than 260 galleries from 33 countries showing works by over 4,000 artists. Foto / Photo: ©Art Basel.

mundo, tanto norteamericanas y europeas como de Latinoamérica". Este año llevarán obras de Sarah Grilo, León Ferrari, Ernesto Deira, Kazuya Sakai, Ana Sacerdote, Alfredo Hlito, Gerardo de Barros y Eduardo Stupía. En el sector Nova, dedicado a creaciones de los últimos tres años, Barro Arte Contemporáneo presentará obras de Gabriel Chaile, Amalia Ulman y Matías Duville, y el stand de Isla Flotante contará con obras de Pablo Accinelli y Mariela Scafati. En el sector Survey, que expone proyectos históricos, Walden reactivará la instalación *Violencia*, del artista argentino Juan Carlos Romero (1931-2017). También, durante la feria Art Basel Cities: Buenos Aires, presentará una serie de esculturas de artistas argentinos en Collins Park. Y Leandro Erlich, que este año fue un suceso con su muestra *Liminal* en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA) expondrá una instalación para la *Ocean Preservation Foundation* y la Ciudad de Miami Beach en el espacio público. ➤

projects, Walden will reactivate the installation *Violencia*, by Argentinean artist Juan Carlos Romero (1931-2017). And during Art Basel Cities: Buenos Aires, there will be a series of sculptures by Argentinean artists in Collins Park. Meanwhile, Leandro Erlich, a major phenomenon this year with his show, *Liminal*, at the Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA), will have an installation for the Ocean Preservation Foundation and the City of Miami Beach on view in public space. ➤



POR / BY:
SUSANA PAREJAS

Es periodista, productora y guionista. Trabajó como editora en prestigiosos diarios y revistas. Actualmente escribe en medios nacionales e internacionales. Es directora de la serie web *Creadores*.

Journalist, producer and scriptwriter, Parejas has also worked as an editor for prestigious newspapers and magazines. She currently writes for national and international media. She is director of the web series *Creadores*.

QUERIDA PANZA DE CERVEZA

HEMOS TENIDO
BUENOS MOMENTOS,
PERO ES HORA DE
SEGUIR ADELANTE

cooltech®

El revolucionario
procedimiento
no invasivo para
la reducción
de grasa localizada.

ÍOBELLA
El mejor centro de estética

www.iobella.com.ar



AUDIOLIBROS / AUDIOBOOKS



LITERATURA PARA ESCUCHAR

LITERATURE FOR LISTENING

En tiempos en que se impone el hábito de la multitarea y el consumo *on demand*, este formato gana adeptos en el mercado de habla hispana. Las claves del éxito de una nueva forma de "leer".

In times of multi-tasking and on-demand consumption, this format is gaining fans in the Spanish-speaking market. The keys to the success of this new way of reading.



CBN GROUP

Somos una empresa especializada en el desarrollo y alquiler de Centros Logísticos AAA con un enfoque en la sustentabilidad, la calidad constructiva y la innovación.



Más de 300.000 mts² desarrollados en ubicaciones estratégicas.

Sistema de detección y extintores de incendio, acordes a normas NFPA.

Naves elevadas, pisos de alta resistencia con tecnología laser screed y altura apta logística.



Eduardo Sacheri, Florencia Bonelli y Claudia Piñeiro son algunos de los autores argentinos de ficción con libros publicados en este formato / Eduardo Sacheri, Florencia Bonelli and Claudia Piñeiro are some of the Argentinean authors of fiction with books on audio.
Foto / Photo: Gentileza Penguin Random House.

Cuando maneja, en el refugio encapsulado del auto, o mientras cocina o camina, Flavia Pittella escucha historias. "Son momentos en los que no puedo leer, pero sí prestar atención a alguien que lea por mí", señala esta periodista cultural que convirtió su biblioteca virtual en una de audiolibros, con más de 300 obras "leídas" en los últimos tres años.

El audiolibro se expande a paso rápido en el mercado de habla hispana: se estima que este año habrá más de 10.000 ejemplares. En épocas de omnipresencia de pantallas, este formato logra sintonía con los imperativos de la vida moderna multitarea y el personalísimo consumo *on demand*, conservando los aires retro y el encanto de una historia susurrada al oído.

"Como todo nuevo modelo, existen distintas etapas en su adopción. Hoy son los llamados *early adopters* quienes están animándose a probar la experiencia", explica Catalina Lucas, directora de Estrategia Digital de Penguin Random House.

Ese público temprano que hace punta se ubica en una franja de edad baja: seduce especialmente a los sub-40. Encuentran en esta opción la posibilidad de reencontrarse con la lectura.

"Son usuarios de perfil joven y, en muchos casos, lectores que no han tocado un libro en papel en el último año porque dicen no tener el hábito o el tiempo

EN» When she's driving, alone in the encapsulated refuge of her car, or cooking or walking, Flavia Pittella listens to stories. "These are moments when I can't read, but I do pay attention to someone reading for me," says this cultural journalist who turned her virtual bookshelf into one for audiobooks, with over 300 titles read in the last three years.

Audiobooks are growing rapidly in the Spanish-speaking market, with an estimated 10,000 titles this year. At a time when screens are omnipresent, this format has managed to synch with the multi-tasking demands of modern life and super-customized consumption on demand, conserving retro vibes and the charm of a story whispered in your ear.

"Like any new model, adopting this one involves different stages. Nowadays it's the early adopters who are up for trying out the new experience," explains Catalina Lucas, director of digital strategy at Penguin Random House.

Those early listeners belong to a lower age bracket: the trend appeals especially to those under 40, who find this to be an opportunity to rediscover reading.

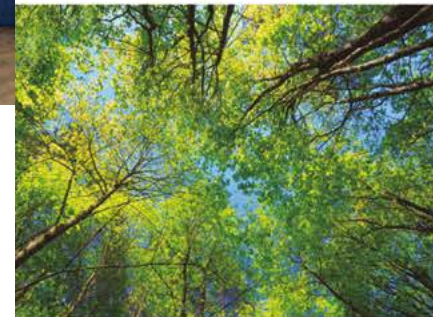
"These are young users and, in many cases,



EGSUN solutions

ENERGÍAS RENOVABLES EN ARGENTINA

RESIDENCIAL | PYMES | AGRO



NUESTROS SERVICIOS

Solar térmica

Provisión de agua caliente sanitaria (ACS), calefacción, climatización de piscinas, industrias.

Bombeo solar

Provisión de agua potable para ganadería, riego y piscinas.

Solar fotovoltaica

Sistemas Off grid, On grid, híbridos e interactivos. Con o sin respuesta frente a cortes de luz.

info@egsunsolutions.com

Ventas:
+54 9 11 5809 7244
+54 9 11 3221 1132

R. CAAMAÑO 1060
EDIFICIO WORK 1°
OFICINA 119
PILAR - BUENOS AIRES



Creemos fervientemente que todos merecemos energía limpia, y desde un pensamiento sustentable, intentamos generar proyectos con cuidado del medio ambiente y de mínimo impacto.

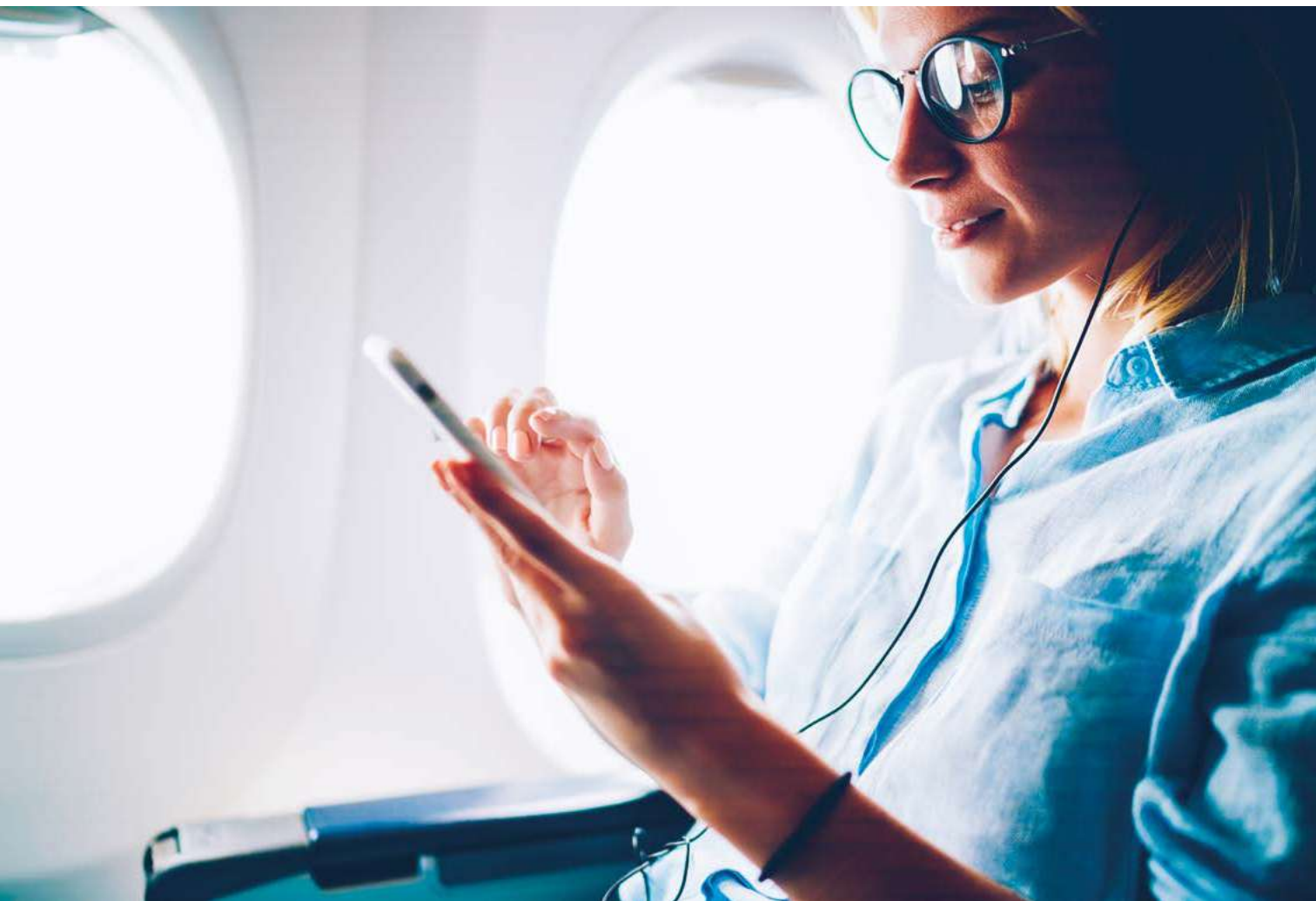
www.EGSUNsolutions.com

necesario. Suelen recurrir al audiolibro por la noche, en el horario en el que típicamente se consume Netflix. Lo toman como un escape de la pantalla", explica Daniel Benchimol, director de Proyecto 451, especialista en publicaciones digitales.

Eduardo Sacheri, autor de la novela en la que se basó *El secreto de sus ojos*, reconoce que gracias a este soporte pudo sumar una o dos horas de lectura a sus días. "La literatura oral tiene algo que la escrita no tiene, y es la mediatización de un lector que le aporta al texto una voz, matices, colores, emociones, pausas, intensidad, ritmo", explica Nicolás Hochman, director de UnaBrecha y coordinador de Audiocuento.com.ar, web que nació para un público no vidente, pero se expandió más allá. Cuenta con casi 200.000 escuchas mensuales, y el 35 por ciento de sus usuarios son menores de 24 años.

readers who haven't touched a printed book in the last year, because they say they don't have the habit or the time. They usually turn to audiobooks at night, at a time when people are usually watching Netflix. They take it as a way to get away from the screen," explains Daniel Benchimol, director of Project 451, specializing in digital publications.

Eduardo Sacheri, author of the novel on which the film, *The Secret in Their Eyes*, was based, acknowledges that, thanks to this format, he's been able to add an hour or two to his daily reading habit. "Oral literature has something the written version doesn't, which is the mediation of a reader who adds voice, nuance, colors, emotions, pauses, intensity, rhythm," says Nicolás Hochman, director of UnaBrecha and



El audiolibro es una forma ideal de "leer" en pleno vuelo o incluso al mismo tiempo que se conduce o se camina / Audiobooks are an ideal way to read on a flight or even while driving or walking.

CHACO SEDE DE EVENTOS

Te esperamos
todo el año!

TURISMO.CHACO.GOB.AR



CHACO
Gobierno del Pueblo



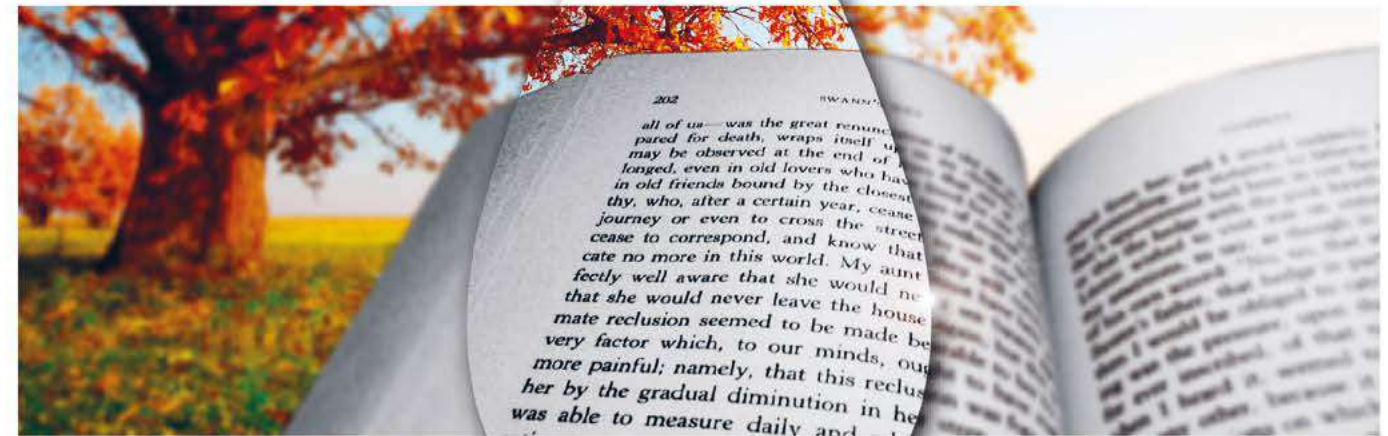


Este formato está en sintonía con los imperativos de la vida multitarea y el personalísimo consumo *on demand* / This format has managed to synch with the multi-tasking demands of modern life and super-customized consumption on demand.

A pesar de este auge vigorizante, no es un formato nuevo. Desde hace décadas existían audiolibros en CD, casete e incluso en el mítico soporte del vinilo. Ahora, una serie de factores contribuyeron a su renacimiento. "Con el surgimiento de los *smartphones*, todos tenemos en el bolsillo un reproductor de audiolibros. Esto se ve acompañado por una tendencia general por el audio que puede verse también en *podcasts* y *smart speakers*", agrega Lucas. Coincide además con la madurez de los modelos de suscripción. "Hoy no es tan extraño para una persona pagar un abono mensual para acceder a contenidos", dice Benchimol. Plataformas como Audible de Amazon o Storytel ofrecen abonos mensuales de entre 10 y 15 dólares. No todo es literatura. Los títulos de negocios, economía, divulgación científica y superación personal están entre los que mejor funcionan, según las editoriales. *ÁgilMente*, de Estanislao Bachrach, por ejemplo, es *best seller* del formato.

coordinator of Audiocuento.com.ar, a website for the blind that has expanded beyond that audience. It has nearly 200,000 listens monthly, and 35 percent of users are under 24. This heightened rise in listening isn't happening on cassette or even retro vinyl format. Now, another set of factors are contributing to its rebirth. "With the rise of smartphones, we all have an audiobook player in our pockets. Along with this comes a general audio trend that can also be seen in podcasts and smart speakers," adds Lucas. It also coincides with the maturing of subscription models," says Benchimol. Platforms like Amazon's Audible or Storytel offer \$10-15-dollar monthly subscriptions. Not all is literature. Books on business, economy, science and personal improvement are among those that sell best, according to publishers. *ÁgilMente*, by Estanislao Bachrach, is a best-seller

Tratamiento para la presbicia.
Ojos libres... sin anteojos ni cirugía.



métodobenzozi®

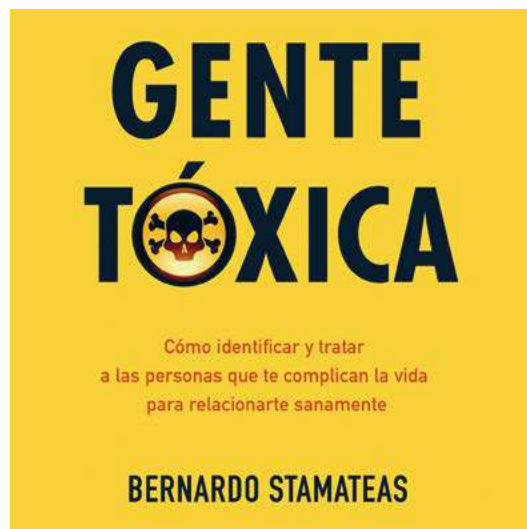
Investigación avanzada de la presbicia.

Premio Innovar 2009. Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva | Sociedad Argentina de Oftalmología. Agosto 2009
Sociedad Argentina de Presbicia | SILMO. Feria Internacional Óptica de París. 2010 | Prebymania. Congreso Internacional de Presbicia:
Suiza 2011, Portugal 2017, Israel 2018 y Polonia 2019 | Universidad Nacional de Rosario. Cátedra de Oftalmología. Facultad de Medicina.
Innovar 2011 y 2012 | Patentado en Unión Europea, USA, Japón, Australia, México, Brasil y Canadá.

www.metodobenzozi.com

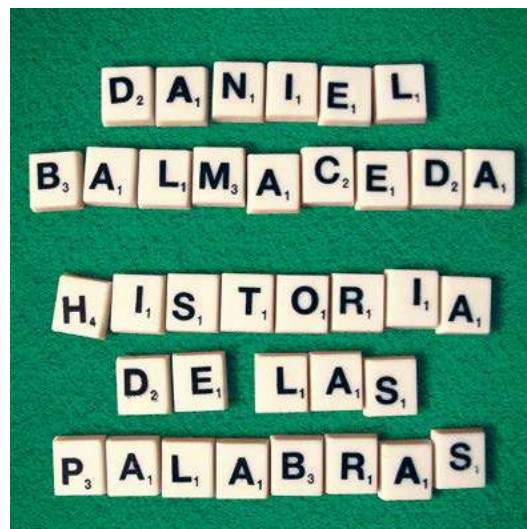


tel (54.11) 4805-4888 | info@metodobenzozi.com | Recoleta. Buenos Aires. Argentina
Sociedad Argentina de Presbicia.

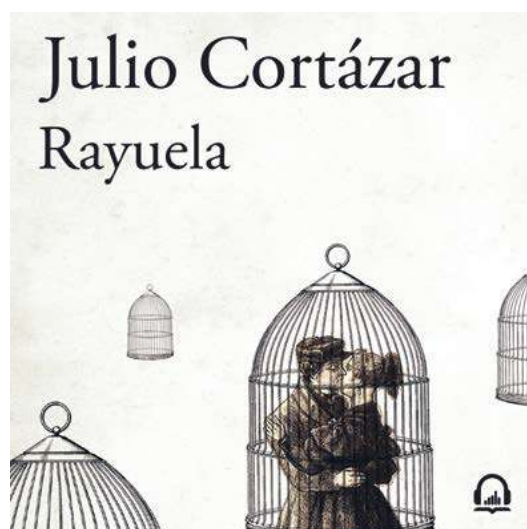


Todos los géneros se adaptan al audiolibro, desde la autoayuda, la divulgación histórica y la ficción.

All genres are adaptable to audio, from self-help to history to fiction.



“No creo que haya géneros que se adapten mejor o peor, pero sí que los textos cortos tienen muchas más chances de lograr una escucha total”, sostiene Hochman. Los preferidos de Flavia son los audiolibros leídos por sus propios autores. Menciona *On Writing*, de Stephen King; o *4321*, de Paul Auster. Si el libro le gusta mucho, después lo compra en papel. “Es una sensación extraña, como cuando sos chico y te leen. Me siento acompañada en la lectura”, describe. ➤



in audio format. “I don’t think there are genres that adapt better or worse, but I do think that shorter writings stand a much better chance of achieving full listening,” sustains Hochman. Flavia’s favorites are audiobooks read by their own authors. She mentions *On Writing*, by Stephen King; or *4321*, by Paul Auster. If she really likes the book, she then buys it in print. “It’s a strange feeling, like being read to back when you were a kid. Reading for me feels like a companion,” she says. ➤



POR / BY: PAULA BOENTE

Edita el suplemento de tendencias de un diario económico, se especializa en crítica teatral y colabora en medios nacionales e internacionales. Actualmente trabaja en un libro de cuentos.

Edits the trends supplement for an economy paper, specializes in theater criticism and is a collaborator with Argentinean and international media. Currently working on a book of short stories.



A TU LADO, EN TODOS LADOS.

Innovamos para estar más cerca. Crecimos para que puedas tener una cobertura a tu medida.

EXPERTA SEGUROS



VIDA



COMERCIO

ROBO



HOGAR

experta.com.ar

0800-777-7278





**BIODIVERSIDAD
RICA Y DESCONOCIDA**

RICH, HIDDEN BIODIVERSITY

Detrás de su aparente monotonía, hay un gran ecosistema y el inigualable valor patrimonial que dejaron sus pobladores originarios hace miles de años.

Behind its apparent monotony, there lies a huge ecosystem and the unparalleled heritage left by the original inhabitants of the Patagonian steppe thousands of years ago.

POR / BY: FRANCISCO GONZÁLEZ TÁBOAS
FOTO / PHOTO: DARÍO PODESTÁ

Hay quienes le dicen “el desierto”, pero la realidad es que esa frase no tiene mucho de cierto: la estepa patagónica está llena de vida. Detrás de cada piedra, debajo de matas de plantas y arbustos que parecen secos pero no lo están, o dentro de cada cueva o laguna, hay un increíble universo de seres vivos sorprendentemente adaptados para vivir en ese ambiente hostil y resistir el frío, los vientos y la falta de agua.

Quienes atraviesan sus rutas muchas veces se aburren ante un paisaje que puede parecer monótono: pastos, arbustos, valles, piedras, ovejas, a veces un arroyo, una familia de guanacos o una bandada de choiques –pequeños parientes de los ñandúes pampeanos– es algo de lo poco que es posible identificar desde la ventanilla de un auto o un ómnibus. No obstante, los paisajes son imponentes: mesetas, planicies y pendientes de distintos rojos, naranjas y ocres se mezclan con la costa del mar hacia el este o con los cerros nevados de la precordillera hacia el oeste. Pero como decía el músico Atahualpa Yupanqui, “para el que mira sin ver, la Tierra es tierra nomás”. En esa aparente falta de biodiversidad y colores se entremezclan cientos de flores diminutas y delicadas, llamativas lagartijas, zorrinos, armadillos y algunas especies que solo habitan en la dura estepa, como



El tucúquere es una de las lechuzas más grandes de América. Arma sus nidos entre las piedras de los cañadones / The lesser horned owl is one of the largest in the Americas. It makes its nests among canyon rocks. Foto / Photo: Dario Podesta.

^{EN} Some people call it the desert, but there is not much truth in that: the Patagonian steppe is full of life. Behind every rock, underneath clumps of plants and bushes that seem dry but really aren't, or inside each cave or lake, there is an incredible universe of living beings that are surprisingly adapted to living in this harsh environment and withstanding the cold, the wind and lack of water. Anyone driving the highways of southern Patagonia will often be bored by the seemingly monotonous landscape of grasses, scrub, valleys,

el amenazado macá tobiano, del que solo quedan unos 800 individuos. Y es que la estepa patagónica no siempre fue estepa. Así lo demuestran los bosques petrificados de Jaramillo o de Sarmiento: donde hoy predominan pequeños arbustos, hace decenas de millones de años había un bosque de grandes árboles. Y más cerca en el tiempo también fue un lugar habitado por pueblos originarios que dejaron muchos rastros de su cultura y a quienes hoy debemos gran parte del valor patrimonial de la región. La Cueva de

rocks, sheep, the occasional creek, a family of *guanacos* or flock of *choiques* – smaller cousins of the ostrich-like *ñandu* – some of the few identifiable features from a car or bus window. Even so, the vistas are impressive: mesas, plains and hills in distinctive reds, oranges and ochres merge with the Atlantic coast to the east or the snowy peaks of the pre-Andes to the west. But in the words of musician Atahualpa Yupanqui, “for he who looks without seeing, the Earth is just earth.”

Las Manos es uno de los sitios que todos los turistas quieren –y debieran– conocer. Allí, el pueblo tehuelche y sus antecesores realizaron pinturas que registran de manera casi perfecta el ritual de la caza, los animales con los que convivían y, por supuesto, sus manos. Hoy en día, esas pinturas se siguen investigando y permiten conocer más sobre quienes habitaron la región hace cerca de 10.000 años.

El zorro gris es una de las especies carnívoras más abundantes de la estepa.

The grey fox is one of the most prevalent carnivorous species of the steppe. It nests among the rocks in canyons.

In all this apparent lack of biodiversity and color, there are hundreds of minute flowers, delicate and distinctive lizards, skunks, armadillos, as well as some species like the endangered hooded grebe, only 800 of which remain, that only inhabit the hard steppe. The fact is the Patagonian steppe was not always steppe. This is evident in the petrified forests of Jaramillo or Sarmiento: where small bushes predominate today, there were forests of huge trees tens of millions of years ago. And nearer to our times, this place was also inhabited by native peoples who left traces of their culture behind and to whom we owe most of the region's cultural heritage. La Cueva de las Manos is one of the major tourist attractions in the region, and rightly so. The Tehuelche people and their ancestors left a nearly perfect record there of their hunting rituals, the animals they lived with and, of course, their hands. Today, those paintings are still being studied and teaching us more about the people that inhabited this region nearly 10,000 years ago. It is hard for visitors not to be moved by



DR. BEAUTY

ESTÉTICA





Dr. Leonardo Imbriano
Ginecólogo & Cirujano Plástico

Dr. Daniel Felix
Cirujano Plástico

**TU BELLEZA,
NUESTRA VOCACIÓN**
CREADORES DEL #MÉTODONATURALBEAUTY

CIRUGÍA PLÁSTICA - MEDICINA ESTÉTICA - ESTÉTICA GENITAL FEMENINA - ANTIAGING

Palermo: Salguero 2745, of 65, BA, Argentina. Te. +54 9 11 4807-8333
Puerto Madero: Juana Manso 1101, BA, Argentina. Te. +54 9 11 2789-4309
por franquicias escribí a: info@quecrecen.com

www.drbeauty.tv  



La Cueva de las Manos es un sitio arqueológico y de pinturas rupestres en Santa Cruz que permite conocer más sobre la vida de los pueblos originarios / La Cueva de las Manos is an archeological site in Santa Cruz. These cave paintings allow us to know more about the life of native inhabitants.

Es difícil que el visitante no se emocione frente a estas escenas que, por si fuera poco, se enmarcan en un sitio privilegiado al que dan nombre, el valle del río Pinturas. Y quienes se vean desbordados por la curiosidad, recorran los valles y revisen algunos de los cientos de miles de cuevas que se encuentran en las

these scenes that— if the cave paintings weren't enough already – are framed by the privileged site named for them, the Pinturas river valley. Visitors overwhelmed with curiosity can set out to explore the valleys and some of the thousands of caves in the mesas of the western part of the province,

HOTEL LAND PLAZA LA PLATA

En el corazón de la ciudad,
a metros de los principales puntos turísticos y financieros.



- 106 habitaciones
- Centro de convenciones
- Restaurante
- Estacionamiento cubierto
- Pileta climatizada



El chinchillón anaranjado habita en los paredones rocosos / The orange southern viscacha inhabits steep rocky walls.

mesetas del oeste de la provincia también podrán encontrar petroglifos (grabados hechos raspando la piedra) que, si bien parecen más antiguos que las pinturas de la Cueva de las Manos, son más recientes: datan de hace menos de 3000 años. Por suerte, para las generaciones futuras, el patrimonio natural y cultural de la estepa patagónica –una ecorregión que existe casi exclusivamente en nuestro país– se encuentra bien resguardado por una serie de áreas protegidas: los parques nacionales Patagonia, Perito Moreno, Monte León y Bosques Petrificados de Jaramillo son algunas de las áreas que invitan a ser visitadas y que intentan proteger este ecosistema que, aunque no lo parezca, es bastante frágil y sufre la desertificación y el cambio climático, entre otros problemas. Quienes quieran descubrir o conocer a fondo la estepa profunda y salvaje solo tienen que tomar sus rutas, acompañar el viaje con el mate y “los mensajes al poblador” de las radios locales, detenerse en cada sitio, vencer el miedo al viento que reina y asomarse a un “desierto” que es un oasis de formas de vida. ➔

where they will also find petroglyphs (stone etchings). While these look even older than the Cueva de la Manos, they are more recent, dating back just 3,000 years. Luckily, for future generations, the natural and cultural heritage of the Patagonian steppe – an ecoregion that exists almost exclusively in Argentina – are well preserved in several protected areas: the national parks of Patagonia, Perito Moreno, Monte León and Bosques Petrificados de Jaramillo are some of the reserves worth visiting that are making an effort to protect this ecosystem that, while it might not seem so, is quite fragile and suffering desertification and climate change, among other problems. To discover and learn more about the steppe of deep, wild Patagonia, you need only travel its roads equipped with a mate and the messages from locals on the radio, stopping at each site and overcoming your fear of the ever-reigning wind, and step into this “desert” that is an oasis of life forms. ➔



Teléfono desde Argentina: +5411 6380 2200 / Desde el exterior: 0800 444 9954
M.M. De Güemes 4718, Cdad. Evita, Buenos Aires / reservas@hinnezeiza.com / hinnezeiza.com
Eventos corporativos: Ventas@hinnezeiza.com / Eventos sociales: Eventos@hinnezeiza.com

ALAS ARGENTINAS / ARGENTINE WINGS

EL CHOIQUE / DARWIN'S RHEA

Nombre científico / Scientific name: *Rhea pennata*



Características: Conocido como "choique" o "ñandú petiso", es un pariente cercano de los ñandúes de las pampas y algo más lejano de los avestruces africanos. Desde tiempos inmemoriales, los pueblos originarios se han valido de su carne, sus plumas y sus huevos para subsistir. Es que desde la estepa patagónica hasta la puna, los choiques (o "suris", como los llaman en el norte) son unas de las aves más comunes y visibles, y por eso, además de ser parte fundamental en el ecosistema, siempre han estado cercanas la cultura y a los pobladores locales. **Characteristics:** Known as the choique or lesser rhea, this close relative of the greater American rhea (ñandú) is a more distant relative of the African ostrich. Since time immemorial, native peoples have made use of its meat, its feathers and its eggs for subsistence. All the way from the Patagonian steppe to the Puna grasslands, these birds (called suris further north) are some of the most common and visible, and thus not only a fundamental part of the ecosystem but also closely linked to local cultures and inhabitants.

Foto / Photo: Darío Podestá

Si desea saber más sobre esta especie, puede descargar gratis la app de Aves Argentinas: avesargentinas.org.ar/app
If you want to know more about this species, download the Aves Argentinas app for free at avesargentinas.org.ar/app

RIVIERA MAYA IT'S EVERYTHING YOU LOVE

Risas que dejan sin aliento, sabores exquisitos, amabilidad, confort y diversión, sin preocupaciones. Serán los recuerdos de tus vacaciones en los Grand Palladium Hotels & Resorts de Riviera Maya.

Disfruta tu estancia con **Infinite Indulgence®. Todo está incluido.**

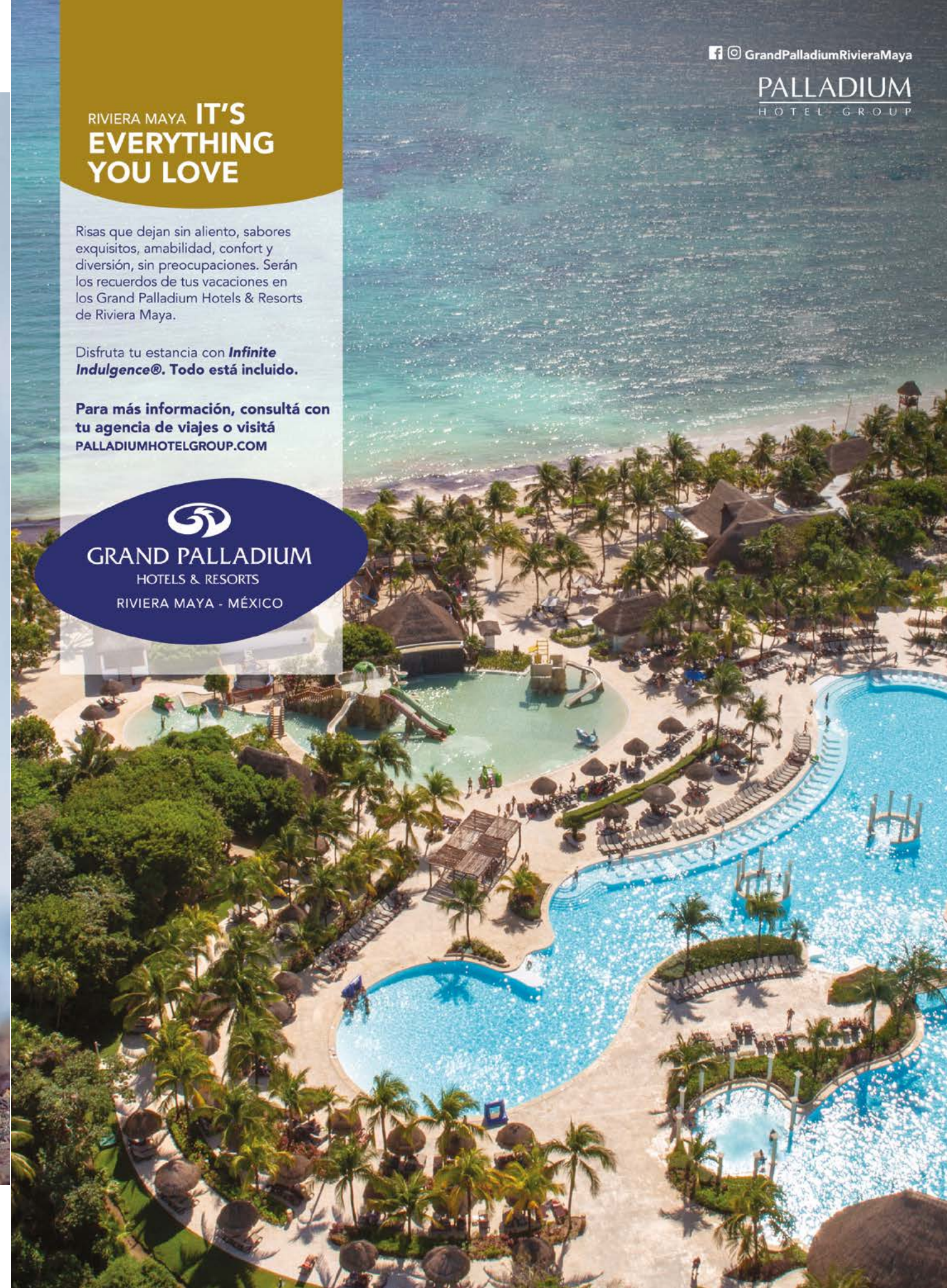
Para más información, consultá con tu agencia de viajes o visitá PALLADIUMHOTELGROUP.COM



GRAND PALLADIUM

HOTELS & RESORTS

RIVIERA MAYA - MÉXICO





Fotos / Photos: Steven Sierra.



VERSE BIEN HACE QUE NOS SINTAMOS BIEN

Body Laser es un centro de estética no invasiva, reconocido por la tecnología de vanguardia que utiliza y el personal médico que atiende a los pacientes, explicándoles los posibles resultados según cada caso. Además, somos los elegidos por muchas de las celebridades más conocidas del país. Atendemos a hombres y mujeres por igual, casi en proporciones parecidas, ya que ellos también quieren verse bien y sentirse bien.

La Dra. Julieta G. Bloise (MN 117278), médica reconocida en el mundo de la estética por su profesionalismo y la atención personalizada que le brinda a cada uno de sus pacientes, nos cuenta novedades para estar mejor.

“Si querés eliminar adiposidad localizada sin pasar por un quirófano, lo mejor es el coolsculpting. En una sola sesión, el paciente reduce varios centímetros mientras mira TV, lee un libro o trabaja desde su celular o computadora. No lleva cortes ni inyecciones, y los resultados sorprenden. Por último se aplica el Z-Wave para aumentar los efectos”, explica la doctora. Las zonas a tratar pueden ser abdomen, flancos, cintura, brazos, cara interna de muslos, pantalón de montar, papada y espalda.

Si hablamos de celulitis o flaccidez, el Velashape III con el Z-Wave es la mejor elección, ya que en una terapia de shock se ven grandes mejorías. No duele, el paciente se relaja mientras esta tratando sus piernas, abdomen, brazos.



“Ultherapy llegó para revolucionar por sus efectos sin cirugía sobre el rostro, ya que estimula la formación de colágeno endógeno (creado por nosotros mismos). De esta manera, el paciente nota que va levantando, recupera brillo y luminosidad en forma natural, da un aspecto fresco y rejuvenecido”, cuenta Julieta.

Por otro lado, el Radiesse es un relleno que se reabsorbe con el tiempo, sin producir daños, pero su duración es mayor que la del ácido hialurónico. “Se puede aplicar en surcos nasogenianos, en marioneta, contorno facial, entrecejo, pómulos, ojeras”.

BODY LASER: bodylaser.com.ar | Teléfonos: 4775-3340 / 4775-6634 / 15-4057-4200

Av. Luis M. Campos 1059, La Imprenta, Belgrano.



Goldencenter eventos

- Seis salones de variadas superficies.
- Catering gourmet propio.
- Estacionamiento gratuito para 1.500 vehículos.
- Grupos electrógenos propios.
- Servicio de climatización.
- Personal de seguridad las 24 hr.
- servicios de WI-FI de fibra óptica.
- Amplificadores de señal 3G / 4G para celulares.



Av. Cantilo y Guiraldes s/n - Parque Norte - CABA (C1428GA) | 4783-6363 / 4115 | info@goldencenter.com.ar | www.goldencenter.com.ar

LA CABRERA

by gastón riveira cocinero

CASA DE CARNES



Disfrutá deliciosos platos para paladares exigentes en la parrilla argentina más premiada.

Cabrera 5099 | 5127, Palermo - 4831-7002 | 4832-5754

✉ info@lacabrera.com.ar 📞 +54 9 116820 4013 🌐 www.lacabrera.com.ar

— LA CABRERA, REFERENTE DE LA MEJOR CARNE ARGENTINA EN EL MUNDO —

• SANTA CRUZ DE LA SIERRA • ASUNCIÓN • LIMA • CIUDAD DE MÉXICO • MANILA • SANTIAGO DE CHILE • SAN SALVADOR DE JUJUY

PERSONAJES

PERSONALITIES



ALDO SESSA
Pág. 196

Foto / Photo: Aldo Sessa por Bruce Weber, 2010.

EMPRENEDORES | ENTREVISTA

ENTREPRENEURS | INTERVIEW

Emprendedores • Entrepreneurs

CHA CO.

CREATIVIDAD CONTEMPORÁNEA, ALMA VINTAGE

—
CONTEMPORARY
CREATIVITY, VINTAGE SOUL



Tres jóvenes arquitectos lideran este estudio y taller de diseño que desde el barrio de Chacarita se proyecta al mundo. La reivindicación de los oficios tradicionales y la exploración artística como norte.

Una silla de tres patas con medio aro de aluminio como respaldo, mesas "Tero" con estilizadas patas talladas a mano en maderas nacionales: detrás de las creaciones del taller Cha co. hay un trabajo de investigación técnica y un esfuerzo por repensar el uso que se le da hoy al mobiliario doméstico. A través de dos marcas, Ries y Sur del Cruz, los arquitectos Dolores Mallea, Marcos Altgelt y Tasio Picollo exploran el mundo del diseño y producen piezas que revalorizan el arte de los oficios. Desde hace tres años, en su taller y estudio de Chacarita desarrollan proyectos con un equipo de profesionales y estudiantes de la Universidad de Buenos Aires. En ese breve plazo ya colaboraron con estudios de diseño

Three young architects head up this design studio and workshop based in the Buenos Aires neighborhood of Chacarita. The reclaiming of traditional skilled trades and artistic exploration are pointing them north to the rest of the world.

EN» A three-legged chair with a half-circle aluminum back, "Tero" tables with stylized legs carved by hand from local wood: behind every creation from the Cha co. shop, there's research into technique and an effort to rethink the uses given to domestic furnishings today. Architects Dolores Malleas, Marcos Altgelt and Tasio Picollo are exploring the world of design and producing pieces that reclaim skilled trades under two brands, Ries and Sur del Cruz. For the past three years, they've been developing projects from their shop and studio in Chacarita with a team of professionals and students from the University of Buenos Aires. In that brief time span, they have already collaborated with European design studios and

El equipo de Cha co. está conformado por profesionales y estudiantes de la UBA capacitados para ejercer prácticas de oficio / The team at Cha co. is made up of professionals and UBA students trained in the skilled trades.



Osaka
COCINA NIKKEI

Únete a nuestra
experiencia
N I K K E I



Puerto Madero
Juana Manso 1164, Los Molinos Building.
T. (54 11) 5352 0404
reservasmadero@osaka.com.pe

Palermo
Soler 5608.
T. (54 11) 4775 6964
reservaspalermo@osaka.com.pe

osakanikkei
.com





El trabajo que hizo Cha co. para Nucha, uno de sus clientes corporativos / Work done by Cha co. for Nucha, one of their corporate clients.

Europeos y participaron en ferias de Londres y Nueva York. Además, este año empezaron a organizar las muestras independientes de arquitectura y diseño Quick Tiny Shows con participación de estudios internacionales. Sus clientes pertenecen al sector público y privado: "En su mayoría son arquitectos, diseñadores, interioristas y artistas que necesitan materializar sus proyectos de forma racionalizada y al detalle. Quienes alguna vez realizaron una producción o una obra de arquitectura saben que el diálogo con los diferentes rubros de oficio no es simple", reflexiona Tasio Picollo.

¿Cómo resuelven esa desconexión que se da entre quienes piensan un proyecto y quienes lo materializan?

Dialogamos con quien hace el oficio y tratamos de explicarle lo que el profesional está buscando. Somos el nexo entre un herrero de barrio, por ejemplo, y un arquitecto que precisa algo para una obra. Otras veces, nosotros mismos brindamos el servicio que nos piden. En esos casos somos profesionales ejerciendo una práctica de oficio.

¿De qué forma impacta ese cruce de saberes en su tarea?

Como investigamos mucho las técnicas y los materiales, el diálogo con quien hace años practica un oficio nos

taken part in fairs in London and New York. And this year they started organizing independent architecture and design shows known as Quick Tiny Shows, with participation from international studios. Their clients belong to the public and private sectors. "They are mainly architects, designers, interior decorators and artists who need to streamline production of their projects and with attention to detail. Anyone who's ever been involved in a production or architectural project knows that communication with tradespeople isn't simple," says Tasio Picollo.

How do you resolve that disconnect that happens between the people who come up with the idea for a project and those who produce it?

We talk to the skilled tradesperson and try to explain what the professional is looking for. We are the connection between the neighborhood blacksmith and the architect who needs something for a project. Other times, we provide the service they're looking for ourselves. In those cases, we are professionals exercising a trade.

How does this crossover of skills impact your work?

Since we take our research into techniques and materials seriously, our dialogue with people who have practiced

**CONTRATÁ
EL SEGURO
DE TU AUTO
100% ONLINE**

lacaja.com.ar



LA IMAGEN DE LA FIGURA HUMANA HA SIDO RETOCADA Y/O MODIFICADA DIGITALMENTE. LOS SEGUROS SON EMITIDOS POR CAJA DE SEGUROS S.A. FITZ ROY 957 (C1414CHI) C.A.B.A., CUIT 30-66320562-1.

Nº de inscripción en SSN
501

Atención al asegurado
0800-666-8400

Organismo de control
www.argentina.gob.ar/ssn



SUPERINTENDENCIA DE
SEGUROS DE LA NACIÓN

enriquece mucho. En general trabajamos con carpinteros y herreros, pero también tenemos investigaciones puntuales. Por ejemplo, hace poco fuimos a la última fábrica de cristal soplado que hay en Sudamérica, que queda en la ciudad de Santa Fe. Ese diálogo y el trabajo con gente que hace 30 años realiza vasos o copas de cristal soplado fue muy enriquecedor para ambas partes.

a trade for years is very enriching for us. We generally work with carpenters and blacksmiths, but we also do specialized research. For instance, we recently went to the only remaining glass-blowing factory in all of South America, in the city of Santa Fe. The discussion and work with people who have been blowing glass and crystal for 30 years was very enriching for both sides.

La silla "Aro" es una creación de la marca Ries.

The "Aro" chair is a creation by the Ries brand.



DRS. PELCMAN

Su sonrisa y tranquilidad es nuestro compromiso



¿ES POSIBLE UNA CIRUGÍA DE IMPLANTES SIN BISTURÍ?

Definitivamente. La Clínica de los Drs. Pelcman, es la única clínica en latinoamérica que es propietaria y dirigió el desarrollo de un software aprobado en los EEUU por la FDA (Food and Drugs Administration) que permite el diseño e impresión 3D de **guías quirúrgicas** para la colocación de implantes dentales.

Basándose en la tomografía de un paciente, el software le permite al odontólogo elegir con precisión el lugar óptimo para la colocación de cada implante e imprimir una guía con la cual se realiza una cirugía

mínimamente invasiva (evitando la utilización del bisturí para exponer el hueso como en la cirugía tradicional). Las ventajas de esta técnica, más popular en Europa y EEUU, son:

- menor inflamación y dolor,
- disminución del riesgo de accidentes quirúrgicos,
- mejores resultados estéticos y de funcionamiento de las coronas y prótesis removibles.

En resumen, brindan **mayor seguridad** tanto durante como después del tratamiento.

LA CLÍNICA DE LOS DRs. PELCMAN: A SU SERVICIO PARA BRINDARLE LO MEJOR.

En nuestra clínica estamos orgullosos de poder darle acceso a nuestros pacientes a soluciones únicas de la más alta tecnología y calidad. Para ello contamos con dos bases sólidas y fundamentales: la calidad profesional e infraestructura de avanzada. Esto nos permite brindar un marco en el que los pacientes puedan sentirse cómodos para depositar su confianza, lo que es esencial para lograr nuestra misión.



UNA EMPRESA FAMILIAR

La clínica de los Drs. Pelcman es una empresa familiar lo que nos da una cultura empresarial sólida que se caracteriza por el compromiso a largo plazo con nuestro trabajo.

El Dr. Samuel Pelcman - director y fundador - fue uno de los pioneros de la introducción de los implantes dentales en la Argentina, cuenta con licencia del estado de California (EEUU) y con más de 40 años de experiencia en atención a pacientes locales y extranjeros. Al cuerpo profesional se le suman sus dos hijos, los doctores Martín y Nicole Pelcman.

INFRAESTRUCTURA DEL MEJOR NIVEL TECNOLÓGICO

- Para mejorar y acelerar nuestra tarea, dentro de nuestra clínica contamos con:
- **Laboratorio** (permite la terminación de trabajos con mejores resultados estéticos)
 - **Tomógrafo computarizado**
 - **Escáner óptico**
 - **Impresora 3D.**

Estamos para ofrecerle un servicio del más alto nivel.



Implantes dentales con guías quirúrgicas | Ortodoncia invisible | Carillas de porcelana y coronas sin metal.

ALDO SESSA

"LA CÁMARA DEL TELÉFONO AMPLIÓ MI MIRADA COMO ARTISTA"

—
"MY PHONE CAMERA EXPANDED MY VIEW AS AN ARTIST"

En un momento de libertad y reinención, el prestigioso fotógrafo argentino inauguró *Mi tercer ojo*, una exposición basada íntegramente en fotos capturadas con su celular.

At a time of freedom and reinvention, the prestigious Argentinean photographer has a new show, *Mi tercer ojo*, made up entirely of photos shot from his phone.

POR / BY: LUDMILA MOSCATO
PRODUCCIÓN / PRODUCTION: JUANA MURO



"Mi gran esperanza es que esta revolución de la mirada multiplique el interés por la fotografía", se ilusiona Aldo Sessa, muy a contramano de una idea de arte sacralizado. Y es que el célebre fotógrafo, que recientemente cumplió 80 años, considera que en plena era de redes sociales y de *smartphones* cada vez más sofisticados, la fotografía es la disciplina artística en boga y que, lamentablemente, se desperdician muchas imágenes valiosas: "Es el arte más moderno y que más interesa a la humanidad en este momento. Pero también ocurre que la mayoría de lo que se saca, en esta revolución de la mirada inconsciente, va al tacho de basura, porque no se cae en la cuenta del valor que tiene. Los que vayan encontrando la magia de la cámara del teléfono se van a apasionar o esmerar mucho más", sostiene.

EN» "My greatest hope is for this revolution in how we look at things to multiply an interest in photography," Aldo Sessa muses, very much at odds with the idea of art held sacred. The renowned photographer, who just turned 80, thinks that in this era of social media and ever more sophisticated smartphones, photography has become the in-vogue art form and that, regrettably, lots of valuable images are lost. "It is the most modern form of art and the one of most interest to humanity at this moment. But it's also true that most of the shots taken in this revolution of our subconscious eye goes into the trash, because people don't realize their value. Those who discover the magic of their phone's camera will become passionate about it or try harder," he believes.

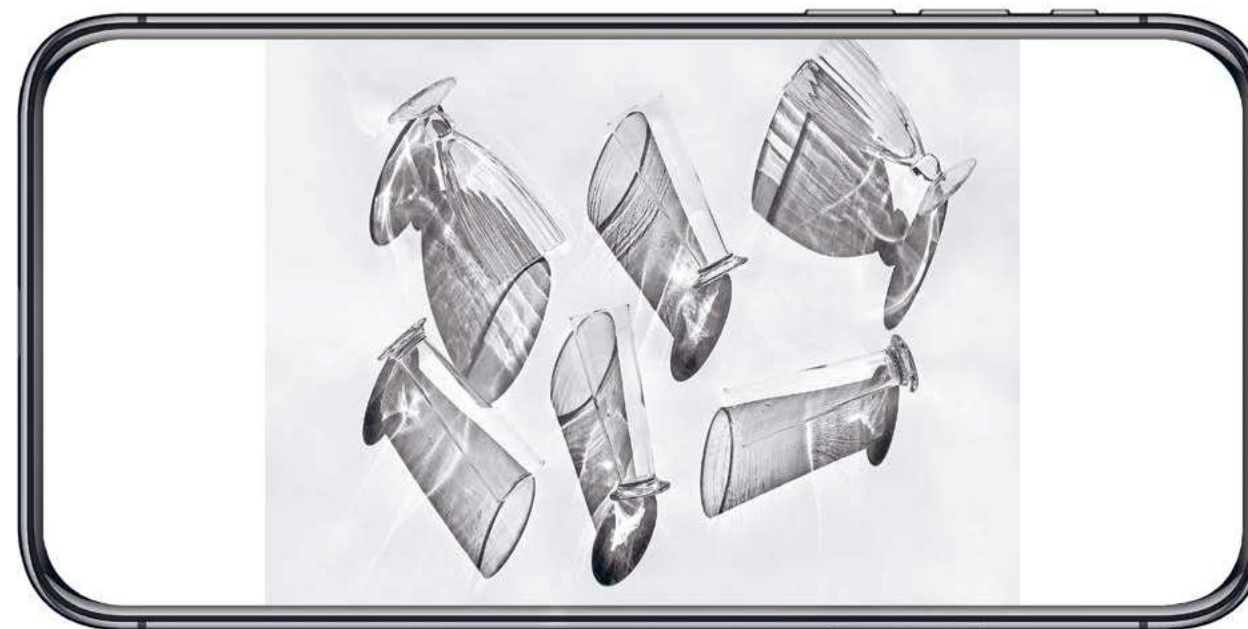
MINIBÍO

Nació en Buenos Aires, en 1939. Se especializó en artes gráficas, diagramación, medios audiovisuales y fotografía, disciplinas que lo llevaron a colaborar en diarios como *La Nación* y *La Gaceta de Tucumán*. Entre sus más de 40 libros publicados, ilustró poemas y ensayos de escritores de la talla de Jorge Luis Borges y Ray Bradbury. Expuso en las más importantes galerías y museos del país y del mundo, y fue nombrado Miembro de Honor por la Federación Argentina de Fotografía y Ciudadano Ilustre de Buenos Aires por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Born in Buenos Aires, 1939. He studied graphic arts, graphic design, audiovisual media and photography, fields that led him to collaborate with La Nación and La Gaceta de Tucumán. His more than 40 published books include illustrations of poetry and essays by writers like Jorge Luis Borges and Ray Bradbury. He has exhibited in the most important galleries and museums in Argentina and the rest of the world, and was named Honorary Member by the Argentinean Federation of Photography, and Illustrious Citizen of Buenos Aires by the City Legislature.



"Mi tercer ojo". Buenos Aires, 2019.



"Copas". Buenos Aires, 2018.

Aprovechada en cada oportunidad que el fotógrafo tenía adelante, la cámara del celular comenzó a acompañarlo hasta ir ganando cada vez más terreno, tanto entre sus dispositivos tecnológicos como en su universo del arte, al punto de afirmar que lo ayudó a ampliar su mirada como artista. Por eso, y como un proceso que decantó de a poco, hace dos años que la original idea de hacer una muestra fotográfica con imágenes tomadas desde su teléfono daba vueltas en su cabeza. Finalmente se convirtió en un hecho, con la exposición *Mi tercer ojo*, que hasta el 15 de diciembre puede visitarse en Maman Fine Art Gallery (avenida del Libertador 2475, CABA). "Lo pensaba cada vez con más vehemencia, porque me parece un gran momento para celebrar todo esto y es un beneficio para miles de personas. Además, todo el mundo tiene un teléfono, es algo realmente accesible que ni siquiera implica gastos. Simplemente es hacerlo, y si no te gusta la foto, la tirás. Pero también podés guardarla y hacer grandes cosas", resalta. Claro que inscripta en su trayectoria, esta idea forma parte de una búsqueda que el artista viene llevando a cabo desde hace décadas, y que sin dudas está vinculada a la síntesis del arte: "En el ascenso de tu carrera vos tenés que ir recorriendo una cantidad de peldaños que son creativos, temáticos, y el día que estás consagrado, terminás en una síntesis. Yo tengo tres millones de fotos en mi archivo, pero lo importante es

Taking advantage of every opportunity in his path, Sessa's phone camera began to gain more and more ground, both in terms of his technology devices and his art universe, to the point that he claims it has expanded his view as an artist. That's how the idea to do a show entirely of images taken from his phone began to take shape two years ago. It finally became a reality with *Mi tercer ojo*, open for viewing through December 15th at Maman Fine Art Gallery (Libertador 2475, CABA). "I thought about it with more and more conviction, because I think it's a grand moment to celebrate all this and it benefits thousands of people. In addition, everyone has a phone, so it's something that's really accessible and doesn't involve expenses. You just simply do it and if you don't like the shot, you throw it out. But you can also save it and do great things," he stresses. Of course within his trajectory as an artist, this idea forms part of a search Sessa has been on for decades, and is unquestionably linked to his overview of art: "In your career ascent, you have to cover a number of steps that are creative, thematic, and the day you make it to the top, you end up with a synthesis. I have three million photos in my archives, but the important thing is for your synthesis not be more than 100, with the things

"Uno no tiene que trabajar para gustar, sino para ser fiel a sus sentimientos, a su intuición y a su camino"

"You don't have to work to please, but to be true to your feelings, your intuition and your path."



AMÉRIAN
HOTELES

RECARGÁ ENERGÍAS



DESCUENTO WEB
CON EL CÓDIGO
DTOALTA

** Descuento válido para reservas directas desde www.amerian.com*

que tu síntesis no sea de más de 100, en donde estén las cosas que a vos te parecen más relevantes y más contrapuestas probablemente", se explaya.

¿Un mensaje para los jóvenes? Que encuentren una voz propia: "Siempre les digo que jueguen. Si no experimentan con su cámara y no descubren su esencia, nunca van a poder sostener ningún libreto fotográfico, porque hay que intentar recorrer un sendero en el que uno pueda sentir que hace un aporte. En mi caso, cada vez que hago una foto, por más simple que sea, doy todo. Después, los demás podrán juzgar si soy bueno o malo. Uno no tiene que trabajar para gustar, sino para ser fiel a sus sentimientos, a su intuición y a su camino", cierra. ➤

you think are the most relevant and probably the most in contrast," he elaborates.

A message for young people? For them to find their own voice. "I always tell them to play around. If they don't experiment with their camera and don't discover its essence, they'll never be able to sustain a photo portfolio, because you have to try to journey down a path where you'll be able to feel you're contributing something. In my case, every time I take a shot, no matter how simple, I give it my all. After that, everybody else can judge whether I'm good or bad. You don't have to work to please, but to be true to your feelings, your intuition and your path," he says in closing. ➤



Izquierda / Left:
"Hemerocalis",
Buenos Aires,
2019.

Derecha / Right:
"Soho NY", 2019.



NUEVA GENERACIÓN SCANIA XT

UN ALIADO PODEROSO

La nueva gama XT para aplicaciones Off-Road es el resultado de incansables y extensas pruebas de ingeniería y de campo. El sistema modular Scania permite adaptar los

vehículos a sus necesidades, convirtiendo a los camiones XT en un aliado poderoso y duradero, listo para enfrentar los desafíos que presenta a su negocio.





"Yo tengo más de tres millones de fotos en mi archivo, pero lo importante es que tu síntesis no sea de más de 100", opina Sessa / "I have more than three million photos in my archives, but it's important for your synthesis not to be more than 100," says Sessa. Foto / Photo: Aldo Sessa por Teresita Sessa, 2018.

LA EXPERIENCIA DE VOLAR / FLIGHT EXPERIENCE

"MI FANTASÍA ES SACAR UN PASAJE CON DESTINO INCIERTO"

¿Qué es lo que más le gusta de subirse a un avión?

Saber que voy a pasar una noche interesante para poder pensar, leer, dormir o estar despierto revisando mis archivos fotográficos del teléfono.

¿Tiene alguna fantasía ligada a los vuelos?

Acercarme a un mostrador de ventas de la aerolínea y pedir un pasaje para cualquier destino del mundo, no saber a dónde voy y encontrarme en un lugar maravilloso y desconocido.

¿Ha sacado fotos en la cabina?

Claro, en el clima de austeridad que me rodea, fotografío jugando con la luz y las sombras que se producen sobre mi mesita. Ese pequeño espacio se convierte en una sesión de magia, siempre sucede algo que atrapa mi atención.

"MY FANTASY IS TO BUY A TICKET TO AN UNCERTAIN DESTINATION"

What do you like most about boarding a plane?

Knowing that I'm going to spend an interesting night to think, read, sleep or stay awake going over my photo archives on my phone.

Do you have any fantasies about flying?

Going up to the counter and asking for a ticket to any destination in the world, not knowing where I'm going and end up in a wonderful and unknown place.

Have you taken photos onboard?

Of course, in the austerity of the setting around me, I shoot playing with the light and shadows on my tray table. That small space becomes a session of magic. Something always happens that grabs my attention.

VILLA CARLOS PAZ CIEN POR CIENTO TUYO

LUCIA ORALICZEK

40%
RÍOS Y LAGO

30%
ENTRETENIMIENTO
Y ESPECTÁCULO

30%
VALLES
Y MONTAÑAS

Distribución porcentual de las principales ventajas competitivas de Villa Carlos Paz como destino turístico nacional



El agua en su máxima expresión
Náutica • Deportes de vela
Pesca • Ríos de agua transparente

Montañas como escenario natural
Turismo aventura • Ciclo turismo
Senderismo • Campamentismo

Multidiversión
Intensa actividad teatral • Casino
Entretenimiento familiar • Discotecas



Villa Carlos Paz ofrece las más variadas y diversas actividades para toda la familia, así como también un sinfín de coloridos paisajes y circuitos turísticos a escasos kilómetros de distancia





"ESTRÉS": ANSIEDAD Y OBESIDAD, EPIDEMIAS DEL SIGLO XXI

Es cada vez más común observar pacientes con sobrepeso u obesidad, y en particular, con un abdomen prominente. Estos trastornos pueden mejorarse con la Medicina Orthomolecular. La Dra Marcela Karpicius, medica endocrinóloga, especialista en Medicina Orthomolecular, Medicina Antienvjecimiento y Psiconeuroinmunoendocrinología cuenta su experiencia. "La obesidad causa un gran estrés en las células y tejidos porque la grasa abdominal desencadena una inflamación silenciosa en todos los órganos. Esto lleva a alteraciones psicoemocionales y físicas notables". La obesidad es consecuencia de los desequilibrios psicoafectivos, familiares, sociales, laborales, económicos: "El 20% es genética metabólica y el 80%

MEDICINA ESTÉTICA FACIAL: TOXINA BOTULÍNICA

Arrugas de expresión. Ácido hialurónico: rellenos de arrugas. Tratamientos manchas, acné, rosácea. PRP- Células madre: mesolifting. BeautyCell: cultivo de células propias de piel. Radiesse: flacidez facial.
 · Medicina Estética Corporal: Tratamientos celulitis, flacidez: células madre, PRP, Radiesse. Tratamiento adiposidad localizada. Tratamiento sudoración excesiva.
 · Calvicie: células madre, PRP.

es por desórdenes emocionales, alimentarios, nerviosos y el sedentarismo", detalla Marcela Karpicius. Los tratamientos orthomoleculares constan de 4 pilares fundamentales: "En primer lugar, resolver el déficit del sistema de defensas aplicando antioxidantes y nutrientes y así permitir fabricar una inmunidad eficiente. El segundo pilar, regular las hormonas que equilibran el estrés psicofísico y combaten la inflamación silenciosa y destructiva de los tejidos. El tercero, desintoxicar la sangre, células y tejidos, conjuntamente con la limpieza arterial y eliminación de las placas de colesterol que puedan existir. El cuarto, tratar específicamente la afección y motivo de consulta", concluye la especialista.

CHIP HORMONAL ANTI ENVEJECIMIENTO O CHIP SEXUAL

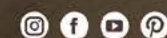
Consiste en la aplicación de hormonas naturales idénticas a las humanas. Previene y mejora el estrés, la depresión, la ansiedad y el envejecimiento, las enfermedades cardiovasculares, cerebrales, metabólicas (diabetes, síndrome metabólico y obesidad), artrosis, dolor, insomnio y cáncer (de mama, endometrio, ovario, testículo y próstata). Excelente para combatir la grasa localizada, las flacidez y las arrugas. Probado científicamente hace 20 años por trabajos con más de 1 millón de pacientes y sin efectos secundarios ni contraindicaciones.

MSK CENTER: CENTRO DE ENDOCRINOLOGÍA, MEDICINA ANTIESTRÉS,
 MEDICINA ORTHOMOLECULAR Y ANTIENVEJECIMIENTO

www.mskcenter.com | (011) 4803-9212 / 0623 (011) 5698-5213 | Av del Libertador 2698. 1º "F" C.A.B.A Argentina.



JOHNSON
 AMOBLAMIENTOS



WWW.JOHNSONACERO.COM

COCINA DE AUTOR
 By JOHNSON ACERO

MEDALLA DE ORO CASA FOA 2019



DOS NUEVOS PARQUES INDUSTRIALES EN LA ZONA NORTE DEL GRAN BUENOS AIRES

1° ETAPA FINALIZADA
2° Y 3° ETAPA
EN CONSTRUCCIÓN



PLAZA INDUSTRIAL ESCOBAR

106
HECTAREAS

100
LOTES

4.000m² a
30.000m²

Área zonificada para
uso industrial.
FOS: 0.6 | FOT: 0.8

LANZAMIENTO



PLAZA INDUSTRIAL PILAR

200
HECTAREAS

161
LOTES

5.000m² a
100.000m²

Acceso rápido y directo
al Km 61 de la
Au. Panamericana
(ramal Pilar)



HORMETAL

EMPRESA CONSTRUCTORA

ESTRUCTURAS METÁLICAS | PISOS INDUSTRIALES



CENTROS LOGÍSTICOS | INDUSTRIAS | AGROINDUSTRIAS | RETAIL




Para mas información (0348) 447-3555 - www.plazaindustrial.com.ar

VERY IMPORTANT PELO

RECUPERÁ EL PELO
QUE ES TUYO.



Darío Lopilato
Actor

TODAS LAS TÉCNICAS DE RECUPERACIÓN CAPILAR EN UN SOLO LUGAR. PEDÍ TU CONSULTA SIN CARGO
WWW.MEDICALHAIR.COM.AR · 0800 345 7356 (PELO)  Argentina

-  Brasil +55 11 3530 5106
-  España +34 91 564 3040
-  Chile +56 2 3224 4651
-  Uruguay +594 8 626 0530
-  Paraguay +595 21 3388177
-  Perú +51 1 242 2856



MEDICAL HAIR
Clínica de recuperación capilar



OBESIDAD Y DIABETES UN MAL QUE AFECTA A NIÑOS Y ADOLESCENTES

Marcos Aguirre - Presidente Sanity Care Group

Sanity Care Group asume en México el desafío de la implementación de un programa de prevención para obesidad, diabetes y enfermedades crónicas no transmisibles, una problemática que hoy es agenda en todo el mundo.

Sanity Care Group, una empresa líder en "Medicina Extrahospitalaria" en la Argentina, se establece en la Ciudad de México con el objetivo de desarrollar sus servicios de cuidados domiciliarios e implementar un programa de prevención para enfermedades crónicas. La detección temprana de las enfermedades no transmisibles más comunes son de suma importancia, ya que nos permite prevenir e identificar los factores de riesgo para su desarrollo, evitar complicaciones en los pacientes que las padecen y mejorar las cifras para un adecuado control, a través del monitoreo continuo.

"Nuestra estrategia como empresa de servicios de salud, es buscar permanentemente el aporte de nuevas ideas, localizar y entender cuáles son las necesidades más importantes y, a partir de allí, contribuir con un servicio sustentable y de calidad".

Por esto, hemos desarrollado un programa preventivo creando ferias de salud, estaciones saludables y espacios especializados para hacer exámenes de salud. Incluyendo la determinación de parámetros físicos y bioquímicos vinculados a estas enfermedades. Todo ello, nos permitirá registrar los indicadores y segmentar los grupos de riesgo. Para poder instrumentar acciones de prevención, seguimiento y tratamiento, utilizamos nuestros servicios de cuidados domiciliarios integrales, incluyendo recursos humanos especializados, con un soporte tecnológico de última generación, por medio de plataformas digitales.

A través de ellas obtenemos: historias clínicas electrónicas con control de la trazabilidad y adherencia del paciente al tratamiento.

La información registrada en el primer contacto y a lo largo del tratamiento, nos permite categorizar a los pacientes que necesiten revertir la enfermedad y mejorar su calidad de vida, buscando así un impacto positivo en el entorno social y laboral.

A través de campañas y envío de piezas digitales, reforzamos la prevención y tratamiento de diabetes mellitus y obesidad, educando y comunicando a los pacientes y sus familiares, sobre las buenas conductas alimenticias, y la práctica diaria de actividad física.

Asimismo, brindamos orientación, promoviendo y fomentando el autocuidado, con participación de la familia en el acompañamiento y toma de conciencia de las complicaciones que puedan tener en la persona y su impacto en la economía del hogar.

Hoy los servicios de cuidados domiciliarios tienen un crecimiento del 18% anual en todo el mundo. Este crecimiento es una respuesta a:

_ El continuo incremento de infecciones intrahospitalarias.

_ Reducción de costos y complicaciones de los pacientes tratados en su domicilio.

_ El incremento de enfermedades como la diabetes, el cáncer y las crónicas degenerativas.

- Evitando la continua movilidad y logística del paciente a los centros asistenciales.

_ El colapso de los centros asistenciales.

_ El crecimiento demográfico.

_ El aumento del promedio y expectativa de vida.

_ La aceptación de este servicio como una mejor alternativa para cuidados de salud en domicilio.

En Sanity Care Group brindamos un servicio humanizado y profesional de alta calidad, donde nuestros pacientes se sienten más cómodos en su hogar, más contenidos, cerca de su núcleo familiar, logrando acortar los tiempos de recuperación y aumentando la sensación de bienestar. Contando con el soporte digital y tecnológico, apostando fuertemente a la prevención, porque lo primero es evitar la enfermedad y tener un diagnóstico a tiempo.

Agradecemos la confianza de nuestros pacientes y financiadores, que nos permiten formar parte de este cambio de paradigma en la prevención y cuidados domiciliarios.



SEDE CENTRAL: BUENOS AIRES | T. +54 11 3526 0289/4773 1378 |
Av. Luis María Campos 46, 1° P | C.A.B.A. - C1425GEN
sanitycare.com

DISEÑO

CALIDAD

FORMATOS EXCLUSIVOS

ALTA TECNOLOGÍA



IMPERIO
60x120

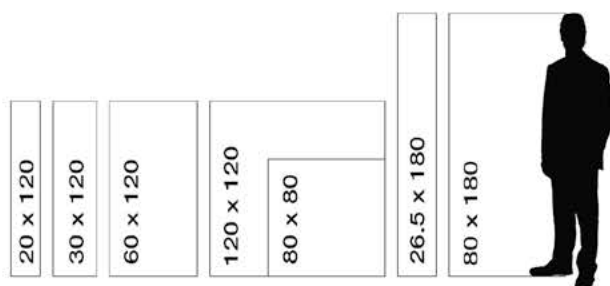
PORCELLANATO PREMIUM
FABRICADO EN ARGENTINA



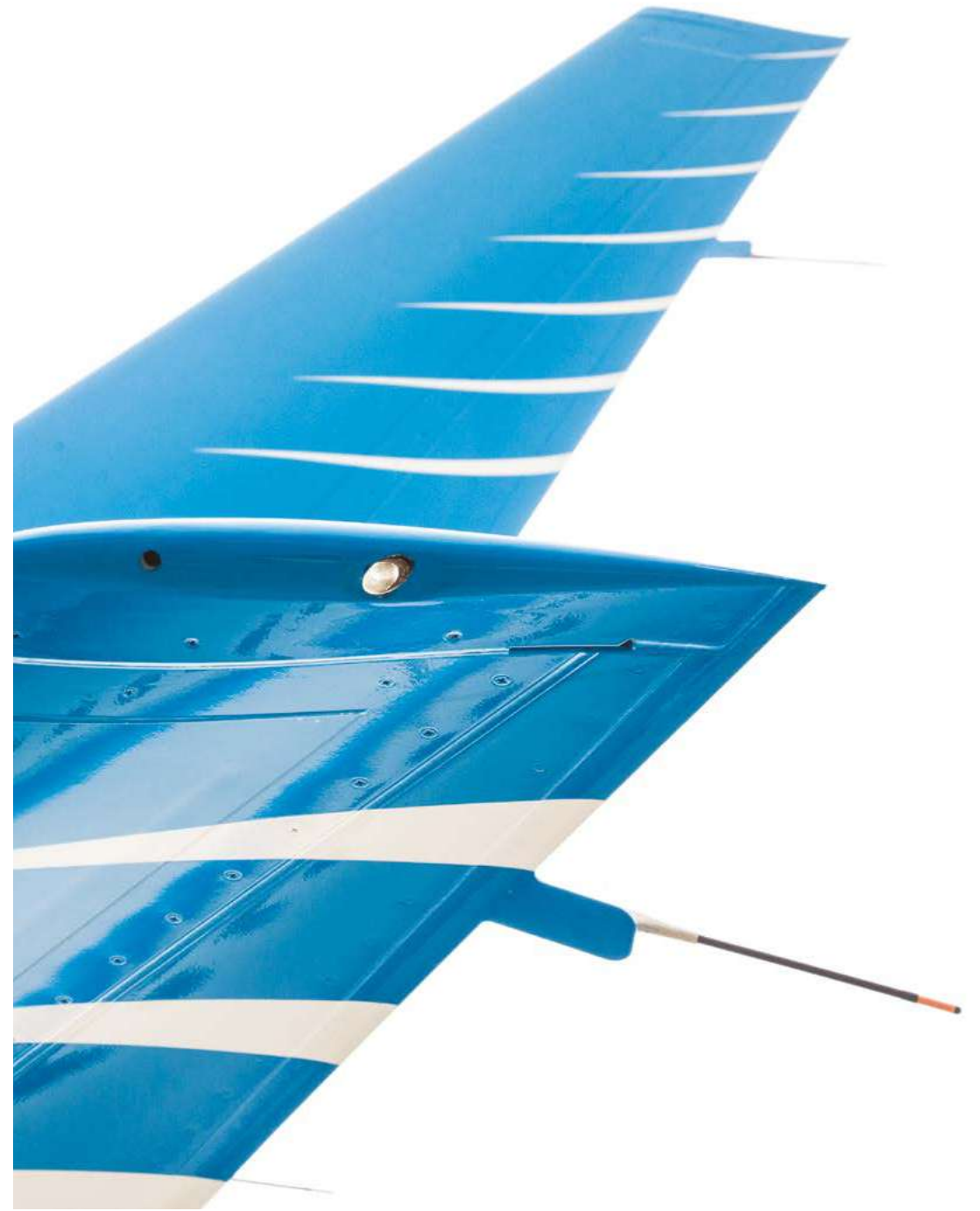
www.viteporcellanato.com



Showroom:
Nicaragua 5176, Palermo
CABA, Bs. As., Argentina.



A BORDO ON BOARD



SUELO Y CIELO | FLOTA | RUTAS AÉREAS | AEROLÍNEAS PLUS | SKYTEAM NEWS
ENTRETENIMIENTO A BORDO | AEROLINEAS.COM

EARTH AND SKY | FLEET | ROUTE MAPS | AEROLÍNEAS PLUS | SKYTEAM NEWS
INFLIGHT ENTERTAINMENT | AEROLINEAS.COM

SUELO Y CIELO

EARTH AND SKY

En esta sección te acercamos fotos e imágenes de pasajeros que se suman a compartir sus momentos de vuelo con nosotros. Te invitamos a sumarte compartiendo las tuyas. Escribinos a revista@aerolineas.com.ar

In this section, passengers share memorable photos of their flight experiences with us. We invite you to do the same and share some of your own! Write to us at revista@aerolineas.com.ar



@marianamazzeo.



@SantiagBr.



@Clauco.



@lili.polenti.



TAKI · ONGOY



KNOW OUR WORLD THROUGH ITS FLAVORS

NIKKEI · SUSHI · ROBATA

NICARAGUA 6078

Palermo BS.AS.
+54 11 3976-2279

TAKIONGOY.COM

Reservas: takiongoy.meitre.com

@TAKIONGOYSUSHI





@agussalvadó.



@calix.



@NicolasFronzo.



@VictoriaSalvatori.

THE ART OF CREPES

USE CODE
AEROLINEAS
FOR DESSERT
ON US!



786.401.6957
295 NW 27TH ST
WYNWOOD MIA
GIACHECREPES
GIACHECREPES.COM

MIAMI

HIDDEN GEMS

USE CODE
AEROLINEAS
FOR 20% OFF
WEEKLY RENTAL

EXOTIC RENTALS

TOP

Miami Rental

**CAR RENTAL
BOATS
JETSKIS**

24 HRS 305.927.7990
305.319.9503

3975 NW 25 ST
MIAMI FL 33142

La renovación de la flota de Aerolíneas Argentinas y Austral es una prioridad para nuestro grupo empresario. Trabajamos para llevarte a tu próximo destino de la forma más segura y ofreciéndote una experiencia de viaje agradable.

The renewal of the Aerolíneas Argentinas and Austral fleet is a priority for our business group. We aim to get to you to your next destination in the safest way and offer an enjoyable journey.

BOEING 737-700

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 120 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 33,6 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M
 ALCANCE / RANGE: 6.370 KM



EMBRAER 190

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 88 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 36,24 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 28,72 M
 ALCANCE / RANGE: 4.448 KM



BOEING 737-800

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 39,5 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M
 ALCANCE / RANGE: 5.765 KM



BOEING 737 MAX 8

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 39,5 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,9 M
 ALCANCE / RANGE: 6.500 KM



AIRBUS 330-200

ASIENTOS / SEATS: 24 CLUB CÓNDROR, 248 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 58,82 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M
 ALCANCE / RANGE: 13.400 KM



AIRBUS 340-300

ASIENTOS / SEATS: 30 CLUB CÓNDROR, 263 ECONÓMICA
 LARGO / LENGTH: 63,69 M
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M
 ALCANCE / RANGE: 15.000 KM



CENTRO MEDICO
B&S
 EXCELENCIA EN
 CIRUGIA PLASTICA

Habilitación centro médico Min. Salud Disp. DRCFS Nro 2888-10. B&S Express Excelencia en Cirugía Plástica. Hab Centro Médico No. 2087

Laserlipólisis®-Smart Lipo
 Gluteoplastía tridimensional
 Miniabdominoplastía laser
 Estética mamaria ambulatoria
 Rejuvenecimiento facial mini-invasivo
 Rinoescultura Ultrasónica
 Microtransplante capilar
 Reducción de mama masculina
 Dermatología estética
 Estética odontológica

**Procedimientos mínimamente invasivos
 Anestesia local tumescente. Sin internación**

Anímate a una Transformación

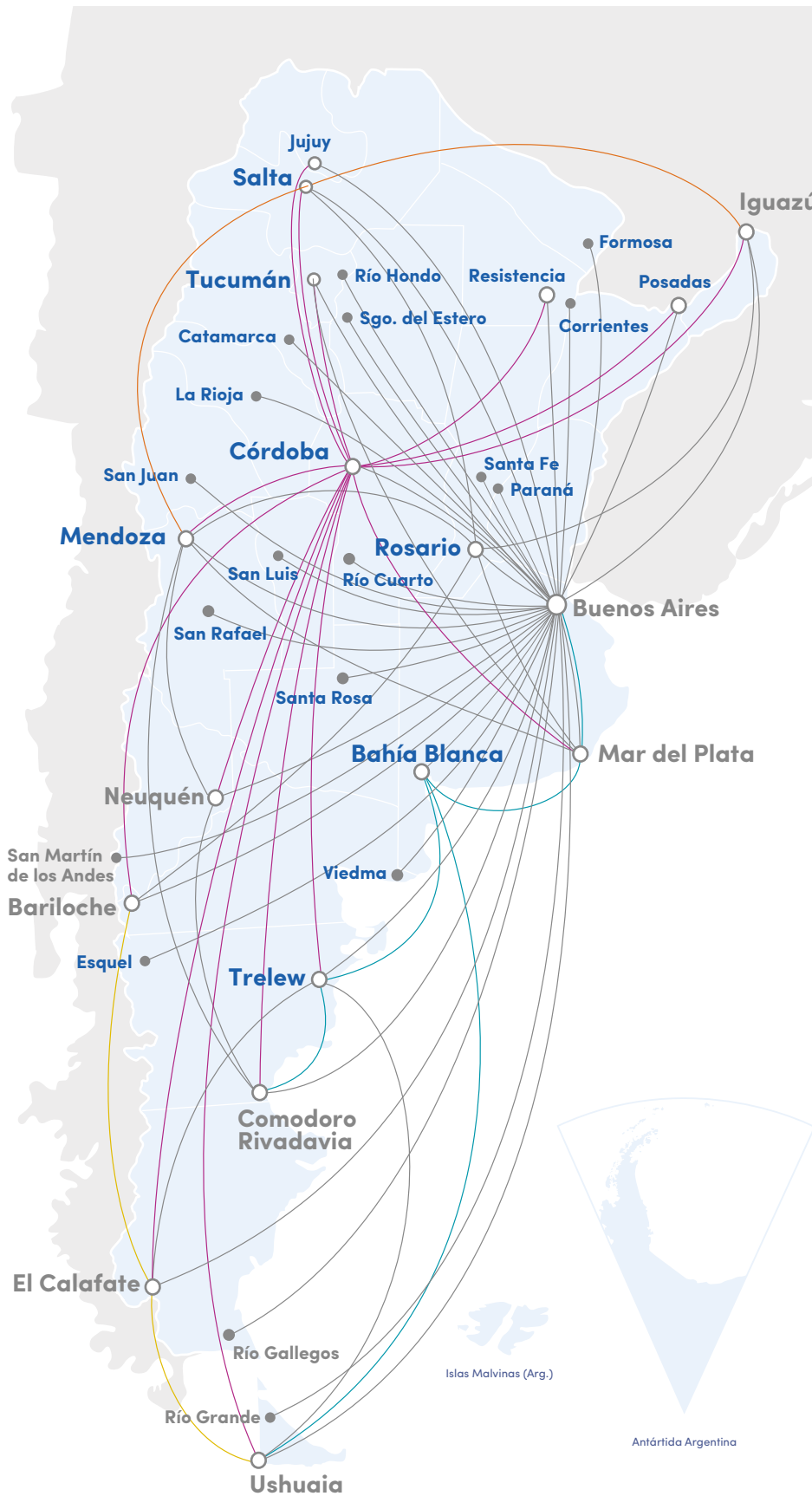
+ tratamientos en www.centrosbys.com
facebook.com/centrosbys
info@centrosbys.com

**Centro Médico B&S
 Laprida 1579 (c1425ekk) Buenos Aires.
 Argentina**

0810 555 6699

**Atención personalizada por WhatsApp
 +5411-3021-7900**

**WhatsApp de turnos: 1131038298
 Desde el exterior +54 1148218707**



DESDE / FROM: CIUDAD DE BUENOS AIRES

Destino Destination	Horas aprox. de vuelo Flight Time
Bahía Blanca	01:20
Comodoro Rivadavia	02:25
Córdoba	01:25
Corrientes	01:30
El Calafate	03:15
Esquel	02:30
Formosa	01:45
La Rioja	01:55
Mar del Plata	01:00
Mendoza	01:55
Neuquén	01:55
Paraná	01:00
Posadas	01:35
Puerto Iguazú	01:50
Resistencia	01:30
Río Cuarto	01:25
Río Gallegos	03:15
Río Grande	03:25
Río Hondo	01:55
Rosario	00:55
Salta	02:20
San Carlos de Bariloche	02:20
San Fernando del Valle de Catamarca	01:55
San Juan	02:00
San Luis	01:35
San Martín de los Andes	02:20
San Miguel de Tucumán	01:55
San Rafael	01:55
San Salvador de Jujuy	02:15
Santa Fe	01:00
Santa Rosa	01:20
Santiago del Estero	01:45
Trelew	02:00
Ushuaia	03:35
Viedma	01:35

INTERTRAMOS / FLIGHT LEGS

Córdoba - Jujuy	01:30
Córdoba - Salta	01:25
Córdoba - Tucumán	01:05
Córdoba - Resistencia	01:15
Córdoba - Iguazú	01:45
Córdoba - Mendoza	01:00
Córdoba - Neuquén	01:50
Córdoba - Bariloche	02:15
Córdoba - Comodoro Rivadavia	03:00
Córdoba - Ushuaia	04:15
Córdoba - Posadas	01:25
Córdoba - Mar del Plata	01:35
Rosario - Salta	01:55
Rosario - Iguazú	01:45
Bariloche - Rosario	02:05
Mendoza - Rosario	01:29
Mendoza - Salta	01:40
Mendoza - Neuquén	01:20
Neuquén - Comodoro Rivadavia	01:25
Iguazú - Salta	02:05
Mar del Plata - Bahía Blanca	01:10
Bahía Blanca - Trelew	01:15
Bahía Blanca - Ushuaia	03:00
Comodoro Rivadavia - Mendoza	02:12
Trelew - Comodoro Rivadavia	01:00
Trelew - Ushuaia *	02:10
Ushuaia - El Calafate *	01:20
El Calafate - Trelew *	01:30
Bariloche - El Calafate *	01:45
Mendoza - Mar del Plata *	02:00
Tucumán - Mar del Plata *	02:10
Rosario - Mar del Plata *	01:20
Córdoba - El Calafate *	03:20
Córdoba - Trelew *	02:35

* Vuelos de temporada / Seasonal flights.

REFERENCIAS / REFERENCES

- Corredor Norte
- Corredor Sur
- Corredor Atlántico
- Hub Córdoba



Maheso, ahora en Argentina.
Vuelven a tu vida las recetas de mamá.



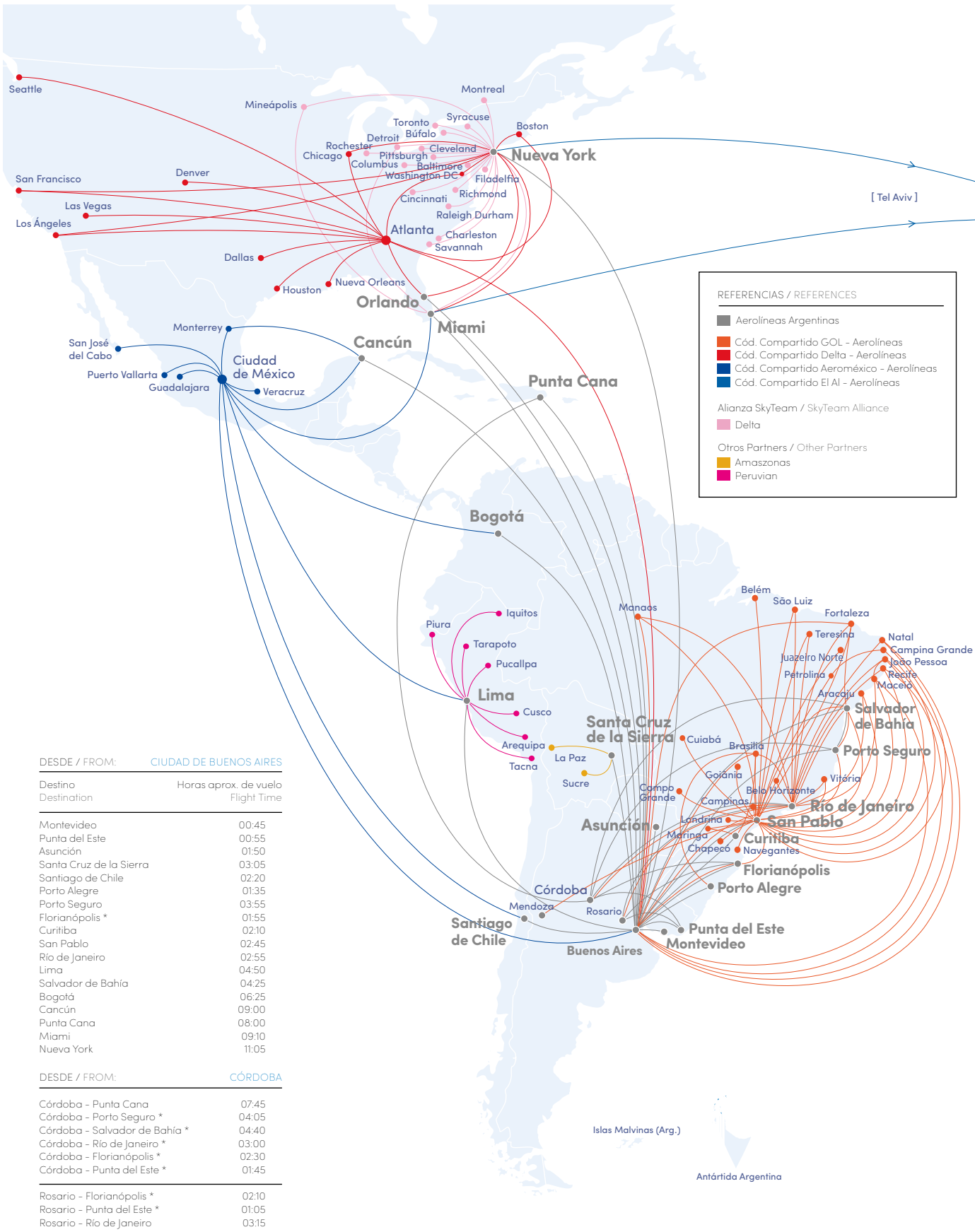
Tu plato gourmet listo en 5 minutos.

www.delacosta.com.ar



Mercado Concentrador **De la Costa** PRODUCTO EXCLUSIVO www.delacosta.com.ar

Importador: De la Costa Patagónica S.A. Contacto Comercial: hugol@delacosta.com.ar +54 11 388 60524

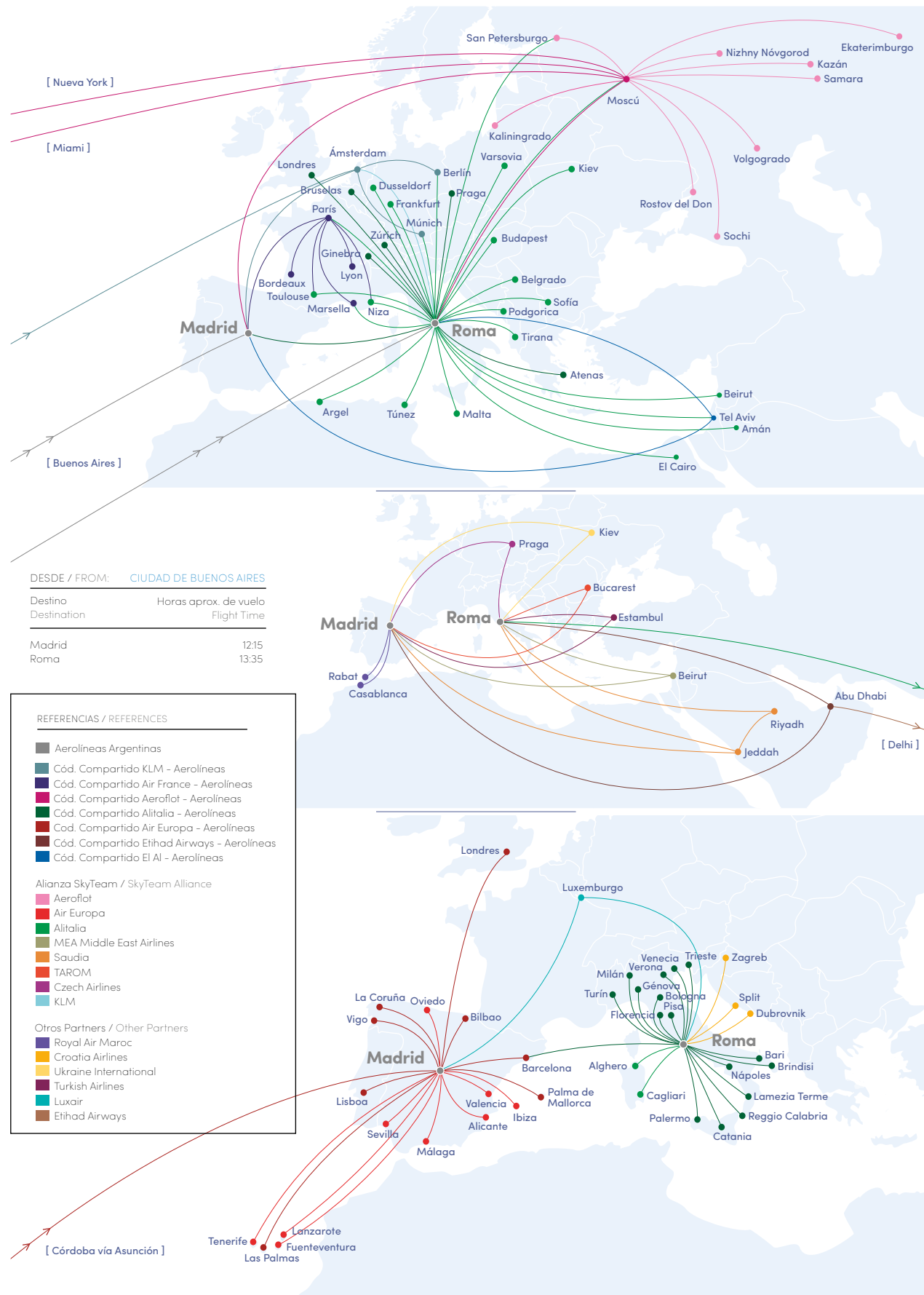


* Vuelos de temporada / Seasonal flights.



Planta de proceso - RENOVA - Rosario

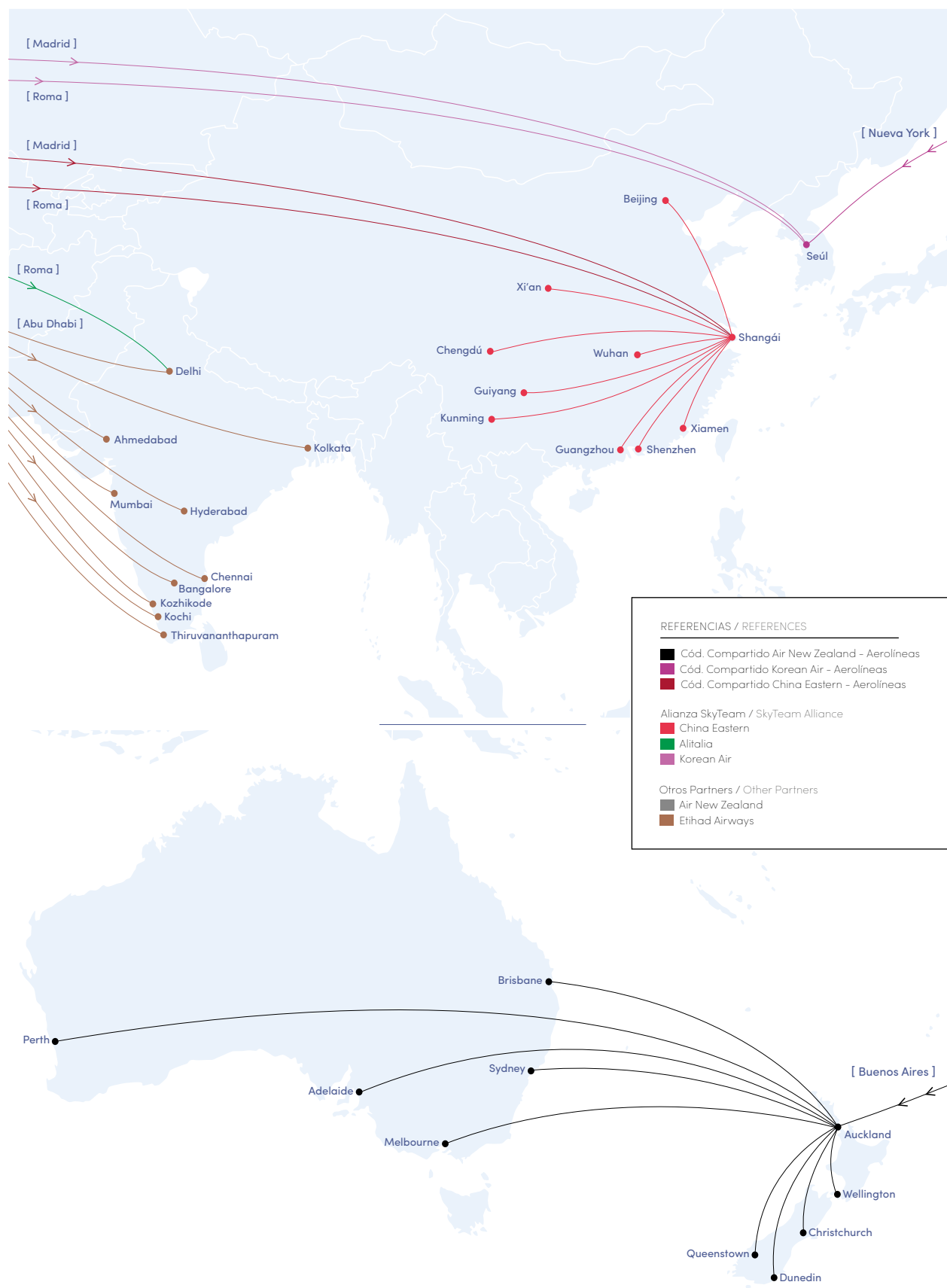




La Parolaccia

NOSTRA PASTA È FATTA IN CASA





LA PERFECCIÓN EN ALTURAS



+5411 4657 1031

INFO@GRUASDANIELE.COM.AR



WWW.GRUASDANIELE.COM.AR

SUMATE A NUESTRAS REDES SOCIALES



HAY OTRA FORMA DE VOLAR DESCUBRÍ AEROLÍNEAS PLUS

There is another way of flying. Discover Aerolíneas Plus

<p>Asociate hoy Join today</p>	 <p>aerolineas.com.ar/Asociate</p> <p>Acreditá este vuelo y todos los que hayas realizado en los últimos 30 días. Credit this flight and any other flown during the last 30 days.</p>
<p>Sumá Millas Earn Miles</p>	 <p>Volando con nuestra Compañía, líneas aéreas de SkyTeam y aquellas asociadas al Programa. Travelling with our Company, SkyTeam airlines and those associated with the Program.</p>  <p>Con tu banco. With your bank.</p>  <p>Con tus compras. With your purchases.</p>  <p>Convirtiendo puntos de otros Programas de Beneficios. Converting points from other Benefits Programs.</p>
<p>Disfrutá tus Millas Enjoy your Miles</p>	 <p>Canjeando 2.000 Millas ya podés obtener un boleto de premio. By redeeming 2,000 Miles, you can already get an award ticket.</p>  <p>Todos los destinos a tu alcance con nuestras promociones Millas + Pesos. All destinations within reach with our Miles + Cash promotions.</p>  <p>Descuentos de la Semana: volá por menos Millas a destinos seleccionados. Week discounts: fly for fewer Miles to selected destinations.</p>

NUEVAS ALIANZAS

New alliances



Hacé tu compra en cualquier canal de venta de **SommierCenter**, sumá Millas Aerolíneas Plus y soñá con tu próximo destino.

Buy at any **SommierCenter** shop, earn Aerolíneas Plus Miles and dream about your next destination.

Por cada U\$D 1 abonado* = 1 Milla Aerolíneas Plus
For each paid-in U\$D 1* 1 Aerolíneas Plus Mile

* O su equivalente en Pesos / Or its equivalent in Pesos.



Sumá Millas Aerolíneas Plus mientras disfrutás del mejor café.
Earn Aerolíneas Plus Miles while enjoying the best coffee.

Por cada U\$D 1 de consumo* = 1 Milla Aerolíneas Plus
For each paid-in U\$D 1* 1 Aerolíneas Plus Mile

* O su equivalente en Pesos / Or its equivalent in Pesos.

Conocé más en / Learn more at: aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas

Si querés formar parte de Aerolíneas Plus y otorgar Millas a tus clientes, partners o empleados escribinos a info@tuspuntos.com.ar o ingresá en tuspuntos.com.ar
Be part of Aerolíneas Plus and award Miles to your customers, partners or employees. Contact info@tuspuntos.com.ar or visit www.tuspuntos.com.ar



SEGUIMOS MEJORANDO E IMPLEMENTANDO CAMBIOS EN EL PROGRAMA

We continue improving and implementing changes in the Program

Queremos que siempre estés al día con todo lo que pasa en el Programa Aerolíneas Plus. Por eso te queremos contar que, desde ahora en adelante, cada número de socio deberá estar asociado a una **dirección de email única**. Esto significa que ya no podrás compartir tu correo con otro socio.

We want you to always be up to date with everything that happens in Aerolíneas Plus. That is why, from now on, each frequent flyer number must be associated with a single email. This means that you can no longer share your email with another member.



¿Tu email se encuentra registrado en más de una cuenta? ¡No te preocupes! Solicítale a los socios que tienen registrada tu dirección de email que sigan estos pasos y actualicen sus datos.

Is your email registered in more than one account? Do not worry! Ask members who have registered your email address to follow these steps and update their data.

1. Ingresá a tu Cuenta Plus.
Login to My Plus Account.
2. Seleccioná la opción Datos Personales.
Select Personal Information.
3. Modificá la dirección de correo electrónico en el formulario.
Change the email address on the form.

NOVEDAD / NEWS



Tarjetas digitales

Digital cards

Descargá la tuya ingresando a / Download yours from:

tarjetaarplus.aerolineas.com.ar

BENEFICIOS SOCIOS ELITE

Elite Members Benefits

Descubrí algunas de las ventajas de ser Socio Elite. Discover some of the advantages of being an Elite Member.	Oro	Platino	Diamante
Adelanto y postergación de vuelo / Flight advancement and postponement		✓ DOMÉSTICO / DOMESTIC	✓ DOMÉSTICO - REGIONAL / DOMESTIC - REGIONAL
Upgrade a Premium Economy / Complimentary upgrade to Premium Economy	✓	✓	✓
Upgrade a Business / Complimentary upgrade to Business		✓	✓
 Check in y embarque prioritario / Priority check in and boarding	✓	✓	✓ + GRUPO FAMILIAR* + FAMILY GROUP*
Equipaje de mano en tarifas Promo / Hand baggage on Promo fares	✓	✓	✓
Ingreso al Salón Cóndor / Access to Salón Cóndor VIP Lounge	✓	✓ + 1	✓ + 3
 SkyPriority		✓	✓
Millas Extra* / Extra Miles	✓ 25%	✓ 100%	✓ 150%
Obsequio de una categoría Oro / Oro membership gift			✓

* En vuelos de Aerolíneas Argentinas y Austral.
When flying with Aerolíneas Argentinas and Austral.

Conocé más beneficios en / Learn more benefits at: aerolineas.com.ar/SociosElite

¡SUMÁ MILLAS Y VIAJÁ!

Earn Miles and travel!



VOLANDO
Flying



BANCOS
Banks



COMPRAS
Purchases



BRAVO!

AEROLINEAS

1



DESCARGÁ LA APLICACIÓN
BRAVO!
DOWNLOAD THE BRAVO! APP

2



CONECTATE A NUESTRA
RED WIFI A BORDO
CONNECT YOUR DEVICE TO OUR
IN-FLIGHT WIFI NETWORK

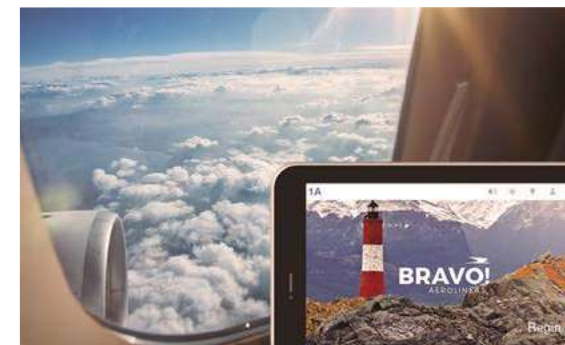
3



DISFRUTÁ DE LAS
PELÍCULAS Y SERIES QUE
ELEGIMOS PARA VOS
ENJOY THE MOVIES AND SHOWS
WE HAVE SELECTED FOR YOU

Antes de tu vuelo hacia/desde Punta Cana, no olvides seguir estos pasos para disfrutar el entretenimiento a bordo en tu dispositivo.

Before you flight to/from Punta Cana, don't forget to follow these steps to enjoy in-flight entertainment in your device.



App Store

Google Play



NUEVA APP. SUMATE A NUESTRO GRUPO DE VIAJEROS EXPERTOS

New app. Join our panel of traveling experts

SkyPriority es el producto de la alianza SkyTeam que brinda atención prioritaria a sus clientes en más de 1.000 aeropuertos alrededor del mundo.

Ingresá en tu App Store preferida, descargá "SkyPriority Panel" y evaluá tu paso por el aeropuerto. ¡Tu experiencia nos ayuda a mejorar SkyPriority!

SkyPriority is a product of the SkyTeam Alliance that offers priority assistance to its customers in over 1,000 airports across the globe. Log into your App Store of choice, download "SkyPriority Panel" and rate your airport experience. Your comments help us improve SkyPriority!



ES HORA DE EMPRENDER EL VIAJE DE TU VIDA

It's time to go on the trip of a lifetime

El mundo es un lugar emocionante y fascinante. Si siempre quisiste recorrerlo en un viaje increíble, pero te desanimaste al tratar de entender la logística, SkyTeam está acá para ayudarte.

Nuestra alianza de 19 aerolíneas y sus rutas colectivas a más de 1.150 destinos significa que nunca fue tan simple organizar un viaje con múltiples destinos a cualquier rincón del mundo, todo con la familia SkyTeam.

El planificador Round the World (RTW) disponible en www.skyteam.com, te ayuda a organizar tus mejores vacaciones con sólo unos clics. Además, por un periodo corto de tiempo, vas a poder conseguir este viaje único a un precio especial.

Reservá un RTW entre el 30 de noviembre y el 31 de diciembre para viajar entre el 7 de diciembre de 2019 y el 7 de marzo de 2020 y obtené un 15% de descuento en tarifas económica y ejecutiva.

Hay algunas reglas; debés empezar y finalizar tu viaje en el mismo país y tu ruta debe incluir un vuelo transatlántico y uno sobre el océano Pacífico. Además, podés disfrutar de hasta 15 escalas.

Imaginate viendo los fuegos artificiales de Año Nuevo sobre la silueta de una nueva ciudad o pasando las primeras semanas de 2020 en una playa tropical. Con SkyTeam, el mundo está a tus pies.

¿Listo para tu próxima aventura? Ingresá al sitio web de SkyTeam, hablá con tu agente de viajes o contactate con una de las aerolíneas miembro para reservar hoy el RTW de tus sueños.

SkyTeam es una alianza de 19 aerolíneas miembro que opera en una red global que recibe colectivamente a clientes en más de 14.500 vuelos diarios a más de 1.150 destinos en más de 175 países. Para ver los términos y condiciones y las condiciones de tarifa, visitá www.skyteam.com/es-ES/round-the-world-planner

The world is an exciting, fascinating place. If you've always wanted to travel around the world on one incredible trip, but were daunted by trying to figure out the logistics, SkyTeam is here to help.

Our alliance of 19 airlines and their collective routes to 1,150+ destinations means it's never been easier to organize a multi-destination trip to practically any corner of the globe, all within the SkyTeam family.

The Round the World (RTW) planner, available on www.skyteam.com, can help you put together your ultimate vacation at just a few clicks of a button. And for a short time only, you can get this once-in-a-lifetime trip at a very special price.

Book a RTW route between 30 November - 31 December for travel between 7 December 2019 - 7 March 2020, and you'll get a 15% discount on business and economy fares.

There are a few rules; you must start and end your journey in the same country, your route must include a transatlantic flight and one over the Pacific Ocean, and you can enjoy up to 15 stopovers.

Imagine watching New Year fireworks over a new city skyline, or spending the first weeks of 2020 on a tropical beach. With SkyTeam, the world is your oyster.

Ready for your next adventure? Head to SkyTeam's website, speak to a travel agent or contact one of our member airline to book your dream RTW trip today.

SkyTeam is an airline alliance of 19 members across a global network who collectively welcome customers on more than 14,500 daily flights to 1,150+ destinations in 175+ countries. For full T&Cs and complete fare conditions visit www.skyteam.com/en/round-the-world-planner

Hacé realidad tu sueño de volar alrededor del mundo.



Tu viaje soñado nunca fue tan fácil de planificar y reservar gracias a nuestro planificador Round The World. Con un ticket accesible, que es fácil de modificar, podés (hacia el este u oeste) acumular millas en todos tus recorridos con cualquier aerolínea miembro de SkyTeam.

Comenzá a hacerlo realidad con nuestro planificador de viajes Round The World en SkyTeam.com



PELÍCULAS/MOVIES



Podés utilizar tus propios auriculares para disfrutar el entretenimiento a bordo.
You can use your own headphones to enjoy our inflight programming.

NUEVO/NEW



BREAKTHROUGH

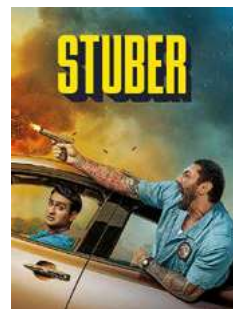
(Un amor inquebrantable)

Reparto / Cast: Chrissy Metz, Josh Lucas, Topher Grace.
Director: Roxann Dawson.
Duración / Runtime: 116 min.
Año / Year: 2019
Género / Genre: Drama.

Película basada en la historia real del amor inquebrantable de una madre. Las esperanzas flaquean cuando John, el hijo de Joyce, cae en un lago helado. Mientras John yace inmóvil, Joyce se niega a rendirse e inspira a los demás a rezar por la recuperación de John, aun contra todas las predicciones y casos precedentes.

Based on the incredible true story of one mother's unfaltering love in the face of impossible odds. When Joyce Smith's adopted son John falls through an icy Missouri lake, all hope seems lost. But as John lies lifeless, Joyce refuses to give up. Her steadfast belief inspires those around her to continue to pray for John's recovery, even in the face of every case history and scientific prediction.

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



STUBER

(Locos al volante)

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



GODZILLA II: KING OF THE MONSTERS

(Godzilla II: El rey de los monstruos)

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



JOHN WICK 3: PARABELLUM



RICHARD SAYS GOODBYE (THE PROFESSOR)

(El profesor)



POKÉMON: DETECTIVE PIKACHU

© 2019 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



THE SUN IS ALSO A STAR

(El sol también es una estrella)

© 2019 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



X-MEN: DARK PHOENIX

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved. MARVEL © 2019 MA.

SERVICIOS ADICIONALES
Additional services



Upgrade: cambio de cabina

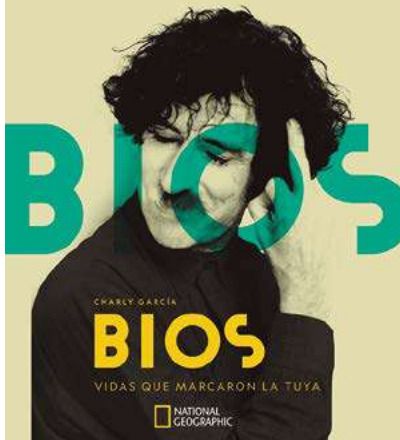
Upgrade

Mejorá tu experiencia de viaje. Ahora podés hacer tu Upgrade Instantáneo o una oferta para participar en la subasta. / Improve your travel experience. Now you can buy your Instant Upgrade or make your bid and participate in the auction.

AHORA UPGRADE INSTANTÁNEO
NOW INSTANT UPGRADE

SERIES / SHORT FEATURES

NUEVO / NEW



BIOS: CHARLY GARCÍA

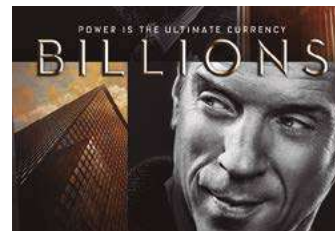
En el episodio de 2 horas dedicado a Charly García, conducido por la cantante mexicana Julieta Venegas, el genio musical argentino comparte su experiencia personal y participa en la producción para ordenar el material de archivo existente y revelar detalles íntimos sobre su vida y obra. Pedro Aznar, León Gieco, David Lebón, Billy Bond, Juanse, Palito Ortega, Rosario Ortega, Willy Iturri, José Luis Fernández, Roque de Pietro, Joe Blaney entre otros reconocidos testigos, especialistas y cómplices forman parte de esta producción para recorrer la historia de la estrella del rock en Latinoamérica.

A rocker among rockers, Charly García is the father of Argentine rock, one of the creators who helped shape its sound, and whose influence can be found in the collective unconscious of every Argentinian. From child prodigy to rock star, he is considered an iconic artist and a transgressor whose life spawned as many headlines as his brilliant work.



BABY LOONEY TUNES

© 2002-2005 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



BILLIONS



THE BATMAN

© 2004 Warner Brothers. All rights reserved.



BIOS: ALEX LORA



LOCOS POR EL ASADO



ONE STRANGE ROCK

¿Alguna vez te has preguntado cómo llegó aquí nuestro planeta? Fue formado por colisiones en una tormenta cósmica. Tal violencia nos podría haber destruido a todos, pero en cambio nos creó.

Ever wondered how our planet got here? It was built by collisions in a cosmic storm. The violence could have destroyed us, but instead it made us.

© 2018 National Geographic Partners, LLC. All rights reserved.

FAMILY GUY / Padre de Familia

Comedia animada, subversiva y galardonada que presenta las aventuras del día a día de una familia, con el giro irreverente que sólo la animación puede brindarte.

A subversive animated comedy that presents the everyday trials and tribulations of family life, but with a distinctive twist and irreverent slant.

© 2010-2011 Fox and its related entities. All rights reserved.



BRAIN GAMES

Desde saber cuándo cruzar la calle, hasta evitar las estufas calientes, su cerebro está constantemente emitiendo juicios que probablemente da por sentado. Se lo adjudicamos al sentido común, ¿pero qué tan común es?

From knowing when to cross the street, to avoiding hot stoves, your brain is constantly making judgments that you likely take for granted. We chalk it up to common sense but just how common is it?

© 2015 National Geographic Partners, LLC. All rights reserved.

SERVICIOS ADICIONALES
Additional services



Equipaje adicional

Additional baggage

Ahora podés adquirir tu equipaje adicional hasta con 50% de descuento, haciéndolo de forma anticipada a través de cualquiera de nuestros canales de venta. / You can now purchase your additional baggage up to 50% off if you do it in advance through any of our sales channels.

HASTA / UP
50% OFF
COMPRANDO DE
FORMA ANTICIPADA
ADVANCE PURCHASE

aerolineas.com.ar/Servicios_adicionales

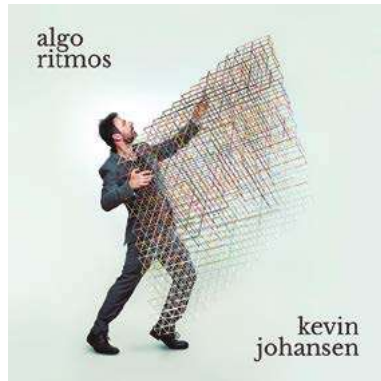
Aerolíneas Argentinas

SE ENCUENTRA DISPONIBLE PARA VUELOS DIRECTOS, VENDIDOS Y OPERADOS POR AEROLÍNEAS ARGENTINAS Y AUSTRAL. SUJETO A DISPONIBILIDAD EN BODEGA. SIN DEVOLUCIÓN E INTRANSFERIBLE. NO ACREDITA MILLAS. LA TARIFA POR COMPRA ANTICIPADA OBTIENE UN DESCUENTO SOBRE LA TARIFA DEL AEROPUERTO. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6° PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CABA. // AVAILABLE FOR DIRECT FLIGHTS SOLD AND OPERATED BY AEROLÍNEAS ARGENTINAS AND AUSTRAL. SUBJECT TO AVAILABILITY IN THE HOLD. NON-REFUNDABLE AND NON-TRANSFERABLE. DOES NOT CREDIT MILES. ADVANCE PURCHASE FARE HAS A DISCOUNT ON THE AIRPORT FARE. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., TAX IDENTIFICATION N° 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6th FLOOR, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CITY OF BUENOS AIRES.

AUDIO/MUSIC



Podés utilizar tus propios auriculares para disfrutar el entretenimiento a bordo.
You can use your own headphones to enjoy our inflight programming.



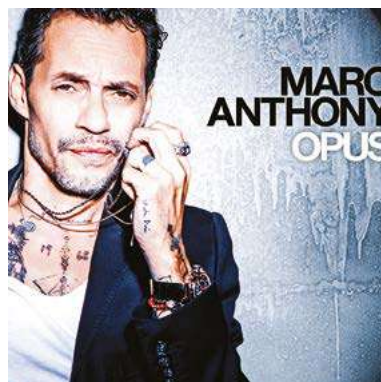
KEVIN JOHANSEN
Algo Ritmos



FARRUKO
Gangalee



GOT
For the throne



MARC ANTHONY
Opus



BEYONCÉ
Homecoming



DAVID LEBÓN
Lebón & Co.



RICARDO MONTANER
Montaner



MALUMA
11:11



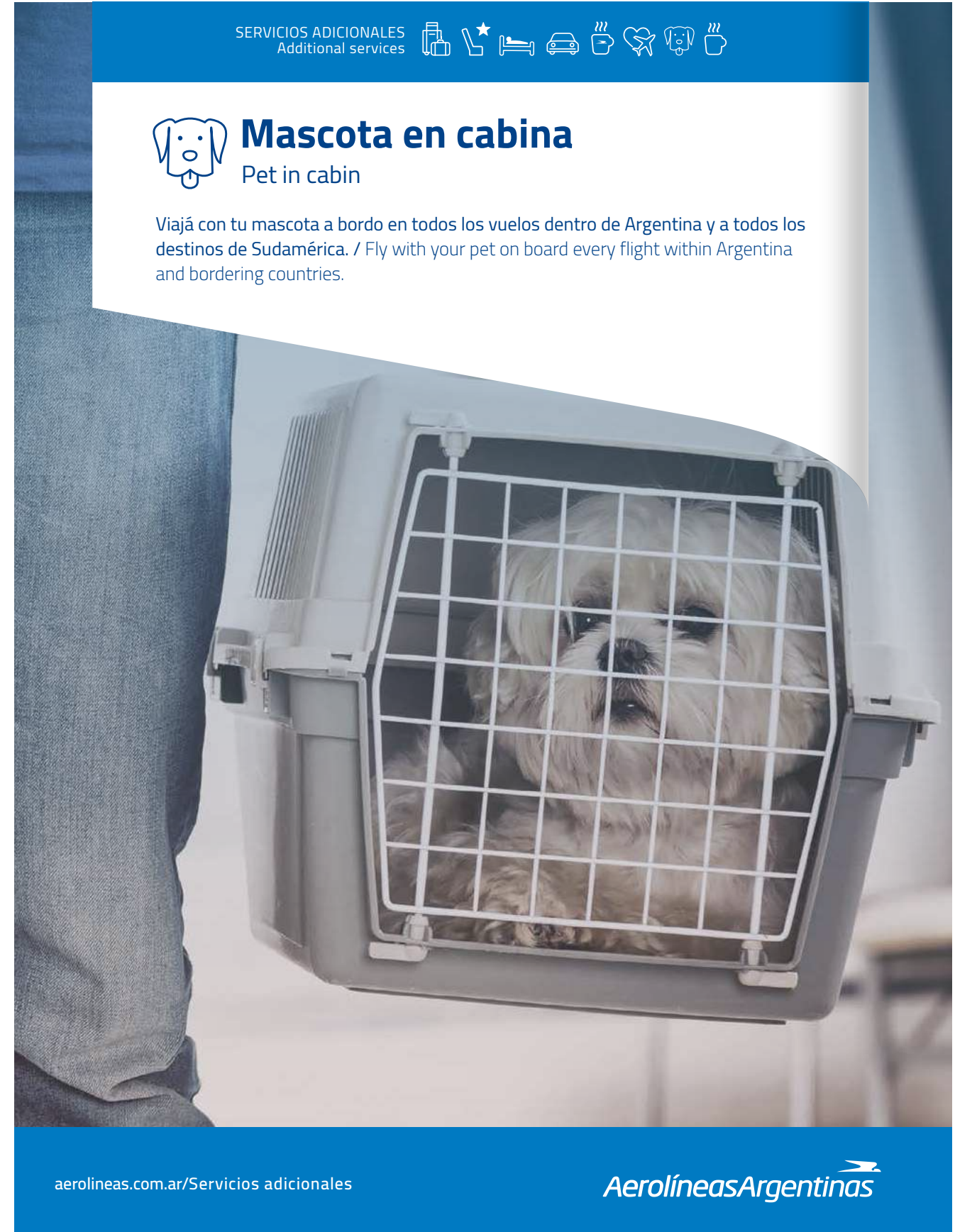
MAU Y RICKY
Para aventuras y curiosidades

SERVICIOS ADICIONALES
Additional services



Mascota en cabina Pet in cabin

Viajá con tu mascota a bordo en todos los vuelos dentro de Argentina y a todos los destinos de Sudamérica. / Fly with your pet on board every flight within Argentina and bordering countries.



aerolineas.com.ar/Servicios_adicionales

Aerolíneas Argentinas

SERVICIO DISPONIBLE PARA EL TRASLADO DE PERROS Y GATOS EN TODOS LOS VUELOS DENTRO DE ARGENTINA Y A TODOS LOS DESTINOS DE SUDAMÉRICA OPERADOS Y COMERCIALIZADOS POR AEROLÍNEAS ARGENTINAS Y AUSTRAL. SERVICIO SUJETO A DISPONIBILIDAD EN CADA CABINA. DEBERÁN CUMPLIRSE LAS NORMAS HIGIÉNICAS REQUERIDAS PARA EL TRANSPORTE DEL ANIMAL. MÁS INFORMACIÓN EN AEROLINEAS.COM. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6º PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CABA. // SERVICE AVAILABLE FOR THE CARRIAGE OF DOGS AND CATS IN ALL FLIGHTS WITHIN ARGENTINA AND TO ALL SOUTH AMERICAN DESTINATIONS OPERATED AND COMMERCIALIZED BY AEROLÍNEAS ARGENTINAS AND AUSTRAL. SERVICE SUBJECT TO AVAILABILITY IN EACH CLASS CABIN. THE HYGIENE RULES APPLICABLE TO THE CARRIAGE OF THE RELEVANT PET MUST BE COMPLIED WITH. FIND MORE INFORMATION AT AEROLINEAS.COM. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., TAX IDENTIFICATION N° 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6th FLOOR, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CITY OF BUENOS AIRES.

NOVEDADES DEL MUNDO DE LA MÚSICA NEWS FROM THE MUSIC WORLD



HACIA ADENTRO

Camila

"Hacia Adentro" es la nueva producción discográfica del dueto con mayor influencia en la balada en español, Camila. Cuenta con diez temas escritos por Mario Domm, en colaboración de grandes autores como Lauren Krista Evans, Mónica Vélez, Desceber Bueno, entre otros. De estas canciones destacan los éxitos "Te Confieso", "Cianuro y Miel", "Sobreviviendo" y "Energía". Con este material, Camila sienta un precedente en su carrera, con el cual reafirman su madurez profesional y personal.

"Hacia Adentro" is the new record production of the duet with the greatest influence on the ballad in Spanish, Camila. It has ten songs written by Mario Domm, in collaboration with great authors like Lauren Krista Evans, Mónica Vélez, Desceber Bueno, among others. Of these songs, the hits "Te Confieso", "Cianuro y Miel", "Sobreviviendo" and "Energía" stand out. With this material, Camila sets a precedent in their career, with which she reaffirms her professional and personal maturity.



11:11

Maluma

El cuarto disco de estudio del ídolo global de la música latina, Maluma, incluye colaboraciones junto a estrellas como Madonna, Ricky Martin, Ozuna, Nicky Jam, Zion and Lennox, Farina, Ty Dolla \$ign, Sech y Chencho. El álbum "11:11" refleja la evolución de Maluma como artista, con un repertorio de música que es positiva, divertida y empoderadora. Actualmente el artista continúa realizando el "MALUMA 11:11 WORLD TOUR", con el cual visitará 21 ciudades de Estados Unidos, Canadá, y Puerto Rico.

The fourth disc of study of the global idol of Latin music, Maluma, includes collaborations with stars such as Madonna, Ricky Martin, Ozuna, Nicky Jam, Zion and Lennox, Farina, Ty Dolla \$ign, Sech and Chencho. The album "11:11" reflects the evolution of Maluma as an artist, with a repertoire of music that is positive, fun and empowering. It is available both in physical format and on digital platforms. Currently the artist continues to perform the "MALUMA 11:11 WORLD TOUR", with which he will visit 21 cities in the United States, Canada, and Puerto Rico.



STRANGER THINGS - SOUNDTRACK FROM THE NETFLIX ORIGINAL SERIES SEASON 3

Sony Music Entertainment lanzó "Stranger Things: Soundtrack from the Netflix Original Series, Season 3". La nominada a los Premios Grammy y Emmy, Nora Felder colaboró con Matt y Ross Duffer de "Stranger Things" y con el productor de Legacy Compilation, Timothy J. Smith para crear el mejor acompañamiento sonoro de la tercera temporada de la serie. El álbum incluye 15 temas clásicos y una grabación original a cargo del reparto de la canción "Never Ending Story", interpretada por Gaten Matarazzo y Gabriella Pizzolo.

Sony Music Entertainment launched "Stranger Things: Soundtrack from the Netflix Original Series, Season 3". Grammy and Emmy Award nominee Nora Felder collaborated with Matt and Ross Duffer on "Stranger Things" and with Legacy Compilation producer Timothy J. Smith to create the best soundtrack of the series' third season. The album includes 15 classic songs and an original recording by the cast of the song "Never Ending Story", performed by Gaten Matarazzo and Gabriella Pizzolo.



CONTRA EL VIENTO

Kany García

De las 11 canciones que conforman "Contra el viento", ocho son íntegramente su autoría. "Quédate" junto a Tommy Torres es una colaboración autoral entre ambos. "Vivir Contigo" es co-escrita por Kany y el productor del disco Marcos Sánchez, y "Las Palabras" es escrita por Fito Páez, con quien Kany la canta. Cada tema de Contra El Viento es precedido por un comentario personal realizado por una mujer valiente con quien Kany se identifica. Otro artista quien forma parte de esta gran producción es Joaquín Sabina, quien diseñó la portada y aportó seis dibujos al empaque del disco.

Of the 11 songs that make up "Contra el viento", eight are entirely his authorship. "Quédate" with Tommy Torres is an authorial collaboration between both. "Vivir Contigo" is co-written by Kany and record producer Marcos Sánchez, and "Las Palabras" is written by Fito Páez, with whom Kany sings it. Each theme of Contra El Viento is preceded by a personal comment made by a brave woman with whom Kany identifies. Another artist who is part of this great production is Joaquín Sabina, who designed the cover and contributed six drawings to the packaging of the album.

HOTEL GUARANI ASUNCIÓN

HOTEL | TEATRO | RESTAURANT
SALAS DE JUEGOS

Elegido como uno de los
7 TESOROS ARQUITECTÓNICOS
de Asunción

- Restaurant
- Room service 24 hs.
- Terraza,
- Piscina,
- Gimnasio
- Casino

Phone: +595 2145 2099 | Email: reservas@hotelguarani.com.py
Oliva, esq. Independencia Nacional 3107
Asunción, Paraguay

ASU

Hotel Aeroparque Inn & Suites

Traslado sin cargo desde
• **Aeroparque**
• **Completamente insonorizado**
• **Restaurant**
• **Desayuno express (Para vuelos de madrugada)**
• **Driving / Cancha de golf**
• **9 hoyos, par 3**
• **Ubicación estratégica:**
• **3' de Aeroparque**
• **10' de Puerto Madero,**
• **8' de Palermo,**
• **12' de Recoleta**

BUE

AMAR VOLAR AL VERANO EN CUOTAS

CON MÁS DE 30 BANCOS EN TODO EL PAÍS



DESCARGATE LA APP DOWNLOAD THE APP

AHORA PODÉS COMPRAR TU PASAJE, CONOCER EL ESTADO DE TU VUELO, HACER EL CHECK IN, TODO DESDE TU CELULAR DE LA MANERA MÁS RÁPIDA Y SENCILLA.

EMPEZÁ A DISFRUTAR DE TU VIAJE DESDE QUE LO PLANEÁS.

NOW YOU CAN PURCHASE YOUR TICKETS, KNOW YOUR FLIGHT STATUS, AND DO THE CHECK-IN FROM YOUR PHONE IN THE EASIEST AND FASTEST WAY.

ENJOY YOUR TRIP FROM THE MOMENT YOU PLAN IT.



MICROTRASPLANTE CAPILAR ROBOTIZADO

Con más de 20 años de experiencia, Hair Recovery presenta la última tecnología de vanguardia en medicina capilar.



Lucas Scavaglia. Paciente de Hair Recovery



ROBOTICS HAIR SYSTEM by ARTAS.

El único sistema robótico capaz de trasplantar más de 10.000 cabellos en una sola sesión, ofreciendo máxima precisión en la extracción de los cabellos y mejores resultados logrando un aspecto natural.

0810-122-4247
www.hairrecovery.com.ar

hair
Recovery

ARGENTINA - BOLIVIA - ECUADOR - PARAGUAY - PERÚ - REPÚBLICA DOMINICANA.



ROLEX DEEPSEA

Creado para exploraciones oceánicas en condiciones extremas, el Rolex Deepsea, con su sistema patentado Ringlock, soporta tres toneladas de presión y sigue desafiando los límites del mundo del submarinismo. Es una historia de excelencia perpetua. La historia de Rolex.

#Perpetual



OYSTER PERPETUAL ROLEX DEEPSEA

ARGENTINA - BUENOS AIRES - BOUTIQUE SANTARELLI: AV. ALVEAR 1845 | CHRONOS: SAN MARTIN 1119
EVE JOYERIAS: PETRONA EYLE 421 | LA JOAILLERIE: AV. SANTA FE 896 | SANTARELLI: FLORIDA 688 | TESTORELLI:
ALTO PALERMO SHOPPING, ARENALES 3360 - GALERIAS PACIFICO, FLORIDA 753 - UNICENTER SHOPPING, PARANÁ
3745 | ZANOTTI: AV. ALVEAR 1883 - MENDOZA - VENDEMMIA: PALMARES OPEN MALL, AV. SAN MARTIN SUR 2875 -
ROSARIO - PERRET: AV. CORDOBA 1483.

URUGUAY - MONTEVIDEO - BRELA: PUNTA CARRETAS SHOPPING, JOSE ELLAURI 350 - PUNTA DEL ESTE - BRELA:
PASEO CALLE 20 Y 27 | SENSATION DU TEMPS: ENJOY CONRAD, PARADA 4 PLAYA MANSA.